

Метод чтения Ильи Франка

# ИСПАНСКИЙ ШУТЯ



ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЕ АНЕКДОТЫ

## Метод чтения Ильи Франка

Составление, перевод-адаптация, лексико-грамматический комментарий  
Сергея Вознесенского и Татьяны Завирюхи.

Комментарии и замечания просьба присылать на адрес [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

### LEGAL NOTICE

This book forms part of Ilya Frank's Multilingual Educational Project. All parts of the original texts and graphic illustrations used in this book which may belong to other authors are either "public domain", or used in accordance with Article 19 of the Law of the Russian Federation on Copyright and Neighbouring Rights (in force since 9th of August 1993, No.5351-I, in redaction of Federal Law dated 20th of July 2004, No.72-FL), which allows using rightfully disclosed works and extracts therefrom in the territory of the Russian Federation as illustrations in educational publications within the scope justified by the declared purpose without permission and without paying copyright royalties. Be sure to check the copyright laws for your country before using or reading this book. This book in electronic form is provided "as-is". No warranties of any kind, express or implied, are made as to the book in electronic form, including but not limited to warranties of correctness and/or fitness for a particular purpose. You may not distribute copies of this book electronically, or by disk, book or any other medium without obtaining a written permission from the authors.

© С.А. Вознесенский, Т.З. Завирюха, 2006

© И.М. Франк, 2006 (метод чтения)

## Аннотация

Предлагаемая вниманию читателей книга „Латиноамериканские анекдоты (Андский регион)“ из серии „Испанский шутя“ включает в себя множество современных шуток и анекдотов и содержит тысячи расхожих фраз и разговорных оборотов современного испанского языка. В данное издание вошли шутки и анекдоты стран *Андского Сообщества Наций (Comunidad Andina de Naciones)*, в которое входят Боливия, Венесуэла<sup>1</sup>, Колумбия, Перу и Эквадор. В Латинской Америке испанский язык стран Андского региона является одним из наиболее близких к классическому испанскому языку Кастилии.

Данная книга издана необычным образом: текст разбит на небольшие отрывки, каждый из которых повторяется дважды: сначала идёт испанский текст с „подсказками“ – с вкрапленным в него дословным русским переводом и лексико-грамматическим комментарием (то есть адаптированный), а затем – тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Начинающие осваивать испанский язык могут при этом читать сначала отрывок текста с подсказками, а затем тот же отрывок – без подсказок.

Совершенствующие свой испанский могут поступать наоборот: читать текст без подсказок, по мере необходимости подглядывая в подсказки.

Запоминание слов и выражений происходит при этом за счет их повторяемости, без зубрёжки. Кроме того, читатель привыкает к логике испанского языка, начинает его „чувствовать“.

Это книга избавит вас от стресса первого этапа освоения языка – от механического поиска каждого слова в словаре и от бесплодного гадания, что же всё-таки значит фраза, все слова из которой вы уже нашли.

*Книга рассчитана на совершеннолетнего читателя.*

---

<sup>1</sup> 20 апреля 2006 г. президент Венесуэлы подполковник Уго Чавес заявил о намерении его страны выйти из Андского Сообщества Наций в знак протеста против подписания правительствами Колумбии и Перу торговых соглашений с США, а 9 августа 2006 г. президент Чили Мишель Бачелет заявила о намерении Чили вернуться в Андское Сообщество Наций в качестве ассоциированного члена (прим. составителей).

## EL PRESIDENTE Y EL CERDO

### (ПРЕЗИДЕНТ И СВИНЬЯ)

El Presidente y su chofer pasaban por una carretera (Президент и его шофёр проезжали по /одной/ дороге; pasar + circ. — двигаться: идти, ехать, проходить, проезжать и т.п.; carretera f — /мощёная/ дорога; шоссе) cuando accidentalmente atropellaron a un cerdo (когда случайно сбили /одну/ свинью; atropellar — наехать, налететь, наскочить на кого-л., что-л.; сбить кого-л., что-л.; cerdo m — свинья; кабан; хряк), matandolo instantaneamente (убив её мгновенно). El Presidente le dijo a su chofer (Президент сказал своему шофёру) que fuera a la granja (чтобы <он> пошёл на ферму; granja f /agrícola/ — /крестьянское/ хозяйство; усадьба; ферма) para explicarle al dueño lo sucedido (чтобы объяснить хозяину происшедшее; lo — [употр. для субстантивации прил., причастий и наречий, часто с целью обобщения, тж. повышения экспрессивности, в т. ч. в эмфатических конструкциях]).

Una hora más tarde (/Один/ час спустя), ve a su chofer venir tambaleándose (<он> видит своего шофёра шатающимся; tambalearse — качаться, раскачиваться; шататься), con un cigarro en una mano y con una botella en la otra (с /одной/ сигарой в одной руке и с /одной/ бутылкой в другой), y su ropa desarreglada (и его одежда в беспорядке; desarreglar — привести что в беспорядок; разладить; испортить).

—¿Qué pasó (Что случилось)? Preguntó el Presidente al chofer (Спросил Президент шофёра), y éste respondió (и этот ответил):

—Bueno, el granjero me dio el vino (Ну, фермер мне дал /это/ вино), su mujer el cigarro (его жена /эту/ сигару; mujer f — женщина; жена) y su hermosa hija me hizo el amor apasionadamente (и его прелестная дочь занималась со мной любовью страстно: «...сделала мне любовь страстно»; hacer /el/ amor — заниматься любовью, сексом).

— Por Dios (Ради всего святого; ¡por (el amor de) Dios! — [просьба, возражение] ради Бога!; ради всего святого!), ¿Qué les dijiste (что <ты> им сказал)?

— Les dije (<Я> им сказал): "¡Soy el chofer del Presidente (<Я> /есть/ шофёр Президента) y acabo de matar al cerdo (и <я> только что убил /эту/ свинью;

acabar *de + inf.* — только что, как раз кончить *что-л.*; al cerdo = a+el cerdo — *определённую, эту самую свинью!*"

## EL PRESIDENTE Y EL CERDO

El Presidente y su chofer pasaban por una carretera cuando accidentalmente atropellaron a un cerdo, matandolo instantaneamente. El Presidente le dijo a su chofer que fuera a la granja para explicarle al dueño lo sucedido.

Una hora más tarde, ve a su chofer venir tambaleándose, con un cigarro en una mano y con una botella en la otra, y su ropa desarreglada.

—¿Qué pasó? Preguntó el Presidente al chofer, y éste respondió:

—Bueno, el granjero me dio el vino, su mujer el cigarro y su hermosa hija me hizo el amor apasionadamente.

—Por Dios, ¿Qué les dijiste?

—Les dije: "¡Soy el chofer del Presidente y acabo de matar al cerdo!"

(Колумбия)

## ¿QUÉ ES VENGANZA?

### ЧТО ТАКОЕ МЕСТЬ?

Es cuando un ganso ve a una gansa (<Это> *есть* когда /один/ гусь видит /одну/ гусыню; ganso *m* — гусь; gansa *f* — гусыня) y quiere ir con ella (и <он> *хочет* идти с ней). Entonces, el ganso le dise a la gansa (Тогда /тот/ гусь /ей/ говорит /той/ гусыне; entonces *adv.* — тогда):

—¡Venganza! (Месть!; *игра слов*: venganza *f* — месть и ¡ven, gansa! — иди сюда, гусыня!; ven: *утвердительная форма повелительного наклонения 2-го лица ед.ч. глагола venir* — приближаться: подходить, приходить и т.п.; в латиноамериканском варианте испанского языка звуки *s* и *z* произносятся одинаково)

## ¿QUÉ ES VENGANZA?

**Es cuando un ganso ve a una gansa y quiere ir con ella. Entonces, el ganso le dise a la gansa:**

**—¡Venganza!**

(Эквадор)

—¿En que se parecen el Vaticano y la Reforma Agraria boliviana (В чём похожи Ватикан и боливийская Аграрная Реформа)?

—En cuarenta años, han producido cuatro papas (За сорок лет <они> произвели четыре картофелины /или: четверых пап!/; игра слов: papa *m* — папа /римский/ и papa *f* Л.Ам. = patata *f* — картофель; картофелина).

**—¿En que se parecen el Vaticano y la Reforma Agraria boliviana?**

**—En cuarenta años, han producido cuatro papas.**

(Боливия)

Aquí hay algunas diferencias (здесь имеются некоторые различия) entre gente rica y gente pobre (между людьми богатыми и людьми бедными; gente *f* — люди):

1) Un rico corriendo es un atleta (Бегущий богач — это атлет).

Un pobre corriendo es un ladrón (Бегущий бедняк — это вор).

2) Un rico con un arma es un mafioso (Богач с оружием — это мафиози).

Un pobre con un arma es un atracador (Бедняк с оружием — это грабитель).

3) Un rico con alas es un ángel (Богач с крыльями — это ангел).

Un pobre con alas es un murciélago (Бедняк с крыльями — это летучая мышь).

4) Un rico bebiendo es un catador (Пьющий богач — это дегустатор; cata *f* — проба, дегустация).

Un pobre bebiendo es un alcohólico (Пьющий бедняк — это алкоголик).

5) Un rico fumando es de clase alta (Курящий богач — из высшего общества).

Un pobre fumando es un vicioso (Курящий бедняк — порочный; vicio *m* — порок: /дурная/ привычка; пристрастие к чему-л.).

6) Un rico nadando es un delfín (Плавающий богач — это дельфин).

Un pobre nadando es una piraña (Плавающий бедняк — это пиранья).

**Aquí hay algunas diferencias entre gente rica y gente pobre:**

**1) Un rico corriendo es un atleta.**

**Un pobre corriendo es un ladrón.**

**2) Un rico con un arma es un mafioso.**

**Un pobre con un arma es un atracador.**

**3) Un rico con alas es un ángel.**

**Un pobre con alas es un murciélago.**

**4) Un rico bebiendo es un catador.**

**Un pobre bebiendo es un alcohólico.**

**5) Un rico fumando es de clase alta.**

**Un pobre fumando es un vicioso.**

**6) Un rico nadando es un delfín.**

**Un pobre nadando es una piraña.**

*(Колумбия)*

## **LA TRISTE REALIDAD**

### **(ПЕЧАЛЬНАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ)**

En un congreso de médicos (на /одном/ конгрессе врачей), un medico israelí comenta (/один/ израильский врач рассказывает):

"La medicina en Israel, está tan avanzada (Медицина в Израиле такая продвинутая) que nosotros le sacamos un riñon a una persona (что мы извлекаем почку у одного человека), se lo ponemos a otra (её вставляем другому; lo *prop.* — [безударная форма винительного падежа местоимения él, esto, eso, aquello, ello] его; ему; /о неодушевл. объекте/ её; ей; это; этому) y en 6 semanas ya está buscando trabajo (и через 6 недель <он> уже ищет работу; estar + *ger.* — *делать, тж. испытывать что-л. /до, во время и после опред. момента/*: está buscando — он сейчас ищет)".

Un médico Alemán comenta (/Один/ немецкий врач рассказывает): "Eso no es nada (это ещё ничего: «это есть ничто»), en Alemania le sacamos un pulmón a una persona (в Германии <мы> извлекаем лёгкое у одного человека), se lo ponemos a otra (его вставляем другому) y en 4 semanas ya está buscando trabajo (и через 4 недели <он> уже ищет работу)."

Un doctor Ruso comenta (/Один/ русский врач рассказывает): "Eso tampoco es nada (это тоже ещё ничего: «это тоже есть ничто»). En Rusia la medicina está tan avanzada (В России медицина такая продвинутая) que le sacamos la mitad del corazón a una persona (что <мы> извлекаем половину сердца у одного человека), se la ponemos a otra (её вставляем другому) y en dos semanas ya ambas estan buscando trabajo (и через две недели уже оба ищут работу)"

A lo que un médico Peruano responde (На что /один/ перуанский врач отвечает): "Nada que ver (Ну и что тут особенного: «Ничего, что видеть»). Todos Uds. están muy atrasados (Все вы являетесь очень отсталыми). Nosotros aquí en Perú cogimos a un hombre (Мы здесь в Перу выбрали одного человека; coger — чаще разг. выбрать, отобрать /предмет из ряда подобных/; досл. взять) sin cerebro, sin corazón y sin huevos (без мозга, без сердца и без яиц, т.е без мужества), lo pusimos de Presidente (его поставили Президентом) y ahora todo el país está buscando trabajo (и теперь вся страна ищет работу)..."

## LA TRISTE REALIDAD

**En un congreso de médicos, un medico israelí comenta:**

**"La medicina en Israel, está tan avanzada que nosotros le sacamos un riñon a una persona, se lo ponemos a otra y en 6 semanas ya está buscando trabajo".**

**Un médico Alemán comenta: "Eso no es nada, en Alemania le sacamos un pulmón a una persona, se lo ponemos a otra y en 4 semanas ya está buscando trabajo."**

**Un doctor Ruso comenta: "Eso tampoco es nada. En Rusia la medicina está tan avanzada que le sacamos la mitad del corazón a una persona, se la ponemos a otra y en dos semanas ya ambas estan buscando trabajo"**

**A lo que un médico Peruano responde: "Nada que ver. Todos Uds. están muy atrasados. Nosotros aqui en Perú cogimos a un hombre sin cerebro, sin corazón y sin huevos, lo pusimos de Presidente y ahora todo el país está buscando trabajo..."**

*(Перу)*

Un borracho está en la Plaza de Armas gritando (/Один/ пьяница находится на Площади Оружия, крича): ¡¡¡EL PRESIDENTE ES UN HIJO DE PUTA



(ПРЕЗИДЕНТ — СУКИН СЫН: «ПРЕЗИДЕНТ ЕСТЬ СЫН ШЛЮХИ»; hijo de puta — *зруб.* сукин сын, скотина; *досл.* «сын шлюхи»), EL PRESIDENTE ES UN HIJO DE PUTA (ПРЕЗИДЕНТ — СУКИН СЫН)!!!

Rápidamente, aparecen dos policías (*быстро* появляются полицейские) y le empiezan a dar de golpes (*и его начинают избивать*) por traición a la Patria (*за измену Родине*), y se lo llevan a rastras (*и его забирают волоком; lo pron. — [в Америке и Андалусии безударная форма винительного падежа местоимения él при обозначении одушевл. объекта]* его; ему).

El pobre borracho empieza a implorarles (*Бедный пьяница начинает умолять их*):  
—¡Pero si me refería al Presidente de los Estados Unidos (*Но ведь я имел в виду Президента Соединённых Штатов*)!

Y los policías le contestaron (*И полицейские ему ответили*):

—¡No trates de confundirnos (*Не пытайся сбить нас с толку; запутать; confundir — сбить кого-л. с толку; смутить; сконфузить*)! Nosotros sabemos quién es el Hijo de Puta (*мы знаем, кто есть Сукин Сын*)!!!

**Un borracho está en la Plaza de Armas gritando: ¡¡¡EL PRESIDENTE ES UN HIJO DE PUTA, EL PRESIDENTE ES UN HIJO DE PUTA!!!**

Rápidamente, aparecen dos policías y le empiezan a dar de golpes por traición a la Patria, y se lo llevan a rastras.

**El pobre borracho empieza a implorarles:**

**—¡Pero si me refería al Presidente de los Estados Unidos!**

**Y los policías le contestaron:**

**—¡No trates de confundirnos! Nosotros sabemos quién es el Hijo de Puta!!!**

*(Перу)*

**Está la alta sociedad** de Bogotá en un coctel (*Находится высшее общество Боготы на коктейль-вечеринке; прим.: Богота — столица Колумбии*). De pronto entran 20 guerrilleros (*Вдруг входят 20 партизан; guerrillero m — партизан; guerrillera — партизанка: имеются в виду колумбийские марксистские повстанцы — члены Революционных Вооруженных Сил Колумбии /Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia: FARC/ или Армии Национального Освобождения /Ejército de Liberación Nacional: ELN/*) disparando y diciendo (*стреляя и говоря*):

—¡Al suelo (на пол), partida de homosexuales y mujeres de la calle (сборище гомосексуалистов и уличных женщин: mujeres de la calle — досл. «женщины улицы»; partida *f* — зд. пренебр. сборище, банда)!

Entonces todos los Pombo y Urrutia (Тогда все Помбо и Уррутия; *m.e.* знатные фамилии Боготы), ala (быстрее; ¡ala! = ¡hala! — *interj.* а ну ка!; давай!; быстрее!), se lanzan al piso en plancha (бросаются на пол пластом; plancha *f* — досл. пластина; *mж.*: утюг), aterrizados (напуганные). El jefe guerrillero ve al fondo del salón (Партизанский командир видит в конце салона) un tipo de smoking con el whisky en la mano (одного типа в смокинге с виски в руке), tomándose un trago tranquilamente (спокойно пьющего напиток). Se acerca a él (<он> приближается к нему) furioso, (взбешённый) y le dice (и <он> ему говорит):

—¿Qué hace ahí parado (Что Вы делаете здесь стоя)?

El hombre responde (Мужчина отвечает) mientras mira a sus amigos en el piso (в то время, как смотрит на своих друзей на полу):

—Pues ala (Ну, так), ¡yo aquí aterrado, aterrado, con estas amistades (я тут шокирован, шокирован этими знакомыми; aterrar — сильно напугать; ужаснуть ≈ aterrorizar; amistades *f pl* — знакомые; круг знакомств)!

**Está la alta sociedad de Bogotá en un coctel. De pronto entran 20 guerrilleros disparando y diciendo:**

**—¡Al suelo, partida de homosexuales y mujeres de la calle!**

**Entonces todos los Pombo y Urrutia, ala, se lanzan al piso en plancha, aterrizados. El jefe guerrillero ve al fondo del salón un tipo de smoking con el whisky en la mano, tomándose un trago tranquilamente. Se acerca a él furioso y le dice:**

**—¿Qué hace ahí parado?**

**El hombre responde mientras mira a sus amigos en el piso:**

**—Pues ala, ¡yo aquí aterrado, aterrado, con estas amistades!**

*(Колумбия)*

—¿Saben por qué no hay golpes de estado en EE.UU. (Знаете, почему нет государственных переворотов в США; EE.UU. = los Estados Unidos *m pl*)?

—Porque es el unico pais del mundo donde no hay embajada Norteamericana (Потому что <это> есть единственная страна в мире, где нет /северо/американского посольства; *norteamericano adj.* — североамериканский: американский; относящийся к США).

—¿Sabes por qué no hay golpes de estado en EE.UU.?

—Porque es el unico pais del mundo donde no hay embajada Norteamericana.  
(Эквадор)

El sultán de Brunei decidió hacer una cumbre mundial de presidentes (Султан Брунея решил организовать /досл. сделать/ /одну/ всемирную встречу в верхах президентов; *cumbre f* — досл. вершина, верхушка /горы/; перен. встреча на высшем уровне, в верхах).

Con la plata que se carga (С обилием денег: досл. «С деньгами, которые наполняются»; *plata f* — досл. серебро; Ю.Ам., реже Исп. деньги; *cargarse* — наполниться, заполниться) mandó hacer una piscina mágica (<он> приказал сделать /один/ волшебный бассейн) que complacía los deseos (который исполнял желания; *complacer* — досл. быть приятным, доставлять удовольствие кому-л.). Llegaron los presidentes y jefes de estado (Прибыли президенты и главы государств; *llegar* — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать и т.д.; *jefe m* — глава; начальник; руководитель; шеф *разг.*; *jefe de estado* — глава государства) y cuando tenían mucho rato de estar hablando (и после долгого разговора: «и когда <они> имели долгое время говорить»; *rato m* — какое-л. время, промежуток времени; *estar + ger.* — *делая, тж. испытывать что-л. /до, во время и после опред. момента/*: *están hablando* — они сейчас говорят) dijo el presidente de México (сказал президент Мексики): "Voy a nadar a la piscina (<Я> пойду плавать в бассейне)", se subió al trampolín (<он> поднялся на трамплин) y cuando iba en el aire dijo: "tequila" (и когда <он> находился в воздухе, <он> сказал: "текила": «и когда <он> был в движении в воздухе...»); *ir* — передвигаться; быть в движении; ходить; *tequila f* — текила /мексиканская водка из агавы/, el agua se convirtió en tequila (/та/ вода превратилась в текилу) y la pasó muy bien (и <он> очень хорошо провёл время: «и её <он> провёл очень хорошо»; *pasarlo или pasarla bien* — хорошо, прекрасно провести время).

Lo mismo hizo el presidente de Rusia (То же самое сделал президент России), se subió al trampolín y dijo "vodka" (<он> поднялся на трамплин и сказал "водка").

El presidente de Japón dijo "sake" (Президент Японии сказал "саке"; sake — японская водка).

Después de mucho rato (Спустя много времени) el presidente de los Estados Unidos decide darse también un gustazo (президент Соединённых Штатов решает тоже доставить себе удовольствие; gusto — вкус /качество и ощущение/; тж. удовольствие; darse el gusto de + inf. — доставить себе удовольствие + инф.) y camina hacia la piscina (и идёт к бассейну; hacia prep. — /по направлению/ к кому-л., чему-л., куда-л.; в направлении, сторону кого-л., чего-л.), se sube al trampolín que estaba ya muy mojado (поднимается на трамплин, который был уже очень мокрым; mojado adj. /estar/ — влажный; мокрый; mojar — мочить; увлажнять) y antes de tirarse (и перед тем, как прыгнуть; tirar — бросить, кинуть; tirarse — броситься, кинуться, прыгнуть) se resbala y dice (поскальзывается и говорит; resbalar sobre algo — поскользнуться на чём-л.): "¡Shiiiiit (Шииииит; shit англ. — дерьмо)!".

**El sultán de Brunei decidió hacer una cumbre mundial de presidentes.**

**Con la plata que se carga mandó hacer una piscina mágica que complacía los deseos. Llegaron los presidentes y jefes de estado y cuando tenían mucho rato de estar hablando dijo el presidente de México: "Voy a nadar a la piscina", se subió al trampolín y cuando iba en el aire dijo: "tequila", el agua se convirtió en tequila y la pasó muy bien.**

**Lo mismo hizo el presidente de Rusia, se subió al trampolín y dijo "vodka".**

**El presidente de Japón dijo "sake".**

**Después de mucho rato el presidente de los Estados Unidos decide darse también un gustazo y camina hacia la piscina, se sube al trampolín que estaba ya muy mojado y antes de tirarse se resbala y dice: "¡Shiiiiit!".**

*(Венесуэла)*

Un alto funcionario del Fondo Monetario Internacional (Один ответственный чиновник Международного валютного фонда; alto adj. — высокий: перен. высокого уровня; значительный; /о должностном лице/ ответственный) está por llegar a un país latinoamericano (собирается прибыть в одну

латиноамериканскую страну; *estar por + inf.* — собираться, намереваться + *инф.* *llegar* — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать *и т.д.*; *está por llegar* — собирается прибыть, прилететь) a revisar cuentas fiscales (чтобы проверить бюджетные счета; *fiscal adj.* — финансовый; бюджетный). Era un día lluvioso (<То> был /один/ дождливый день), y el Presidente y su Ministro de Economía estaban en el aeropuerto (и Президент и его Министр экономики были в аэропорту) a su espera (в ожидании его; *espera f* — ожидание; a la espera de *algo, alguien* — ожидая, в ожидании чего-л., кого-л.). Ambos decidieron subirse las botamangas de sus pantalones (Оба решили поднять отвороты своих брюк; *botamanga f Amer.* — отворот на брюках = *vuelta f Исп.*; *pantalón m, часто pl.* — штаны: брюки) para evitar mojárselos (чтобы не намочить себе их: «чтобы избежать намочить себе их»). El avión desciende (Самолёт спускается) y ambos emprenden su marcha hacia el pie de la escalerilla (и оба начинают свой путь по направлению к подножию трапа; *emprender* — предпринять что-л.; *emprender la marcha* — пуститься в путь; *pie m* — нога; ступня; стопа; *тж.* основание; низ; подножие; *escalerilla f* — лестенка; стремянка; трап) para saludar al visitante (чтобы приветствовать /того/ гостя; *al = a + el*). En ese momento el Ministro de Economía nota (В тот момент Министр экономики замечает) que el Presidente no volvió a su lugar las botamangas de su pantalon (что Президент не возвратил на своё/их место отвороты своих брюк):

"Señor Presidente, ya viene el funcionario (Сеньор Президент, уже прибывает /тот/ чиновник; *venir* — прибыть: прийти, приехать, прилететь *и т.п.*). Bájase los pantalones (Опустите /или: спустите/ штаны; *bajar* — переместить вниз: опустить; спустить)."

"¿Tanto le debemos? (Так много <мы> ему должны?; *tanto adj.* — столько; так много)"

**Un alto funcionario del Fondo Monetario Internacional está por llegar a un país latinoamericano a revisar cuentas fiscales. Era un día lluvioso, y el Presidente y su Ministro de Economía estaban en el aeropuerto a su espera. Ambos decidieron subirse las botamangas de sus pantalones para evitar mojárselos. El avión desciende y ambos emprenden su marcha hacia el pie de la escalerilla para saludar al visitante. En ese momento el Ministro de Economía nota que el Presidente no volvió a su lugar las botamangas de su pantalon:**

**"Señor Presidente, ya viene el funcionario. Bájase los pantalones."**

**"¿Tanto le debemos?"**

*(Эквадор)*

Un científico le dice a su alumno *(Один учёный говорит своему ученику):*

"Martín, he inventado la Máquina del Tiempo *(Мартин, <я> изобрёл Машину Времени)!*"

"¿De verdad, Doctor *(Правда, доктор)? ¿Y cómo funciona (и как <она> работает)?"*

"Siéntate aquí *(Садись здесь), ten mucho cuidado (будь очень осторожен: «имей много осторожности»)* y aprieta este boton *(и нажми эту кнопку).*"

"Bien, Doctor *(Хорошо, доктор), ¡ahí va (вот так: «туда <она> идёт»)!*"

...

"Son las diez... y veinte minutos..." *(Десять <часов>... и двадцать минут...: «<они> есть десять...»)*

**Un científico le dice a su alumno:**

**"Martín, he inventado la Máquina del Tiempo!"**

**"¿De verdad, Doctor? ¿Y cómo funciona?"**

**"Siéntate aquí, ten mucho cuidado y aprieta este boton."**

**"Bien, Doctor, ¡ahí va!"**

...

**"Son las diez... y veinte minutos..."**

*(Венесуэла)*

En un bote viajaban un gringo, un colombiano y un mexicano *(В /одной/ шлюпке плыли /один/ янки, /один/ колумбиец и /один/ мексиканец; viajar /en/ — ездить /чем, в чём, на чём/: viajar en avión — летать самолётом и т.д.; gring|o,-a m,f — пренебр. американец; янки) cuando comenzó a hundirse (когда <она> начала тонуть)... El colombiano tira por la borda 100 bolsas de coca y dice (Колумбиец бросает за борт 100 мешков коки и говорит; bolsa f — сумка, мешок):*  
—En mi país tenemos de sobra *(В моей стране <мы> имеем в избытке)...*

El mexicano tira por la borda 20 cajas de tequila y dice (Мексиканец бросает за борт 20 ящиков текилы и говорит; caja *f* — коробка, ящик; tequila *f* — текила /мексиканская водка из агавы/):

—En mi país tenemos de sobra (В моей стране <мы> имеем в избытке)...

El gringo (Янки) sin pensarlo un segundo (не раздумывая /о нём/ ни секунды) agarra al mexicano y lo tira por la borda... (хватает мексиканца и его бросает за борт...; lo *pron.* — [в Америке и Андалусии безударная форма винительного падежа местоимения él при обозначении одушевл. объекта] его; ему)

**En un bote viajaban un gringo, un colombiano y un mexicano cuando comenzó a hundirse... el colombiano tira por la borda 100 bolsas de coca y dice:**

—En mi país tenemos de sobra...

**El mexicano tira por la borda 20 cajas de tequila y dice:**

—En mi país tenemos de sobra...

**El gringo sin pensarlo un segundo agarra al mexicano y lo tira por la borda...**

(Эквадор)

—¿Cómo se llama una mujer interesante en Venezuela (как зовётся /одна/ интересная женщина в Венесуэле; llamarse — /о человеке/ зваться /каким-л. именем, прозвищем/: se llama Juan — его зовут Хуан; его имя — Хуан; /о предмете, явлении/ называться чем-л., что-л.)?

—Una turista (/Одна/ туристка).

—¿Cómo se llama una mujer interesante en Venezuela?

—Una turista.

(Венесуэла)

Una mujer quería una mascota (Одна женщина хотела /одно/ домашнее животное) para que le hiciera compañía (чтобы ей <оно> составило компанию: «...сделало бы компанию»; hiciera — *preterito imperfecto de subjuntivo 3-го лица ед.ч. глагола hacer* — делать; указывает на несовершенное действие в прошлом), así que fue a la tienda (так что <она> пошла в магазин; tienda *f* — небольшой магазинчик; лавка) y escogió un loro (и выбрала /одного/ попугая).

Antes de recibir el dinero (Прежде, чем получить деньги), el vendedor le advirtió (продавец её предупредил) que el loro había vivido en un prostíbulo (что /тот/ попугай <раньше> жил в /одном/ борделе; prostíbulo *m* — публичный дом; дом терпимости; бордель *презр.*) y acostumbraba a decir cosas... salidas de tono (и привык говорить вещи... неуместные; salidas de tono — *досл.* «вышедшие из тона»). Pero a la mujer le gustó tanto el loro (но женщине так понравился /тот/ попугай) que decidió comprarlo (что <она> решила купить его).

Ya en su casa (Уже в своём доме), la mujer puso la jaula en la sala (женщина поместила клетку в гостиной; sala *f* — гостиная; зал) y esperó a que el loro hablara (и подождала, чтобы попугай заговорил; hablara — *preterito imperfecto de subjuntivo 3-го лица ед.ч. глагола hablar* — разговаривать; указывает на несовершенное действие в прошлом). El animal divisó todo el panorama y dijo (Животное разглядело всю панораму и сказало):

"Nueva casa, nueva madame (Новый дом, новая мадам)."

La mujer se sorprendió un poco (Женщина удивилась немного), pero encontró graciosa la ocurrencia del loro (но нашла остроумным выражение попугая; ocurrencia *f* — удачное, меткое слово, выражение; острота; *мж.* случай; событие) y decidió esperar (и решила подождать) a que llegaran sus hijas adolescentes (чтобы пришли её дочери-подростки; llegaran — *preterito imperfecto de subjuntivo 3-го лица мн.ч. глагола llegar* — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать и т.д.; указывает на несовершенное действие в прошлом; llegar a casa — прийти домой;). Cuando ellas entraron (Когда они пришли; ellas *pron. f pl.* — они /женщины/), el loro exclamó (попугай выкрикнул):

"Nueva casa, nueva madame, nuevas zorras (Новый дом, новая мадам, новые шлюхи; zorra *f* — *досл.* лисица /самка/; лиса; *разг.* шлюха; проститутка = puta *f*; ramera *f*)."

Tras su sorpresa inicial (после своего/их начального удивления), las muchachas se rieron con su madre (девушки посмеялись со своей/их матерью) y esperaron (и подождали) a que llegara el papá (чтобы пришёл папа). Por la noche (вечером или ночью; noche *f* — тёмное время суток: вечер, ночь), cuando el hombre llegó a su casa (когда мужчина пришёл в свой дом), el loro gritó (попугай закричал):

"¡Nueva casa, nueva madame, nuevas zorras, caras conocidas (Новый дом, новая мадам, новые шлюхи, знакомые лица)! ¡Hola, Joaquín (Привет, Хоакин)!"



Una mujer quería una mascota para que le hiciera compañía, así que fue a la tienda y escogió un loro. Antes de recibir el dinero, el vendedor le advirtió que el loro había vivido en un prostíbulo y acostumbraba a decir cosas... salidas de tono. Pero a la mujer le gustó tanto el loro que decidió comprarlo.

Ya en su casa, la mujer puso la jaula en la sala y esperó a que el loro hablara. El animal divisó todo el panorama y dijo:

"Nueva casa, nueva madame."

La mujer se sorprendió un poco, pero encontró graciosa la ocurrencia del loro y decidió esperar a que llegaran sus hijas adolescentes. Cuando ellas entraron, el loro exclamó:

"Nueva casa, nueva madame, nuevas zorras."

Tras su sorpresa inicial, las muchachas se rieron con su madre y esperaron a que llegara el papá. Por la noche, cuando el hombre llegó a su casa, el loro gritó:

"¡Nueva casa, nueva madame, nuevas zorras, caras conocidas! ¡Hola, Joaquín!"

*(Колумбия)*

Estaba una niña lavando un gato (*Одна девочка мыла кота*) y pasa una señora (*и проходит мимо одна señora*) y le dice (*и ей говорит*):

"Pero niña (*Но, девочка*), ¿qué haces lavando un gato (*что <ты> делаешь, моя кота*)?, ¿no sabes que así se puede morir (*<ты> не знаешь, что так <он> может умереть*)?"

Y la niña le contesta (*И девочка ей отвечает*):

"¡No se muere el gato (*кот не умрёт: «не умирает кот»; изъясительное накл. настоящего времени для обозначения ближайшего будущего*), es muy fuerte (*<он> есть очень крепкий*)!"

Se va la señora (*уходит señora*), y en un ratillo (*и через некоторое время; ratillo разг. = rato m — какое-л. время, промежуток времени*) pasa de nuevo por el lado de la niña (*проходит снова рядом с девочкой*) y le pregunta (*и её спрашивает*):

"¿Por qué lloras (*Почему <ты> плачешь*)?"

"Porque se me ha muerto el gato (*потому что мой кот умер: «потому что мне умер кот»*)."

Y le dice la señora (И ей говорит сеньора):

"¿No te dije que se podía morir (Не сказала <ли> я тебе, что <он> мог умереть)?"

"Pero no ha sido al lavarlo (но <это> не произошло когда <я> его мыла; al — *слитная форма предлога a и артикля el; al + inf. — [одновременность или последовательность двух действий]*: al salir, cierre la puerta — закройте дверь, когда будете выходить), ha sido al exprimirlo (<это> произошло когда <я> его выжимала)."

**Estaba una niña lavando un gato y pasa una señora y le dice:**

**"Pero niña, ¿qué haces lavando un gato?, ¿no sabes que así se puede morir?"**

**Y la niña le contesta:**

**"¡No se muere el gato, es muy fuerte!"**

**Se va la señora, y en un ratillo pasa de nuevo por el lado de la niña y le pregunta:**

**"¿Por qué lloras?"**

**"Porque se me ha muerto el gato."**

**Y le dice la señora:**

**"¿No te dije que se podía morir?"**

**"Pero no ha sido al lavarlo, ha sido al exprimirlo."**

*(Эквадор)*

Pepito estaba en la escuela (Пепито был в школе) cuando de pronto su profera le pregunta (когда вдруг его учительница его спрашивает; profera *f* — *разг.* = profesora *f* — учительница):

"Pepito, ¿con qué mató David a Goliat (чем убил Давид Голиафа: «с чем...»)?"

Y Pepito le responde (И Пепито ей отвечает):

"Con una moto, señorita (мотоциклом, сеньорита: «с мотоциклом...»; moto *f* — *разг.* motocicleta *f* — мотоцикл)."

Y su maestra muy furiosa le responde (И его учительница, очень сердитая, ему отвечает):

"¿No será con una honda, Pepito (А не пращей ли, Пепито: «Не будет ли с пращей...»; *употребление будущего времени вместо настоящего для выражения сомнения*)?"

"¡Ah, usted quería la marca («А, Вы хотели марку», т.е «А, так Вы спрашивали о марке мотоцикла; игра слов: honda f — праща и Honda — марка японских мотоциклов)!"

**Pepito estaba en la escuela cuando de pronto su profera le pregunta:**

**"Pepito, ¿con qué mató David a Goliat?"**

**Y Pepito le responde:**

**"Con una moto, señorita."**

**Y su maestra muy furiosa le responde:**

**"¿No será con una honda, Pepito."**

**"¡Ah, usted quería la marca!"**

*(Боливия)*

La mamá de Luis había tenido gemelos (Мама Луиса родила близнецов: «...имела близнецов»; había tenido — 3-е лицо ед.ч. плюсквамперфекта /давнопрошедшего времени/ изъявительного накл. глагола tener — иметь; выражает прошедшее законченное действие, которое предшествует другому прошедшему действию), por lo cual su papá le dice (из-за чего его папа ему говорит; cual *pron.* — [употр. в придаточном определительном] который; lo cual — что; это):

—Dile a la maestra (Скажи учительнице) que no vas a ir esta semana a la escuela (что не будешь ходить эту неделю в школу; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]).

—Sí papá (Да, папа), contestó Luis (ответил Луис).

Cuando regresó Luis de la escuela (Когда вернулся Луис из школы), el papá le preguntó (папа его спросил):

—¿Qué te dijo la maestra (Что тебе сказала учительница)?

—Que muchas felicidades por el bebé (Что много пожеланий счастья в связи с младенцем; felicidad *f* — счастье; блаженство; ¡felicidades! — поздравляю!; желаю счастья!).

Y el papá le dice asombrado (И папа ему говорит удивлённо):

—¿Qué, no le dijiste que eran dos (Как, <ты> ей не сказал, что <они> были двое)!

—No, guardé el otro para la otra semana (Нет, <я> приберёг второго на другую неделю).

La mamá de Luis había tenido gemelos, por lo cual su papá le dice:

—Dile a la maestra que no vas a ir esta semana a la escuela.

—Sí papá, contestó Luis.

Cuando regresó Luis de la escuela, el papá le preguntó:

—¿Qué te dijo la maestra?

—Que muchas felicidades por el bebé.

Y el papá le dice asombrado:

—¡Qué, no le dijiste que eran dos!

—No, guardé el otro para la otra semana.

*(Эквадор)*

Una vecina le dice a otra (Одна соседка говорит другой):

"Carmen, ¿estás enferma (Кармен, <ты> больна)? Te lo pregunto (<я> тебя это спрашиваю) porque he visto salir a un médico de tu casa (потому что <я> видела, врача, выходящим из твоего дома: «...видела выходить врача...») esta mañana (этим утром)."

"Mira, vieja chismosa (Смотри, старая сплетница), ayer por la mañana (вчера утром) yo vi salir a un militar de la tuya (я видела военного выходящим из твоего, т.е. из твоего дома; «я видела выходить...») y no estamos en guerra (и <мы> не находимся в состоянии войны: «...не находимся в войне»), ¿verdad (правда?)?"

Una vecina le dice a otra:

"Carmen, ¿estás enferma? Te lo pregunto porque he visto salir a un médico de tu casa esta mañana."

"Mira, vieja chismosa, ayer por la mañana yo vi salir a un militar de la tuya y no estamos en guerra, ¿verdad?"

*(Колумбия)*

**MANUAL PRÁCTICO PARA ENTENDER EL ESPAÑOL DE LAS MUJERES  
(ПРАКТИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО, ЧТОБЫ ПОНИМАТЬ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК  
ЖЕНЩИН)**

Si las mujeres dicen (Если женщины говорят):

No = Sí (Нет = Да).

Sí = No (Да = Нет).

Tal vez = No, lo siento (Может быть = Нет, мне жаль; tal vez — может быть; возможно; наверно; sentir — чувствовать; огорчаться *из-за чего-л.*, /со/жалеть о *чём-л.*; lo siento — мне жаль).

Pero... = Lo volveré a hacer igual (Но... = <Я> снова это сделаю точно так же).

Decide tú = Pero haz lo que digo yo (Решай ты = Но делай то, что говорю я).

Eres libre de hacer lo que quieras = Ni se te ocurra hacerlo (Ты волен делать, что хочешь: «<Ты> есть свободный делать то, что <ты> хочешь» = Пусть тебе даже в голову не придёт сделать это; ocurrir — происходить, случаться; ocurrirse a *uno* — приходить в голову *кому-л.*).

Haz lo que quieras = Pero lo pagarás muy caro (Делай то, что хочешь = Но <ты> за это заплатишь очень дорого).

No, no estoy molesta (Нет, я не сержусь: «Нет, я не есть сердитая»; estar molesto *con uno por algo* — сердиться, обижаться, досадовать *на кого-л. из-за чего-л.*) = ¡Imbécil! Por supuesto que estoy recontra molesta (Идиот! Конечно же <я> есть страшно сердита; imbecil *com. разг.* = idiota *com.* — *разг.* дурак; идиот,-ка; дура).

¿Te estás durmiendo? = ¡No te duermas! (Ты спишь? = Не спи!; estar + *ger.* — *делать, тж. испытывать что-л. /до, во время и после опред. момента/*: estás durmiendo — ты сейчас спишь)

Esta noche estás muy cariñoso (Ты этой ночью /есть/ очень ласковый; cariñoso — сердечный; добрый; ласковый; нежный; cariños *m pl* — ласки; нежности) = No tengo ganas de hacer el amor (<Я> не хочу заниматься сексом; gana *f* — желание, хотение; tener gana/s/ — хотеть; hacer /el/ amor — заниматься любовью, сексом).

¿Estoy gorda? = Dime que estoy buenísima (<Я> /есть/ толстая? = Скажи мне, что <я> есть отличнейшая).

Quiero cambiar estas cortinitas (<Я> хочу сменить эти занавески) =... Y las alfombras, y la pintura, y los muebles... pero con tu billete (И ковры, и покраску, и мебель... но за твои деньги; con tu billete — *досл.* «с твоим билетом»; billete *m /de banco/* — /банковский/ билет; банкнота).

Es que esta cocina es tan chiquita (Дело в том, что эта кухня /есть/ такая маленькая; /eso/ es que ... — /всё/ дело в том, что ...; chiquito: *уменьш. от chico adj.* — маленький = *pequeño*) = Quiero una casa nueva (<Я> хочу новый дом).

¿Me amas? = Te voy a pedir algo (<Ты> меня любишь? = <Я> собираюсь у тебя попросить что-то; *ir a + inf.* — [действие в ближайшем будущем]: *voy a pedir* — я собираюсь просить).

¿Qué tanto me amas (Насколько сильно <ты> меня любишь; *tanto adv.* — так /сильно/: *¡la quiero tanto!* — я так её люблю!)? = ¡Y cuesta mucho dinero (И <это> стоит много денег)!

Necesitaríamos = Yo quiero (<Нам> было бы нужно = Я хочу; *necesitar /de/ algo* — нуждаться в чём-л.; испытывать потребность в чём-л.).

Tenemos que hablar = Necesito quejarme de algo (<Нам> нужно поговорить. = <Мне> нужно пожаловаться на что-то; *tener* — иметь; *tener que + inf.* — иметь /какую-л. необходимость, тж. обязательство/; *quejarse* — жаловаться).

Creo que no nos comunicamos lo suficiente (<Я> считаю, что <мы> не общаемся достаточно; *creer que...* — думать, считать, полагать что...) = Tienes que estar de acuerdo conmigo (<Ты> должен быть согласным со мной; *acuerdo m* — согласие; *estar de acuerdo* — быть согласным).

## MANUAL PRÁCTICO PARA ENTENDER EL ESPAÑOL DE LAS MUJERES

**Si las mujeres dicen:**

**No = Sí.**

**Sí = No.**

**Tal vez = No, lo siento.**

**Pero... = Lo volveré a hacer igual.**

**Decide tú = Pero haz lo que digo yo.**

**Eres libre de hacer lo que quieras = Ni se te ocurra hacerlo.**

**Haz lo que quieras = Pero lo pagarás muy caro.**

**No, no estoy molesta = ¡Imbécil! Por supuesto que estoy recontra molesta.**

**¿Te estás durmiendo? = ¡No te duermas!**

**Esta noche estás muy cariñoso = No tengo ganas de hacer el amor.**

**¿Estoy gorda? = Dime que estoy buenísima.**

Quiero cambiar estas cortinitas =... Y las alfombras, y la pintura, y los muebles... pero con tu billete.

Es que esta cocina es tan chiquita = Quiero una casa nueva.

¿Me amas? = Te voy a pedir algo.

¿Qué tanto me amas? = ¡Y cuesta mucho dinero!

Necesitaríamos = Yo quiero.

Tenemos que hablar = Necesito quejarme de algo.

Creo que no nos comunicamos lo suficiente = Tienes que estar de acuerdo conmigo.

(Перу)

Un borracho llega dando tumbos a su casa (/один/ пьяный приходит, спотыкаясь, в свой дом; tumbo *m* — сотрясение /при движении/; толчок; dando tumbos — нетвёрдой походкой: шатаясь, спотыкаясь и т.п.) a las 6 de la mañana (в 6 утра) después de una larga noche de parranda (после /одной/ длинной ночи гулянки; parranda *f* — шумное веселье; гулянка; гульба), la esposa lo estaba esperando (супруга его ждала) y le grita (и ему <она> кричит):

—¡Borracho asqueroso (пьяница мерзкий; asqueroso *adj.* — презр. экспр. мерзкий, отвратительный), ya me tienes cansada (я уже устала от тебя: «уже меня <ты> имеешь усталой»!), y comienza a darle de golpes (и начинает бить его; golpe *m* — удар; dar /de/ golpes — бить: досл. «давать удары»).

—¡Carajo, chica (чёрт возьми, детка; ¡carajo! = ¡ caramba! *interj.* — [удивление, недовольство, раздражение] чёрт возьми!; ах ты, чёрт!; chica *f* — досл. девочка; девушка; ласкат. /к женщине/ душа моя!; детка!; крошка!), no me des más (не бей меня больше: «не давай мне больше»!), le decía el borracho (ей говорил пьяница).

—Tu me dijiste (ты мне сказал) que llegarías temprano (что придёшь рано) y mira (и смотри) la hora que es (который сейчас час: «/тот/ час, который есть»).

—Si, las 6 de la mañana (да, 6 утра). ¿Y no es bien temprano (И разве сейчас не очень рано: «И <это> не есть очень рано?»); bien *adv.* — [перед глаг., прил., нареч.] очень; вполне; совершенно; действительно)?

**Un borracho llega dando tumbos a su casa a las 6 de la mañana después de una larga noche de parranda, la esposa lo estaba esperando y le grita:**

—¡Borracho asqueroso, ya me tienes cansada!, y comienza a darle de golpes.

—¡Carajo, chica, no me des más!, le decía el borracho.

—Tu me dijiste que llegarías temprano y mira la hora que es.

—Si, las 6 de la mañana. ¿Y no es bien temprano?

(Венесуэла)

Dos borrachines van conduciendo su vehículo (Двое пьяниц ведут свой автомобиль: *досл.* «...идут, ведя своё транспортное средство» или «...едут, ведя»; *borrachín m: от borracho adj.* — пьяный; *ir + ger.* — [постепенно развивающееся действие]: *va apochesciendo* — смеркается; *conducir* — вести: управлять /автомобилем и т.п./; *vehículo m* — *офиц.* транспортное средство: автомобиль и т.д.); un oficial los ve y les ordena (один офицер их видит и им приказывает):

"Párense a la derecha (Остановитесь с правой стороны; *derecha f* — правая сторона: *a la derecha* — направо; справа)".

Los beodos se estacionan (Пьяные остановились; *beodo adj.* — пьяный, опьяневший = *borracho adj.*) y el oficial se acerca diciéndoles (и офицер приближается, говоря им):

"Por favor, permiso para conducir (Пожалуйста, разрешение на вождение <автомобиля> /или: Разрешите вести <автомобиль>/: *досл.* «Пожалуйста, разрешение для водить»; *permiso para conducir* — разрешение на вождение автомобиля; *permiso para... разг.* = *pido su permiso para...* — прошу вашего разрешения, чтобы...)".

Uno de los ebrios lo ve (Один из пьяных его видит; *ebrio adj.* — *офиц., юр.* нетрезвый; в состоянии опьянения ≈ *разг.* *borracho*) y le dice al compañero (и /ему/ говорит своему товарищу):

"Compadre (Дружище; *compadre m* — кум; *разг.* дружище; приятель), muévase que el oficial quiere conducir (подвинься, ведь офицер хочет вести <автомобиль>; *que conj.* — *разг.* [вводит придаточное пояснит.] потому что; так как; ведь)".

**Dos borrachines van conduciendo su vehículo; un oficial los ve y les ordena:**

**"Párense a la derecha".**



**Los beodos se estacionan y el oficial se acerca diciéndoles:**

**"Por favor, permiso para conducir".**

**Uno de los ebrios lo ve y le dice al compañero:**

**"Compadre, muévase que el oficial quiere conducir".**

(Перу)

A las 4:00 a.m. (В 4 утра; a.m. — /произносится «а эмэ»/ *сокр. от лат. ante meridiem*: до полудня; в утренние часы; a las 4:00 a.m. = a las cuatro de la mañana), un borracho llega a un edificio enorme (/один/ пьяный приходит к одному громадному зданию; enorme *adj.* — *экспр.* огромный; громадный) y ve la ingente cantidad de botones (и видит огромное количество кнопок; ingente *adj.* — *экспр.* огромный; громадный) que tiene el intercomunicador (которое имеет переговорное устройство; intercomunicación *f* — взаимосвязь; *тех.* двусторонняя связь; intercomunicador *m* — *досл.* устройство двусторонней связи; переговорное устройство). Titubeante (Шатающийся; titubear — качаться; шататься), presiona uno de los botones (<он> нажимает одну из кнопок) y cuando una mujer responde (и когда /одна/ женщина отвечает), con tartajosa voz pregunta (невнятным голосом <он> спрашивает; tartajoso *adj.*: *om tartajear* — говорить невнятно; tartajeo *m* — косноязычие):

"Oye ¿tú eres casada? (Послушай, ты /есть/ замужем? oír — слышать; ¡oye! — [оклик] эй /ты!; послушай!)"

"Sí, soy casada (Да, я /есть/ замужем)", contesta enojada (<она> отвечает, раздражённая; enojado *adj.* — сердитый; раздражённый; злой *разг.*).

"¿Y tu esposo esta ahí (И твой супруг находится там; estar — быть /в определенном месте/; находиться)?"

"Sí y es karateca (Да, и <он> каратист). ¿Quieres que lo despierte (<Ты> хочешь, чтобы <я> его разбудила)?"

"¡No, no, no, disculpe usted (Нет, нет, нет, извините Вы)!", farfulla asustado el borracho (бормочет, напуганный, /тот/ пьяный; farfullar — *разг.* говорить невнятно, бормотать).

Oprime otro botón (<Он> нажимает другую кнопку) y cuando le contestan se apresura (и когда ему отвечают, торопится; apresurarse — спешить, торопиться):

"Oye, mi amor, ¿tú eres casada? (Послушай, моя любовь, ты /есть/ замужем?)"

"¡Sí, soy casada (Да, я замужем)!", responde furiosa (<она> отвечает, разъярённая; furioso *adj.* — разъярённый; яростный).

"¿Y tu marido está ahí (И твой супруг находится там)?"

"Sí, está (Да, <он> находится). Él es boxeador (<Он> боксёр). ¿Por qué (В чём дело; ¿por qué? — *досл.* «почему?»)? ¿Quiere que lo despierte (<Вы> хотите, чтобы <я> его разбудила)?"

"¡No, no, no, perdón (Нет, нет, нет, извините; perdón *m* — прощение; ¡perdón! — простите!; извините!; прошу прощения!)!"

Toca nuevamente el intercomunicador (<Он> включает снова переговорное устройство; tocar — прикоснуться, тронуть; *mж.* включить, запустить, нажать /звонок, сирену и т.п./). Cuando alguien contesta el borrachín insiste (Когда кто-то отвечает, пьянчужка упорствует; borrachín *m*: *om* borracho *adj.* — пьяный; insistir *en, sobre algo* — настаивать на чём-л.; упорствовать в чём-л.):

"Oye, mi vida, ¿tú eres casada? (Послушай, моя жизнь, ты замужем?)"

"Sí, soy casada (Да, я замужем)".

"¿Y tu marido está ahí contigo (И твой супруг находится там с тобой)?"

"No, él no está (Нет, его нет: «Нет, он не есть»; estar — быть /в опред месте/; находиться)".

"Entonces, ¿puedes hacerme un favor? (В таком случае, <ты> можешь сделать мне /одно/ одолжение; entonces *adv.* — разг. в таком случае; раз так; значит; стало быть; favor *m* — услуга; любезность; hacer un favor — оказать услугу; сделать одолжение)"

"¿Cuál (Какое; cuál *pron.* — который, какой /из кого-л., чего-л./)?", pregunta extrañada (<она> спрашивает, удивлённая).

"¿Podrías bajar a ver si soy yo (Могла бы ты спуститься, чтобы посмотреть, или <это> есть я; *m.е.* или твой муж — это я)?"

**A las 4:00 a.m., un borracho llega a un edificio enorme y ve la ingente cantidad de botones que tiene el intercomunicador. Titubeante, presiona uno de los botones y cuando una mujer responde, con tartajosa voz pregunta:**

"Oye ¿tú eres casada?"

"Sí, soy casada", contesta enojada.

"¿Y tu esposo esta ahí?"

"Sí y es karateca. ¿Quieres que lo despierte?"

"¡No, no, no, disculpe usted!", farfulla asustado el borracho.

Oprime otro botón y cuando le contestan se apresura:

"Oye, mi amor, ¿tú eres casada?"

"¡Sí, soy casada!", responde furiosa.

"¿Y tu marido está ahí?"

"Sí, está. Él es boxeador. ¿Por qué? ¿Quiere que lo despierte?"

"¡No, no, no, perdón!"

Toca nuevamente el intercomunicador. Cuando alguien contesta el borrachín insiste:

"Oye, mi vida, ¿tú eres casada?"

"Sí, soy casada".

"¿Y tu marido está ahí contigo?"

"No, él no está".

"Entonces, ¿puedes hacerme un favor?"

"¿Cuál?", pregunta extrañada.

"¿Podrías bajar a ver si soy yo?"

(Венесуэла)

Un borracho está buscando una fiesta (/Один/ пьяный ищет /один/ праздник; fiesta *f* /con motivo de algo; por, para algo/ — праздник /чего-л., по случаю чего-л./; празднество; торжество) y ve una casa con mucha gente afuera (и видит один дом со множеством людей снаружи). Entra y dice gritando (<Он> входит и говорит, крича):

"Tres hurra por el santo (Три "ура" в честь именин: «Три "ура" для святого»; sant|o,-a *m,f* — церк. свят|ой,-ая; santo *m* — именины)".

"Caballero, esto no es un cumpleaños (Господин, это не /есть/ день рождения; caballero *m* — господин; *досл.* сидящий на лошади; рыцарь; cumpleaños *m* — день рождения) sino un velorio (но заупокойное бдение; velorio *m* = velatorio *m* — бдение у гроба, заупокойное бдение)", le recrimina una señora (его порицает /одна/ сеньора; recriminar — осуждать, порицать).

Mirando el cajón del difunto (Глядя на гроб усопшего; cajón *m* — *досл.* ящик /большой/: *зд.* = ataúd *m* — гроб), el beodo contesta:

"Ah, ya me parecía muy grande la torta (Ой, уж мне казался слишком большим торт)".

**Un borracho está buscando una fiesta y ve una casa con mucha gente afuera.**

**Entra y dice gritando:**

**"Tres hurra por el santo".**

**"Caballero, esto no es un cumpleaños sino un velorio", le recrimina una señora.**

**Mirando el cajón del difunto, el beodo contesta:**

**"Ah, ya me parecía muy grande la torta".**

*(Перу)*

Un hombre le pide ayuda a su vecino (один мужчина просит помощи у своего соседа) para que le ayude a mover un sofá (чтобы <он> ему помог передвинуть диван) que se había atorado en la puerta (который застрял в двери). Uno se fue a un extremo (один пошёл к одному концу) y el otro también (и другой тоже). Forcejearon un buen rato (они старались долгое время; rato m — какое-л. время, промежуток времени; un buen rato — долго; долгое время = largo rato) hasta que quedaron exhaustos (пока не остались обессиленными; exhausto adj. — экспр. усталый; измученный; estar exhausto — смертельно устать; обессилеть; выбиться из сил), pero el sofá no se movió (но диван не подвинулся).

—Olvídelo (Забудь это), jamás podremos meter esto (никогда <мы> не сможем втащить это; meter чаще разг. — вкладывать; помещать; просовывать что-л., сквозь, через что-л. и т.п.), dijo el hombre (сказал мужчина).

El vecino lo mira con extrañeza (Сосед на него смотрит с недоумением; extrañeza f — удивление; недоумение; con extrañeza — удивлённо; недоумённо; озадаченно) y le pregunta (и его <он> спрашивает):

—¡Ahh (Ах)! ¿Era meterlo (Так его нужно было втащить: «<Это> было втащить его?»)?

**Un hombre le pide ayuda a su vecino para que le ayude a mover un sofá que se había atorado en la puerta. Uno se fue a un extremo y el otro también. Forcejearon un buen rato hasta que quedaron exhaustos, pero el sofá no se movió.**

**—Olvídelo, jamás podremos meter esto, dijo el hombre.**

**El vecino lo mira con extrañeza y le pregunta:**

—¡Ahh! ¿Era meterlo?

(Эквадор)

En la sala de maternidad (В родильном зале; *maternidad f* — материнство; */casa de/ maternidad* — родильный дом), el jubiloso padre tomaba fotos de su bebé recién nacido (ликующий отец делал снимки своего новорожденного младенца).

Le pregunta la enfermera (Его спрашивает медсестра):

—¿Su primer hijo, señor (Ваш первый ребёнок, сеньор; *hijo m* — сын; *hija f* — дочь)?

—No, ya tengo cinco (Нет, уже <я> имею пять), ¡Mi primera cámara (Моя первая камера)!

**En la sala de maternidad, el jubiloso padre tomaba fotos de su bebé recién nacido. Le pregunta la enfermera:**

**—¿Su primer hijo, señor?**

**—No, ya tengo cinco, ¡Mi primera cámara!**

(Эквадор)

Una pareja llevaba muchos años de matrimonio (Одна пара прожила много лет в браке; *llevar /ger./ + x + circ.* — пробыть, прожить, провести */x времени, до какого-л. момента/ где-л., как-л.*) y no había logrado tener hijos (и им не удалось иметь детей). Tras consultar varios doctores (После консультаций с разными врачами: «после консультировать с...»), sin éxito (без успеха), fueron a ver a un especialista muy renombrado (пошли к одному очень знаменитому специалисту: «пошли видеть специалиста очень знаменитого») quien, tras muchos estudios (который, после многих исследований), les dijo (сказал им) que la única solución era que buscaran un padre sustituto (что единственным решением было, чтобы они искали суррогатного отца; *sustituto (de uno)* — заместитель; исполняющий, обязанности *кого-л.*).

"¿Y qué es un padre sustituto (А что такое суррогатный отец)?", pregunta la señora (спрашивает сеньора).

"Es un hombre seleccionado con mucho cuidado (Это мужчина, выбранный с большой тщательностью) y que hace (который исполняет: «который делает»), por una única vez (один единственный раз), las funciones del esposo (функции

мужа) para que la mujer quede embarazada (чтобы женщина забеременела: «...осталась беременной»)".

La señora vacila un poco (Сеньора колеблется немного); pero su marido le dice al doctor (но её муж говорит доктору) que él no tiene ningún inconveniente (что он не имеет ничего против; no tener *algo* inconveniente — не иметь ничего против чего; не возражать против чего) con tal de ver realizada su ilusión de convertirse en padre (только бы увидеть сбывшейся его мечту стать отцом: «превратиться в отца»). Pocos días después (Несколько дней спустя), se contrata a un joven (договаривается с одним молодым человеком) y se hace una cita (и назначается встреча) para que al siguiente domingo por la mañana (чтобы в следующее воскресенье утром), cuando se ausente el marido de la casa (когда уйдет муж из дому; ausentarse — уйти, выйти, отлучиться), vaya y visite a la señora (тот пошёл и посетил сеньору) para cumplir su tarea (чтобы исполнить свою задачу).

Sin embargo (Тем не менее), sucedió que (случилось, что) un fotógrafo de niños había sido llamado a una casa vecina (один детский фотограф (досл. фотограф детей) был вызван в один соседний дом; había sido llamado — *pretérito pluscuamperfecto de indicativo, страдательный залог*) para retratar a un bebé (чтобы фотографировать одного малыша; retratar — делать чей-л. портрет; фотографировать, снимать кого; bebé — грудной ребёнок; малыш, -ка; карапуз). Por azar del destino (По воле случая), el hombre se equivocó de domicilio (этот мужчина ошибся домом; domicilio *m* — офиц. юр. чьё-л. место жительства; местонахождение /учреждения и т.п./) llegando al de la señora (прибыв в <дом> этой сеньоры):

"Buenos días, señora (Доброе утро, сеньора), vengo por lo del niño (я пришёл по поводу ребёнка: «<я> прихожу из-за...»)".

"Mmm, sí, pase usted (да, проходите). ¿Gusta tomar algo (Хотите выпить что-нибудь)?"

"No, muchas gracias (Нет, большое спасибо), el alcohol no es bueno para mi trabajo (алкоголь не хорош для моей работы). Lo que quisiera es comenzar cuanto antes (Я бы хотел начать как можно быстрее: «То, что <я> бы хотел, есть начать...»)".

"Muy bien (Очень хорошо), ¿le parece si vamos a la habitación (Как Вам кажется, если мы пойдём в комнату)?"

"Puede ser allí (Может быть там), pero también me gustaría una, en la sala aquí (но также я хотел бы один здесь), dos en la alfombra (два на ковре) y otro en el jardín (и ещё один в саду)".

"¿Pues cuántos van a ser (Но это же сколько будет)?", se alarmó la señora (встревожилась сеньора).

"Ordinariamente son cinco en cada sesión (Обыкновенно пять за каждый сеанс), pero si la mamá coopera pueden ser más (но если мама содействует, может быть больше), todo depende (всё зависит <от обстоятельств>)", dijo mientras sacaba del portafolios un álbum (<он> сказал, в то время как <он> вытаскивал их портфеля альбом). "Me gustaría que viera antes algo de lo que he hecho (Мне бы хотелось, чтобы <Вы> увидели прежде кое-что из того, что я сделал). Tengo una técnica muy especial y única (<я> Обладаю техникой весьма особенной и уникальной) que les ha gustado mucho a mis clientas (которая очень нравилась моим клиенткам), por ejemplo (например), mire el retrato de este niño tan bonito (посмотрите на этот портрет мальчика такого красивого): lo hice en un parque público (я его сделал в общественном парке), a plena luz del día (среди бела дня: «при полном свете дня»). ¡Cómo se juntó la gente para verme trabajar (Как собрался народ, чтобы видеть, как я работаю: «...чтобы видеть меня работать»)! Esa vez me ayudaron dos amigos (В тот раз мне помогали двое друзей), porque la señora era muy exigente (потому что сеньора была слишком требовательной): con nada le podía yo dar gusto y quedarle bien (никак не мог я ей доставить удовольствие и сделать ей хорошо; dar gusto a uno — доставлять удовольствие, нравиться кому; quedar bien — правильно, хорошо поступить, сделать; *lo сделанной вещи!* хорошо получиться; выйти хорошим, удачным; удаться). Para colmo (В довершение всего), esa vez tuve que suspender el trabajo (в тот раз <мне> пришлось приостановить работу) porque llegó una ardilla (потому что появилась белка) y comenzó a mordisquearme el equipo (и начала кусать мне снаряжение; mordisquearme = mordisquear + me; mordisquear — кусать, покусывать; mordisco *m* — укус)".

La señora, estupefacta, escuchaba todo esto (Сеньора, ошеломлённая, слушала всё это) mientras el fotógrafo continuaba (в то время, как фотограф продолжал):

"Ahora vea estos mellizos (Теперь посмотрите на этих близнецов; /hermanos/ mellizos — /братья-/близнецы). En esa ocasión sí que me lucí (В этом случае действительно я отличился; sí que — действительно; в самом деле; lucirse /con

*algo* — красоваться; щеголять, блистать /*чем-л.*/), todo lo hice en menos de cinco minutos (всё <я> сделал за менее, чем пять минут): llegué y ¡paf! (пришёл и паф!), dos tomas (два раза; toma *f* — *многозначное существ.* взятие, занятие чего-л. и т.п.; *фотогр.* снимок, кадр) y mire los gemelos que me salieron (и посмотрите на близнецов, которые у меня получились: «...которые мне вышли»).

La señora estaba cada vez más asustada (Сеньора была каждый раз более напугана) oyendo al fotógrafo (слыша фотографа) que continuaba (который продолжал):

"Con este niño batallé un poco más (с этим ребёнком <я> поборолся немного больше), porque la mamá era muy nerviosa (потому что мама была очень нервная). Yo le dije (Я ей сказал): mire señora (посмотрите, сеньора), usted volteé hacia el otro lado (Вы отвернитесь в другую сторону или «...перевернитесь на другую сторону») y déjeme hacer todo a mí (и позвольте делать всё мне). Ella se volteó (она отвернулась), y así pude yo hacer mi trabajo (и так смог я сделать мою работу)".

A esta altura (к этому времени: «к этой высоте»; altura *f* — *досл.* высота), la señora estaba a punto del desmayo (сеньора была на грани обморока). El fotógrafo guardando su álbum le dice (фотограф, пряча свой альбом, ей говорит): "¿Quiere que comencemos ya, señora (Хотите, чтобы <мы> начали уже, сеньора)?"

"Cuando usted diga (Когда Вы скажете)".

"Está bien, voy por mi trípode (Хорошо, <я> иду за моей треногой; trípode *amb* — *тех.* треножник; тренога; треножный штатив)".

"¿Trípode (треногой)?", dijo temblando la señora (сказала, дрожа, сеньора).

"Sí (Да)", comenta muy tranquilo el fotógrafo (объясняет очень спокойно фотограф), "es que usted sabe (дело в том, что, <как> Вы знаете), mi aparato es muy grande (мой аппарат является очень большим) y necesito un trípode para apoyarlo y estabilizarlo (и <я> нуждаюсь в треноге, чтобы подпирать его и стабилизировать его; apoyar *algo en, sobre algo* — подпереть *что-л. чем-л.*; опереться *чем-л. на что-л.*), porque ni con las dos manos puedo sostenerlo bien (потому что даже двумя руками <я> не могу поддерживать его хорошо: «потому что ни с двумя руками <я> могу...»)... ¿Señora (Сеньора)?, ¿señora?... ¡Señoraaaaa (Сеньорааааа)!"



Una pareja llevaba muchos años de matrimonio y no había logrado tener hijos. Tras consultar varios doctores, sin éxito, fueron a ver a un especialista muy renombrado quien, tras muchos estudios que la única solución era que buscaran un padre sustituto.

"¿Y qué es un padre sustituto?", pregunta la señora.

"Es un hombre seleccionado con mucho y que hace, por una única vez, las funciones del esposo para que la mujer quede embarazada".

La señora vacila un poco; pero su marido le dice al doctor que él no tiene ningún inconveniente con tal de ver realizada su ilusión de convertirse en padre. Pocos días después, se contrata a un joven y se hace una cita para que al siguiente domingo por la mañana, cuando se ausente el marido de la casa, vaya y visite a la señora para cumplir su tarea.

Sin embargo, sucedió que un fotógrafo de niños había sido llamado a una casa vecina para retratar a un bebé. Por azar del destino, el hombre se equivocó de domicilio llegando al de la señora:

"Buenos días, señora, vengo por lo del niño".

"Mmm, sí, pase usted. ¿Gusta tomar algo?"

"No, muchas gracias, el alcohol no es bueno para mi trabajo. Lo que quisiera es comenzar cuanto antes".

"Muy bien, ¿le parece si vamos a la habitación?"

"Puede ser allí, pero también me gustaría una, en la sala aquí, dos en la alfombra y otro en el jardín".

"¿Pues cuántos van a ser?", se alarmó la señora.

"Ordinariamente son cinco en cada sesión, pero si la mamá coopera pueden ser más, todo depende", dijo mientras sacaba del portafolios un álbum. "Me gustaría que viera antes algo de lo que he hecho. Tengo una técnica muy especial y única que les ha gustado mucho a mis clientas, por ejemplo, mire el retrato de este niño tan bonito: lo hice en un parque público, a plena luz del día. ¡Cómo se juntó la gente para verme trabajar! Esa vez me ayudaron dos amigos, porque la señora era muy exigente: con nada le podía yo dar gusto y quedarle bien. Para colmo, esa vez tuve que suspender el trabajo porque llegó una ardilla y comenzó a mordisquearme el equipo".

La señora, estupefacta, escuchaba todo esto mientras el fotógrafo continuaba:

"Ahora vea estos mellizos. En esa ocasión sí que me lucí, todo lo hice en menos de cinco minutos: llegué y ¡paf!, dos tomas y mire los gemelos que me salieron.

La señora estaba cada vez más asustada oyendo al fotógrafo que continuaba: "Con este niño batallé un poco más, porque la mamá era muy nerviosa. Yo le dije: mire señora, usted volteé hacia el otro lado y déjeme hacer todo a mí. Ella se volteó, y así pude yo hacer mi trabajo".

A esta altura, la señora estaba a punto del desmayo. El fotógrafo guardando su álbum le dice:

"¿Quiere que comencemos ya, señora?"

"Cuando usted diga".

"Está bien, voy por mi trípode".

"¿Trípode?", dijo temblando la señora.

"Sí", comenta muy tranquilo el fotógrafo, "es que usted sabe, mi aparato es muy grande y necesito un trípode para apoyarlo y estabilizarlo, porque ni con las dos manos puedo sostenerlo bien... ¿Señora?, ¿señora?... ¡Señoraaaaa!"

*(Колумбия)*

En las cunas había tres bebés (*В колыбелях были три младенца*), y uno de ellos miró debajo de la sábana (*и один из них посмотрел под простыню*) y dijo (*и сказал*):

—Soy niña (*<Я> /есть/ девочка*)!

El otro hizo lo mismo y dijo (*Второй сделал то же самое и сказал*):

—¡Soy niño (*<Я> /есть/ мальчик*)!

Finalmente, el tercero dijo (*Наконец, третий сказал*):

—¡Yo no sé qué soy (*Я не знаю, что <я> есть*)!

—¿Por qué (*Почему*)?, preguntaron los otros (*спросили другие*).

—Porque tengo los zapatitos amarillos (*Потому что у меня башмачки жёлтые: «Потому что <я> имею башмачки жёлтые»*).

En las cunas había tres bebés, y uno de ellos miró debajo de la sábana y dijo:

—¡Soy niña!

El otro hizo lo mismo y dijo:

—¡Soy niño!

**Finalmente, el tercero dijo:**

**—¡Yo no sé qué soy!**

**—¿Por qué?, preguntaron los otros.**

**—Porque tengo los zapatitos amarillos.**

*(Эквадор)*

Al momento de salir la carroza fúnebre (В /тот самый/ момент, когда отправлялся похоронный экипаж; salir — выходить, выезжать, отправляться; carroza *f* — парадный экипаж; карета; fúnebre *adj.* — похоронный; траурный), Pepito rompe a llorar (Пепито начинает рыдать; Pepito — *уменьш. от мужского имени Pedro*; romper — *досл.* рвать; разрывать; romper *a + inf.* — начать /интенсивное действие/: romper *a llorar* — расплакаться; разрыдаться; разразиться рыданиями).

"Papá, no me dejes (Папа, не оставляй меня), llévame contigo, papá, buahhhhh... (возьми меня с собой, папа, вэээээ...)"

El público aglomerado en la salida de la funeraria (Народ, столпившийся на выходе из похоронного бюро; público *m* — люди; народ; толпа /народа/; публика; aglomerarse — беспорядочно скапливаться; /о людях/ толпиться; сгущиваться; funeraria *f* — похоронное бюро) rompe a llorar sin contemplación (начинает рыдать без удержу; sin contemplación — *досл.* без поблажки; без снисхождения). Y el niño continuaba su cuadro de dolor (и мальчик продолжал свою картину боли; cuadro *m* — *досл.* картина; рисунок; *перен.* картина; панорама; зрелище):

"Papá no me dejes, no me dejes papá, llévame contigooooo... (Папа, не оставляй меня, не оставляй меня, папа, возьми меня с собооооой...)"

De repente el chofer de la carroza, frena y sale del vehículo y grita (Вдруг шофёр /того/ экипажа тормозит и выходит из автомобиля и кричит; de repente — вдруг; внезапно; frenar — затормозить; остановить /машину и т.п./; vehículo — средство передвижения, транспортное средство: автомобиль и т.п.):

"¡Mira muchacho del demonio (Гляди, чёртов мальчик; muchacho del demonio — *досл.* мальчик дьявола; demonio *m* — дух; демон; el demonio — *рел.* дьявол; сатана), vete para la casa y déjame trabajar (уйди домой и дай мне работать; vete: *imperativo 2-го лица ед.ч. глагола irse* — отправляться: уходить, уезжать и т.п.; para la casa — *досл.* к дому; para algo *prep.* — /по направлению/ к чему-л.;

в, на что-л.; dejar — оставлять; dejar a uno, algo + inf. — дать /возможность/ кому-л., чему-л. + инф.: déjame trabajar — дай /не мешай/ мне работать!"

**Al momento de salir la carroza fúnebre, Pepito rompe a llorar.**

**"Papá, no me dejes, llévame contigo, papá, buahhhhh..."**

**El público aglomerado en la salida de la funeraria rompe a llorar sin contemplación. Y el niño continuaba su cuadro de dolor:**

**"Papá no me dejes, no me dejes papá, llévame contigooooo..."**

**De repente el chofer de la carroza, frena y sale del vehículo y grita:**

**"¡Mira muchacho del demonio, vete para la casa y déjame trabajar!"**

*(Венесуэла)*

Después de clases (После уроков), Jaimito llega a su casa muy enojado (Хаймито приходит домой очень сердитый; Jaimito — *уменьш. от муж. имени Jaime*).

—¿Qué tienes, Jaimito (Что имеешь, Хаймито)? ¿Qué te pasa (Что с тобой происходит)?, le pregunta preocupado su papá (его спрашивает озабочено его папа).

—Es que hoy la maestra nos dio una clase de sexología (Дело в том, что сегодня учительница с нами провела урок сексологии: «...нам дала один урок сексологии»).

—Y eso, ¿qué tiene de malo? (И что в этом плохого?: «И это, что имеет плохого?»)

—¡Que no me dejó tarea (Что <она> мне не оставила задание)!

**Después de clases, Jaimito llega a su casa muy enojado.**

**—¿Qué tienes, Jaimito? ¿Qué te pasa?, le pregunta preocupado su papá.**

**—Es que hoy la maestra nos dio una clase de sexología**

**—Y eso, ¿qué tiene de malo?**

**—¡Que no me dejó tarea!**

*(Перу)*

La profe le dice a Juanito (Учительница говорит Хуанито; la profe *разг.* = la profesora; Juanito — *уменьш. от Juan*):

— Juanito, te voy a hacer una pregunta (Хуанито, тебе <я> задам один вопрос; *ir a + inf.* — [действие в ближайшем будущем]: *voy a arreglar eso* — я собираюсь уладить это; *hacer una pregunta a uno* — задать кому-л. вопрос) de lógica (на логику): "Si tengo 10 pájaros y mato 4 (если <я> имею 10 птиц и убиваю 4) ¿Cuántos me quedan (сколько у меня остаётся)?".

—Juanito dice (Хуанито говорит): "4, profe (4, учительница), porque los otros 6 salen volando (потому что остальные 6 улетают; *salir* — /de un sitio, por un sitio/ выходить, выезжать /откуда-л., через что-л., по чему-л./: *salir corriendo* — выбежать; *salir huyendo* — сбежать; *salir volando* — вылететь и т.п.)".

—No, Juanito, quedan 6 (Нет, Хуанито, остаются 6), pero me gusta tu forma de pensar (но мне нравится твой образ мышления; *forma f* — форма: способ; образ /действия/; *forma de pensar* — досл. «образ мыслить»).

Juanito un poco resentido (Хуанито, немного обиженный; *resentido adj.* — обиженный; раздосадованный: *estar resentido con uno* — обижаться на кого-л.) le dice a la profe (говорит учительнице):

—Profe, respondame esta pregunta de "lógica" (Учительница, ответьте мне на этот вопрос на "логику"; *profe* — распространённое неформальное обращение к преподавателю в странах Латинской Америки, от: *profesor,-a*): "Si hay tres señoras en el parque (Если имеются три сеньоры в парке) comiendo helado (кушая = которые кушают мороженое) y una lo está chupando (и одна его сосёт), otra lo está mordiendo (другая его кусает) y la otra lo está lamiendo (и другая его лижет) ¿Cuál es la casada (Которая из них замужем: «которая /есть/ /та самая/ замужняя»)?".

La profesora un poco ruborizada contesta (Учительница, немного покрасневшая, отвечает; *ruborizarse* — покраснеть; залиться краской /стыда/):

—Supongo que la que lo está chupando (<Я> полагаю, что та, которая его сосёт; *estar + ger.* — *делать, тж. испытывать что-л. /до, во время и после опред. момента/*: /ella/ está chupando — она сейчас сосёт), Juanito.

—No profe (Нет, учительница), es la que tiene el anillo en el dedo (<это> /есть/ та, которая имеет кольцо на пальце), pero me gusta su forma de pensar (но мне нравится Ваш образ мышления).

**La profe le dice a Juanito:**

—Juanito, te voy a hacer una pregunta de lógica: "Si tengo 10 pájaros y mato 4 ¿Cuántos me quedan?".

—Juanito dice: "4 profe, porque los otros 6 salen volando".

—No, Juanito quedan 6, pero me gusta tu forma de pensar.

Juanito un poco resentido le dice a la profe:

—Profe, respóndame esta pregunta de "lógica": "Si hay tres señoras en el parque comiendo helado y una lo está chupando, otra lo está mordiendo y la otra lo está lamiendo ¿Cuál es la casada?".

La profesora un poco ruborizada contesta:

—Supongo que la que lo está chupando, Juanito.

—No profe, es la que tiene el anillo en el dedo, pero me gusta su forma de pensar.

*(Венесуэла)*

Una pobre mujer acude a visitar a su marido al reclusorio (*/Одна/ бедная женщина приходит, чтобы навестить своего мужа в тюрьме; acudir /a un sitio; a algo/ — явиться /с опред. целью/: прийти, приехать и т.п.; reclusorio m ≈ penitenciaria f — офиц. исправительное учреждение; тюрьма*).

Cuando por fin se ven los dos (*Когда, наконец-то, <они> видятся оба*), el hombre le pregunta cosas como (*мужчина её спрашивает вещи, как то*): ¿Como estan mis hijas (*Как мои дочки*)? ¿Como estás (*Как ты*)? ¿Me extrañan (*<они> По мне скучают; extrañar — Л.Ам. скучать по кому-л., чему-л.*)?. Pero el pobre recluso (*Но бедный заключённый*) al darse cuenta que su señora está muy triste (*отдав себе отчёт, что его сенъора очень печальная*) le pregunta (*её <он> спрашивает*): "¿Qué tienes (*Что с тобой: «Что <ты> имеешь»*)?"

Entonces la mujer le confiesa (*Тогда женщина ему признаётся*):

"Lo que pasa es que 50 años son muchos (*Дело в том, что 50 лет — это много: «...50 лет есть многие»*) y fui con el director de la cárcel (*и <я> пошла к директору тюрьмы: «...пошла с директором тюрьмы»*) a ver si no podía bajarle un poquito (*чтобы увидеть, не мог ли бы <он> снизить тебе немножко*)".

"¿Y qué pasó (*И что произошло*)?"

"Pues que luego luego empezó a hacerme proposiciones indecorosas... (*Ну так, мало-помалу <он> начал делать мне непристойные предложения...*)"

"¿Y qué hiciste tu? (И что сделала ты?)"

Y ella le contesta (И она ему отвечает):

"Pues ya vámonos... (Ну так, пойдём уже...)"

**Una pobre mujer acude a visitar a su marido al reclusorio.**

**Cuando por fin se ven los dos, el hombre le pregunta cosas como: ¿Como estan mis hijas? ¿Como estás? ¿Me extrañan?. Pero el pobre recluso al darse cuenta que su señora está muy triste le pregunta:**

**"¿Qué tienes?"**

**Entonces la mujer le confiesa:**

**"Lo que pasa es que 50 años son muchos y fui con el director de la cárcel a ver si no podía bajarle un poquito".**

**"¿Y qué pasó?"**

**"Pues que luego luego empezó a hacerme proposiciones indecorosas..."**

**"¿Y qué hiciste tu?"**

**Y ella le contesta:**

**"Pues ya vámonos..."**

*(Перу)*

**Un tonto le dice al otro (один глупец говорит другому):**

**"Oye, Manolo, pásame otro champú (Послушай, Маноло, подай мне другой шампунь; oír — слышать; ¡oye! — [оклик] эй /ты/!; послушай!; pasar algo a uno — передать что-л. кому-л.)."**

**"Pero si ahí en el baño hay uno... (Но ведь там в ванной есть один...)"**

**"Sí hombre (Да, конечно: «Да, мужчина»), pero éste es para cabello seco (но он для сухих волос) y yo ya me lo he mojado (а я уже себе их намочил)."**

**Un tonto le dice al otro:**

**"Oye, Manolo, pásame otro champú."**

**"Pero si ahí en el baño hay uno..."**

**"Sí hombre, pero éste es para cabello seco y yo ya me lo he mojado."**

*(Колумбия)*

Un hombre entra en una cafetería (Один мужчина входит в кафе), llama al mesero (зовёт официанта; mesero  $m \approx$  camarero  $m$  — официант) y pide un café (и просит один кофе), toma su café (пьёт свой кофе) y hasta aquí todo va muy normal (и до этого <момента> всё идёт очень нормально). Al terminar llama al mesero (закончив, зовёт официанта) y le pide la cuenta (и просит у него счёт), el mesero le dice (официант говорит):

"Son S./510, señor (С Вас 510 сукре, сеньор: «<Они> есть 510 сукре...»; S./ = sucre, официальная денежная единица Эквадора до введения долларизации в 2000 г.; 510 сукре  $\approx$  2 цента США по курсу обмена 2000 г.)".

Nuestro hombre se levanta (наш мужчина поднимается; levantarse — подняться, встать /на ноги/), lleva su mano al bolsillo (засовывает свою руку в карман) y saca un manojito de monedas de S./10 (и вытаскивает пригоршню монет в 10 сукре), y comienza a lanzarlas por todo el establecimiento (и начинает разбрасывать их по всему заведению; establecimiento  $m$  — учреждение; заведение; establecer — установить: образовать; учредить; основать) mientras dice (в то время, как <он> говорит):

" S./10, S./20, S./30, S./40, S./50, S./60 ... S./490, S./500, S./510... Cóbrense (Получите)".

Y se va (И уходит).

Al día siguiente (На следующий день; al = a + el) nuestro hombre regresa a la cafetería (наш мужчина возвращается в кафе) y todo ocurre igual (и всё происходит точно так же). Llama al mesero (зовёт официанта) y pide un café (и просит один кофе), toma su café (пьёт свой кофе) y hasta aquí todo va muy normal (и до этого <момента> всё идёт очень нормально). Al terminar llama al mesero (закончив, зовёт официанта) y le pide la cuenta (и просит у него счёт), el mesero le dice (официант говорит):

"Son S./510, señor (510 сукре, сеньор)".

Nuestro hombre se levanta (наш мужчина поднимается), lleva su mano al bolsillo (засовывает свою руку в карман) y saca un billete de S./1.000 (и вытаскивает банкноту в 1000 сукре) y dice (и говорит):

"Cóbrense (Получите; cobrar — получать, взимать, брать /деньги/)".

El mesero (официант), con su venganza muy bien planeada (с его мстью очень хорошо спланированной), va hasta la caja (идёт к кассе) y pide al cajero que le de



(и просит кассира, чтобы <он> ему дал) S./490 en monedas de S./10 (490 сукре монетами по 10 сукре), regresa hasta la mesa (возвращается к столу) y parado frente al señor (и, стоя перед сеньором) comienza a lanzarlas por todo el establecimiento (начинает разбрасывать их по всему заведению) mientras dice (в то время, как <он> говорит)::

" S./10, S./20, S./30, S./40, S./50, S./60... S./470, S./480, S./490"

"Ahí tiene su cambio, señor (Вот Ваша сдача, сеньор: «Там <вы> имеете Вашу сдачу...»)".

Nuestro hombre se levanta (наш мужчина поднимается), lleva su mano al bolsillo (засовывает свою руку в карман) y saca dos monedas de S./10 (и вытаскивает две монеты по 10 сукре), las lanza diciendo (их бросает, говоря):

" S./500, S./510... ¿Por favor me trae otro café (Пожалуйста, принеси мне ещё один кофе; traeг — принести; тж. привезти; привести и т.п.)?"

**Un hombre entra en una cafetería, llama al mesero y pide un café toma su café y hasta aquí todo va muy normal, al terminar llama al mesero y le pide la cuenta, el mesero le dice:**

**"Son S./510, señor".**

**Nuestro hombre se levanta lleva su mano al bolsillo y saca un manojo de monedas de S./10, y comienza a lanzarlas por todo el establecimiento mientras dice:**

**" S./10, S./20, S./30, S./40, S./50, S./60 ... S./490, S./500, S./510... Cóbrese".**

**Y se va.**

**Al día siguiente nuestro hombre regresa a la cafetería y todo ocurre igual, llama al mesero y pide un café, toma su café y hasta aquí todo va muy normal, al terminar llama al mesero y le pide la cuenta, el mesero le dice:**

**"Son S./510, señor".**

**Nuestro hombre se levanta lleva su mano al bolsillo y saca un billete de S./1.000 y dice:**

**"Cóbrese".**

**El mesero, con su venganza muy bien planeada, va hasta la caja y pide al cajero que le de S./490 en monedas de S./10, regresa hasta la mesa y parado frente al señor comienza a lanzarlas por todo el establecimiento mientras dice:**

**" S./10, S./20, S./30, S./40, S./50, S./60... S./470, S./480, S./490"**

"Ahí tiene su cambio, señor".

Nuestro hombre se levanta de la mesa lleva su mano al bolsillo y saca dos monedas de S./10, las lanza diciendo:

" S./500, S./510... ¿Por favor me trae otro café?"

(Эквадор)

Iban tres amigos en una motocicleta (Ехали три друга на одном мотоцикле). El primero iba conduciendo (первый ехал, управляя), el del medio era tartamudo (в середине был заика), y el último se llamaba Jaime (а последнего звали Хайме).

El primero, que conducía (Первый, который управлял), les dijo a sus dos amigos (сказал своим двоим друзьям) que se prepararan para sentir adrenalina (чтобы <они> приготовились почувствовать адреналин), y aceleró su motocicleta (и разогнал свой мотоцикл).

El del medio, tartamudo, comenzó a decir (в середине, заика начал говорить):

"¡Ja-Ja-Ja-Ja (Ха-Ха-Ха-Ха)!"

Y el que conducía (Тот, который управлял), al pensar que se su amigo se reía (думая, что его друг смеялся), aceleraba cada vez más (разгонял свой мотоцикл с каждым разом всё больше).

Después de un rato (спустя некоторое время), cuando se detuvieron (когда <они> остановились), el del medio habló diciendo (тот, из середины, заговорил, сказав):

"¡Ja-Ja-Ja-Jaime se cayó (Ха-Ха-Ха-Хайме свалился)!"

Iban tres amigos en una motocicleta. El primero iba conduciendo, el del medio era tartamudo, y el último se llamaba Jaime.

El primero, que conducía, les dijo a sus dos amigos que se prepararan para sentir adrenalina, y aceleró su motocicleta.

El del medio, tartamudo, comenzó a decir:

"¡Ja-Ja-Ja-Ja!"

Y el que conducía, al pensar que se su amigo se reía, aceleraba cada vez más.

Después de un rato, cuando se detuvieron, el del medio habló diciendo:

"¡Ja-Ja-Ja-Jaime se cayó!"

(Колумбия)

En una oficina (В одном учреждении; oficina *f* — учреждение; контора; канцелярия; бюро; офис):

—Dígame su nombre (Скажите мне своё/Ваше имя).

—Pererepedro Perereperez (Пепепепедро Пепеперес).

—¿Es Ud. tartamudo? (Вы заика?: «Есть Вы заика?»; Ud. = usted)...

—No, el tartamudo era mi padre (Нет, заикой был мой отец) y el del registro un desgraciado (а тот из бюро регистрации — гадом; registro *m* — бюро регистрации: registro civil — загс; desgraciad|o,-a *m,f* — ничтожество; тварь *и т.п.*).

**En una oficina:**

—Dígame su nombre.

—Pererepedro Perereperez.

—¿Es Ud. tartamudo?...

—No, el tartamudo era mi padre y el del registro un desgraciado.

(Эквадор)

Un cura estaba distribuyendo Biblias (Один священник раздавал Библии; cura *m* — /как пр. католический/ священник; estar + *ger.* — делать, тж. испытывать что-л. /до, во время и после опред. момента/: está distribuyendo — он сейчас раздаёт; distribuir — распределять: разделять что-л. между кем-л.; раздавать) para que las personas las vendieran (чтобы /те/ люди их продавали) y ayudaran a financiar la remodelación de su iglesia (и помогали финансировать ремонт его церкви). Un día llegó un tartamudo a ofrecer sus servicios (Однажды приходит /один/ заика, чтобы предложить свои услуги; un /buen/ día — однажды; в один прекрасный день; llegar — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать *и т.д.*; tartamud|o,-a *m,f* — заика):

"Pa... pa... padre, yo qui... qui... quisiera ayudarle a ve... ve... vender Bi... Biblias (О... о... отче, я хо... хо...хотел бы помочь Вам про... про... продавать Би... Библии)".

Conmovido por su intención de ayudar (Тронутый его намерением помочь; conmover — потрясти: тронуть; взволновать; растрогать), el sacerdote le da un lote de Biblias al tartamudo (священник /ему/ даёт партию Библий заике; lote *m* — группа, набор /предметов/; партия /товара/). Por la tarde, al cerrar cuentas

(Вечером, подбивая итоги: *al = a + el: al cerrar cuentas — досл. «закрывая подсчёты»*), el religioso iba preguntando a sus colaboradores (монах спрашивал своих сотрудников; *religios[o,-a m,f — монах, монахиня; в римском католицизме все священники принимают обет безбрачия; ir + ger. — [постепенно развивающееся действие]: va apochecando — смеркается*):

"Tú, ¿cuántas vendiste? (Ты сколько продал?)"

"Vendí dos (<Я> продал две)".

"¿Y tú? (И ты?)"

"Vendí una (<Я> продал одну)".

"Y tú, ¿cuántas vendiste? (И ты сколько продал?)" , le pregunta al tartamudo (*/его/ <он> спрашивает заику*).

"Yo ve... ve... vendí to... todo (Я про... про... продал в... всё)".

"¿Todo? (Всё?) Pero, ¿cómo pudiste vender tanto? (Но как <ты> смог продать столько?)"

"Es si... si... simple (<Это> /есть/ про... про... просто). Yo llegaba con la persona y le pre... preguntaba (Я приходил к че... человеку и его спра... спрашивал): ¿Usted va a co... co... comprar una Bi... Bi... Biblia (Вы ку... ку... купите /одну/ Би... Би... Библию; *ir a + inf. — [действие в ближайшем будущем]: usted va a comprar — Вы купите*) o pre... pre... prefiere que yo se... se lea (или пред... пред... предпочитаете, чтобы я Вам... Вам почитал; *se = le /перед словом, начинающимся на «l»/*)?"

**Un cura estaba distribuyendo Biblias para que las personas las vendieran y ayudaran a financiar la remodelación de su iglesia. Un día llegó un tartamudo a ofrecer sus servicios:**

**"Pa... pa... padre, yo qui... qui... quisiera ayudarle a ve... ve... vender Bi... Biblias".**

**Conmovido por su intención de ayudar, el sacerdote le da un lote de Biblias al tartamudo. Por la tarde, al cerrar cuentas, el religioso iba preguntando a sus colaboradores:**

**"Tú, ¿cuántas vendiste?"**

**"Vendí dos".**

**"¿Y tú?"**

**"Vendí una".**

"Y tú, ¿cuántas vendiste?", le pregunta al tartamudo.

"Yo ve... ve... vendí to... todo".

"¿Todo? Pero, ¿cómo pudiste vender tanto?"

"Es si... si... simple. Yo llegaba con la pe... persona y le pre... preguntaba: ¿Usted va a co... co... comprar una Bi... Bi... Biblia o pre... pre... prefiere que yo se... se lea?"

(Колумбия)

Las mujeres tienen muchos defectos (Женщины имеют много недостатков; defecto *m* — дефект: недостаток; изъян), los hombres, sólo dos (мужчины — только два): "Todo lo que hacen y todo lo que dicen (Всё, что <они> делают, и всё, что <они> говорят)".

**Las mujeres tienen muchos defectos, los hombres, sólo dos: "Todo lo que hacen y todo lo que dicen".**

(Венесуэла)

Un granjero demandó a una empresa de buses (Один фермер подал иск к одной автобусной компании) por las lesiones que sufrió en un accidente (в связи с увечьями, которые <он> получил во время аварии). En el juicio, el abogado de la empresa le pregunta (На суде адвокат компании его спрашивает):

"¿Acaso no le dijo usted 'estoy muy bien' (Разве не сказали Вы "Я себя чувствую очень хорошо"; «...»Я нахожусь очень хорошо») al policía que lo auxilió (полицейскому, который Вам оказал помощь)?"

"Déjeme explicarle lo que pasó (Позвольте мне объяснить, что произошло). Yo llevaba a mi yegua en la camioneta (Я вёз мою кобылу на грузовичке)..."

"¡No le pedí detalles (Я у Вас не просил детали)! Limítese a responder la pregunta (ограничьтесь ответом на вопрос): ¿le dijo usted, sí o no, que estaba muy bien al policía que le ayudó (Сказали Вы или не сказали, что чувствовали себя очень хорошо, полицейскому, который Вам помог)?"

"Como le venía diciendo (как <я> Вам говорил), llevaba a mi yegua en el la camioneta (<я> вёз мою кобылу на грузовичке) y de pronto apareció un bus de su empresa (и вдруг появился автобус вашей компании)..."

"¡Señor juez, estoy tratando de demostrar (Господин судья, <я> пытаюсь показать) que esta persona le dijo que estaba muy bien a un policía (что этот человек сказал, что <он> себя чувствовал очень хорошо, полицейскому), inmediatamente después del accidente (немедленно после аварии)! Ahora, después de varias semanas (Теперь, через несколько недель), él demanda a mi cliente (он подаёт иск к моему клиенту) y eso se llama fraude (и это называется мошенничество). ¡Por favor, dígame que responda la pregunta (Пожалуйста, скажите ему, чтобы <он> ответил на вопрос)!"

El juez le explica al abogado (Судья отвечает адвокату) que está interesado en escuchar la historia del granjero (что <он> заинтересован выслушать историю фермера) y le pide a este que continúe (и просит его, чтобы <он> продолжил):

"Pues yo llevaba a mi yegua en la camioneta (Ну, <я> вёз мою кобылу на грузовичке) y de pronto (и вдруг), en un cruce (на перекрёстке), me topé con un bus (я столкнулся с автобусом) que se comió la señal de Pare (который проигнорировал сигнал Стоп: «который съел сигнал...») y me estrelló de lado (и в меня врезался сбоку). Yo quedé paralizado por el golpe y la impresión (я остался обездвижен от удара и впечатления), pero escuchaba que mi yegua gemía como loca (но слышал, что моя кобыла стонала, как безумная), presa del dolor (жертва боли). Unos minutos después (несколькими минутами позже), llegó la patrulla de policía (прибыл полицейский патруль) y un agente se bajó (и один агент вышел) alarmado por los gemidos de mi yegua (встревоженный стонами моей кобылы). El policía la examinó (Полицейский её обследовал) y finalmente sacó su arma (и, в конце концов, вытащил своё оружие) y le pegó un tiro en medio de los ojos (и ей выстрелил между глаз; pegar — досл. клеить, приклеивать; tiro *m* — выстрел; pegar un tiro *en algo, a uno* — выстрелить во что-л., в кого-л.). Luego, vino hasta mí y me dijo (Потом подошёл ко мне и мне сказал): su yegua estaba muy mal (Ваша кобыла была в очень плохом состоянии) y tuve que pegarle un tiro (и <мне> пришлось пристрелить её) para que no sufriera (чтобы она не страдала). ¿Usted cómo se siente (Вы как себя чувствуете)?"

**Un granjero demandó a una empresa de buses por las lesiones que sufrió en un accidente. En el juicio, el abogado de la empresa le pregunta:**

**"¿Acaso no le dijo usted 'estoy muy bien' al policía que lo auxilió?"**

"Déjeme explicarle lo que pasó. Yo llevaba a mi yegua en el platón de la camioneta..."

"¡No le pedí detalles! Límitese a responder la pregunta: ¿le dijo usted, sí o no, que estaba muy bien al policía que le ayudó?"

"Como le venía diciendo, llevaba a mi yegua en el platón de la camioneta y de pronto apareció un bus de su empresa..."

"¡Señor juez, estoy tratando de demostrar que esta persona le dijo que estaba muy bien a un policía, inmediatamente después del accidente! Ahora, después de varias semanas, él demanda a mi cliente y eso se llama fraude. ¡Por favor, dígame que responda la pregunta!"

El juez le explica al abogado que está interesado en escuchar la historia del granjero y le pide a este que continúe:

"Pues yo llevaba a mi yegua en el platón de la camioneta y de pronto, en un cruce, me topé con un bus que se comió la señal de Pare y me estrelló de lado. Yo quedé paralizado por el golpe y la impresión, pero escuchaba que mi yegua gemía como loca, presa del dolor. Unos minutos después, llegó la patrulla de policía y un agente se bajó alarmado por los gemidos de mi yegua. El policía la examinó y finalmente sacó su arma y le pegó un tiro en medio de los ojos. Luego, vino hasta mí y me dijo: su yegua estaba muy mal y tuve que pegarle un tiro para que no sufriera. ¿Usted cómo se siente?"

(Колумбия)

Mamá, en la escuela me dicen mentiroso (Мама, в школе мне говорят «обманщик»; mentiros|o,-a *m, f pred.* — лжец; лгун, лгунья; обманщи|к, -ца).

Cállate (Замолчи), que ni vas a la escuela (ведь <ты> даже не ходишь в школу: «ведь ни <ты> ходишь...»).

**Mamá, en la escuela me dicen mentiroso.**

**Cállate, que ni vas a la escuela.**

(Перу)

Mamá, en la escuela me dicen el mafioso (Мама, в школе мне говорят «мафиози»).

Mañana mismo voy a arreglar eso (Завтра же <я> улажу это; mismo *adv.* — [после наречий] же; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]: voy a arreglar eso — я собираюсь уладить это).

Bueno, pero que parezca un accidente (Хорошо, но чтобы походило на несчастный случай).

**Mamá, en la escuela me dicen el mafioso.**

**Mañana mismo voy a arreglar eso.**

**Bueno, pero que parezca un accidente.**

(Перу)

Mamá, me picó una víbora (Мама, меня укусила гадюка).

¿Cobra (Кобра; *игра слов: cobra f* — кобра (*лат. Najá*) и cobra — 3-е лицо ед.ч. глагола cobrar — получать, взимать, брать /деньги/ ¿<Ella> cobra <dinero>? = «<Она> берёт плату»?)?

No, gratis (Нет, бесплатно).

**Mamá, me picó una víbora.**

**¿Cobra?**

**No, gratis.**

(Перу)

Un tipo llega a la iglesia (Один тип приходит в церковь; llegar — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать и т.д.), y de inmediato va a confesarse (и немедленно идёт исповедоваться):

"Padre, necesito que me ayude (Отче, <я> нуждаюсь, чтобы <Вы> мне помогли), porque he pecado (потому что <я> согрешил)".

"¿Qué pecado has cometido, hijo (Какой грех <ты> совершил, сын)?"

"Ayer, en la playa (Вчера, на пляже), le he tocado las tetas a mi novia (<я> трогал титьки моей невесте; le he tocado... — «ей <я> трогал...»; tocar *algo* — коснуться чего-л., тронуть, потрогать что-л.; teta *f* — *прост.* вымя; *разг.* женская грудь; сиськи; титьки)".

"Y dime hijo (И скажи мне, сын), ¿se las tocaste por encima del traje de baño (ей их <ты> трогал поверх купального костюма; se las tocaste: se *употр. перед lo,*



la, los, las *вместо le pron.* — ей / *мж.*: ему, им, вам/; por encima de *algo* — поверх *чего-л.*; traje *m* — костюм; baño *m* — купание; мытьё; ванна; traje de baño — купальный костюм) o por debajo (или под; debajo *adv.* — внизу; por debajo de *algo* — под *чем-л.*)?"

"Por encima, padre (Поверх, отче; por encima — поверх)".

"¡Cómo serás pendejo (Как можно быть таким придурком: *досл.* «Как будешь <ты> придурком»; pendejo *m* — *разг. вульг.* придурок, мудака), si el pecado es el mismo (если грех есть один и тот же; mismo *adv.* — тот же /*самый*/; тот самый; один и тот же)!"

**Un tipo llega a la iglesia, y de inmediato va a confesarse:**

"Padre, necesito que me ayude, porque he pecado".

"¿Qué pecado has cometido, hijo?"

"Ayer, en la playa, le he tocado las tetas a mi novia".

"Y dime hijo, ¿se las tocaste por encima del traje de baño o por debajo?"

"Por encima, padre".

"¡Cómo serás pendejo, si el pecado es el mismo!"

(Венесуэла)

Entra una mujer a la parroquia (Входит одна женщина в церковный приход):

—Padre (Отче), hoy he conocido a Gregorio (сегодня я познакомилась с Грегорио), y hemos estado haciendo el amor hasta el atardecer (и <мы> занимались любовью до заката).

—Pues en penitencia (Ну, в наказание; penitencia *f* — *церк.* наказание; епитимья), rezas tres padrenuestros (прочти три 'отченаш': «читаешь ...»; *здесь и далее используется изъяснительное накл. вместо повелительного*; rezar — читать, произносить /*молитву*/; padrenuestro *m* — *разг. название молитвы Padre Nuestro* — Отче Наш) y dejas 20 dólares de limosna (и оставь 20 долларов подаяния).

Más tarde otra mujer (Позже другая женщина):

—Padre (Отче), hoy he conocido a Gregorio (сегодня я познакомилась с Грегорио), y hemos estado haciendo el amor hasta el amanecer (и <мы> занимались любовью до рассвета).

—Pues en penitencia (Ну, в наказание), rezas 10 padrenuestros (прочти 10 ‘отченаш’), y echas 30 dólares de limosna (и брось 30 долларов подаяния).

Más tarde otra nueva mujer (Позже другая, новая женщина):

—Padre (Отче), hoy he conocido a Gregorio (сегодня я познакомилась с Грегорио), y hemos estado haciendo el amor todo el día (и <мы> занимались любовью целый день).

—Pero esto no puede ser (Но этого не может быть), rezas 20 padrenuestros padrenuestros (прочти 20 ‘отченаш’) y echas 50 dólares de limosna (и брось 50 долларов подаяния).

Más tarde (Позже):

—Padre (Отче)...

—Sí, tú también has conocido a Gregorio (Да, ты тоже познакомилась с Грегорио) y habéis estado haciendo el amor (и вы занимались любовью)...

—No, padre (Нет, отче). Yo soy Gregorio, y (Я есть Грегорио, и)... o vamos a medias en la limosna (или будем делить пополам подаяние: «или идём пополам в подаянии»), o me llevo a todas las mujeres a otra parroquia (или я уведу всех женщин в другой приход).

**Entra una mujer a la parroquia:**

—Padre, hoy he conocido a Gregorio, y hemos estado haciendo el amor hasta el atardecer.

—Pues en penitencia, rezas tres padrenuestros y dejas 20 dólares de limosna.

**Mas tarde otra mujer:**

—Padre, hoy he conocido a Gregorio, y hemos estado haciendo el amor hasta el amanecer.

—Pues en penitencia, rezas 10 padrenuestros, y echas 30 dólares de limosna.

**Mas tarde otra nueva mujer:**

—Padre, hoy he conocido a Gregorio, y hemos estado haciendo el amor todo el día.

—Pero esto no puede ser, rezas 20 padrenuestros y echas 50 dólares de limosna.

**Mas tarde:**

—Padre...

—Sí, tú también has conocido a Gregorio y habéis estado haciendo el amor...

—No, padre. Yo soy Gregorio, y... o vamos a medias en la limosna, o me llevo a todas las mujeres a otra parroquia.

(Эквадор)

El cura en la iglesia decía en su sermón (Священник в церкви говорил в своей проповеди; cura *m* — /как пр. католический/ священник; sermón *m* — рел. проповедь):

"Queridos feligreses (Возлюбленные прихожане; querido *adj.* — дорогой; любимый; возлюбленный; feligreses *pl* — прихожане: feligrés *m* — прихожанин; feligresa *f* — прихожанка):

Han llegado a mis oídos los rumores (Дошли до моих ушей слухи; llegar — прибыть; llegar a *algo* — доходить, доставать до чего-л.; oído *m* — слух; *тж. анат. ухо /орган слуха/*; rumor *m* — слух, молва) de que se ha instalado cerca de la iglesia una casa (что открылся вблизи /этой/ церкви один дом; instalarse — устраиваться, размещаться; устанавливаться) de esas de mala reputación (из этих, плохой репутации), de mujeres malas (с плохими женщинами: «женщин плохих»), aunque ustedes dicen que son muy buenas (хотя вы говорите, что <они> /есть/ очень хорошие; ustedes *pron. pl.* — [мн.ч. *om* usted u tú] Л.Ам. вы = Исп. [мн. *om* tú] vosotros u [мн.ч. *om* usted, *вжл.*] ustedes); pero tengan cuidado de ir a una casa de estas (но будьте осторожны идти в подобный дом: «но имейте осторожность идти в один дом из этих»; cuidado *m* — внимание: осторожность; tener cuidado — быть осторожным, настороже), pues una de esas mujeres les puede prender una enfermedad (поскольку одна из этих женщин может заразить вас болезнью: «...вам может зажечь /одну/ болезнь»; pues /que/ = puesto que [вводит придат. причины, *тж. условное*] — поскольку; ввиду того, что; prender — *досл.* зажечь; включить /огонь, газ, свет и т.п./), de esas que llaman venerables (из этих, которые называют почтенными /оговорка: должно быть «...que llaman venéreas»; venerable *adj.* — почтенный; достойный; venéreo *adj.* — венерический: enfermedades venéreas — венерические заболевания = enfermedades de transmisión sexual/; llamar — звать; называть) y luego, ustedes llegan a sus hogares (и потом вы приходите в свои семейные очаги; hogar *m* — очаг; *перен.* семейный очаг; семья) y se la prenden a sus esposas (и заражаете ею своих жён: «и им её зажигаете своим супругам»; esposa *f* — супруга)... ¡y ahí sí que nos jodemos todos! (и вот тогда уж мы точно накроемся все!; sí —

используется для усиления: в самом деле; действительно; точно; *joder* — досл. *груб.* переспать с кем-л.; поиметь кого-л.; в переносном значении — многозначный глагол, в испанском языке практически лишён вульгарного оттенка<sup>2</sup>: *joderse* — перен. *груб.* накрыться; сломаться; испортиться и т.п.)"

**El cura en la iglesia decía en su sermón:**

**"Queridos feligreses:**

**Han llegado a mis oídos los rumores de que se ha instalado cerca de la iglesia una casa de esas de mala reputación, de mujeres malas, aunque ustedes dicen que son muy buenas; pero tengan cuidado de ir a una casa de estas, pues una de esas mujeres les puede prender una enfermedad, de esas que llaman venerables y luego, ustedes llegan a sus hogares y se la prenden a sus esposas... ¡y ahí sí que nos jodemos todos!"**

(Колумбия)

Cierto día llega un joven a confesarse (Однажды приходит /один/ молодой человек исповедоваться; *cierto adj.* — [употр. вместо артикля] некий; один; некоторый; определённый; *cierto día* — однажды; *llegar* — прибыть: прийти, приехать и т.д.; *joven m* — молодой /человек/; юноша) y le dice al sacerdote (и /ему/ <он> говорит священнику):

"Padre, confieso que le hice el amor a mi novia (Отче, исповедуюсь, что я занимался сексом с моей невестой: «...что ей <я> сделал любовь моей невесте»; *hacer el amor* — досл. «делать любовь»: заниматься сексом; *novia f* — невеста; подруга, любимая девушка)".

El padre le dice (Отец ему говорит; *padre m* — отец; *vejl. /o священнике/ отец*):

"Hijo, eres un pecador (Сын, <ты> /есть/ грешник)."

---

<sup>2</sup> Следует иметь в виду, что целый ряд слов и выражений испанского языка типа *joder*, *sabrón* и т.п. практически лишён, как в Испании, так и в Латинской Америке, пейоративного оттенка. В качестве примера, приведём некоторые варианты употребления из повседневного обихода:

*¿Cómo está usted? — Estoy jodido.* (католический священник на приёме у врача, Испания).

*No te jodas, por favor.* (в значении «Ну, пожалуйста, не подводи меня»: молодая девушка, выпускница консерватории, Южная Америка).

*Le querían tomar preso, pero ya se escapó por la frontera Sur. — ¡Que cabrón más listo!* (о проворовавшемся государственном политике, Южная Америка).

Ряд других слов и выражений, широко употребляемых в обиходной речи в Испании (слова и выражения типа *cojones*, *hijo de puta*, *mierda*, *soño* и т.п.), в Латинской Америке нередко заменяются эффемизмами (например, вместо *cojones* употребляется *huevos*, вместо *hijo de puta* — *hijo de su madre*, вместо *mierda* — *miércoles* и т.п.).

El joven se defiende diciendo (Молодой человек защищается, говоря):

"Padre, compréndame (Отче, поймите меня), es que ella sola, yo solo y la casa sola (дело в том, что она одна, я один и дом один = никого дома; /eso/ es que... — /всё/ дело в том, что...; solo *adj.* — один: одинокий; в одиночестве).

El padre dice (Отец говорит): "Bueno, hijo, te comprendo (Хорошо, сын, <я> тебя понимаю)."

"Pero padre, eso no es todo (Но отче, это не /есть/ всё), también le hice el amor a mi suegra (также я занимался сексом с моей тёщей: «также ей <я> сделал любовь моей тёще»)."

"¡A tu suegra! (С твоей тёщей! «Твоей тёще!») eres un degenerado (<ты> есть дегенерат; degenerado *m* — выродок; дегенерат, опустившийся, морально разложившийся человек)."

"Pero padre, comprenda (Но отче, поймите меня), mi suegra sola, yo solo, la casa sola (моя тёща одна, я один, дом один)."

"Está bien hijo, te comprendo (/<это> Есть/ хорошо, сын, <я> тебя понимаю)."

"Pero padre, hay mucho más (Но отче, есть/имеется гораздо больше), es que también le hice el amor a la abuelita de mi novia (дело в том, что я также занимался сексом с бабушкой моей невесты: «...что также ей <я> сделал любовь бабушке моей невесты»)."

"Esto es el colmo (Ну, это уж слишком: «Это есть высшая степень»; colmo *m* — верх; высшая степень, предел; ¡es el colmo! [возмущение] — это уж слишком!; дальше ехать некуда!)," responde asustado el padre (отвечает испуганно отец).

"Pero padre, compréndame (Но отче, поймите меня), la abuela sola, yo solo y esa casa sola (бабушка одна, я один и этот дом один)."

"Hijo, esto es muy duro de comprender (Сын, это очень тяжело понять; duro *adj.* — твёрдый; жёсткий; *экспр.* тяжёлый: трудный; тяжкий)."

"Pero padre, falta más todavía (Но отче, есть ещё дальше: «Но отче, недостаёт больше ещё»; faltar /para algo; hasta, para algún tiempo/ — недоставать, не хватать, оставаться /до какого-л. предела, момента/; todavía *adv.* — до сих пор; пока; ещё; пока ещё). Le hice el amor a... (Я занимался сексом с...: «Ей/ему <я> сделал любовь ...»)"

En ese momento sale el padre corriendo asustado (В этот момент выбегает отец, испуганный; salir /de un sitio, por un sitio/ — выходить, выезжать /откуда-л.,

через что-л., по чему-л./: salir corriendo — выбежать) y el joven le dice (и молодой человек ему говорит):

"¡Padre, por qué corre (Отче, почему <Вы> бежите), termine de escucharme (закончите слушать меня)!"

"¡No hijo, ni sueñe (Нет, сын, <и> не мечтайте; soñar /con, en algo/ — мечтать /о чём-л./), es que usted solo, yo solo y la iglesia sola! (дело в том, что Вы один, я один и церковь одна = пуста!; iglesia f — церковь; храм)"

**Cierto día llega un joven a confesarse y le dice al sacerdote:**

**"Padre, confieso que le hice el amor a mi novia".**

**El padre le dice: "Hijo, eres un pecador."**

**El joven se defiende diciendo:**

**"Padre, compréndame, es que ella sola, yo solo y la casa sola."**

**El padre dice: "Bueno, hijo, te comprendo."**

**"Pero padre, eso no es todo, también le hice el amor a mi suegra."**

**"¡A tu suegra! eres un degenerado."**

**"Pero padre, comprenda, mi suegra sola, yo solo, la casa sola."**

**"Está bien hijo, te comprendo."**

**"Pero padre, hay mucho más, es que también le hice el amor a la abuelita de mi novia."**

**"Esto es el colmo," responde asustado el padre.**

**"Pero padre, compréndame, la abuela sola, yo solo y esa casa sola."**

**"Hijo, esto es muy duro de comprender."**

**"Pero padre, falta más todavía. Le hice el amor a..."**

**En ese momento sale el padre corriendo asustado y el joven le dice:**

**"¡Padre, por qué corre, termine de escucharme!"**

**"¡No hijo, ni sueñe, es que usted solo, yo solo y la iglesia sola!"**

*(Колумбия)*

Un día se acerca una joven al confesionario y dice (В один день подходит одна девушка к исповедальне и говорит; joven *m,f* — молодой /человек/; юноша; девушка; una joven — /одна/ девушка):

"Padre, confiésome porque he pecado (Отче, <я> исповедуюсь, потому что <я> согрешила)".

"A ver hija (Посмотрим, дочь; ver — видеть; a ver — посмотрим!; надо разобраться!), ¿qué te ha pasado (что с тобой произошло)?"

"Padre, ayer me he acostado (Отче, вчера я переспала; acostarse — лечь спать, улечься; acostarse *con uno* — спать, переспать с кем-л. разг.) con el cura de la parroquia vecina (со священником из соседнего прихода; parroquia *f* — приход; церковная община)".

"Muy mal hecho, hija (Очень плохо ты поступила, дочь: «Очень плохо сделано, дочь»), muy mal, porque tú perteneces a ésta (очень плохо, потому что ты принадлежишь к этой /т.е. к этому приходу: a ésta = a esta parroquia — к этому приходу; приход — parroquia: в исп. яз. жен. рода)".

**Un día se acerca una joven al confesionario y dice:**

**"Padre, confíesome porque he pecado".**

**"A ver hija, ¿qué te ha pasado?"**

**"Padre, ayer me he acostado con el cura de la parroquia vecina".**

**"Muy mal hecho, hija, muy mal, porque tú perteneces a ésta".**

(Венесуэла)

Una señora va a sacar el pasaporte (Одна сеньора идёт получить паспорт; sacar — извлекать, вынимать; разг. получить что-л., добиться чего-л.). El funcionario en turno le pregunta (Дежурный служащий её спрашивает; funcionari|o,-a *m,f* /funcionario público/ — работник /гос. учреждения/; государственный служащий,-ая; должностное лицо; turno *m* — очередь; порядок очередности: estar de turno — дежурить; нести дежурство):

"¿Cuántos hijos tiene, señora (Сколько детей <Вы> имеете, сеньора)?"

"Diez (Десять)."

"¿Cómo se llaman (Как их имена: «Как <они> зовутся»)?"

"Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo y Bernardo (Бернардо, Бернардо,...)."

"¿Todos se llaman Bernardo (Все зовутся Бернардо)? ¿Y cómo les hace para llamarlos (И как <Вы> зовёте их: «И как <Вы> им делаете, чтобы звать их») cuando, por ejemplo, están jugando todos afuera (когда, например, <они> играют все на улице; afuera, fuera *adv.* — снаружи; не в /каком-л. месте, помещении/; часто на, во дворе; на улице)?"

"Muy simple (Очень просто), grito Bernardo y todos entran (<я> кричу Бернардо, и все входят)."

"¿Y si quiere que vayan a comer (И если <Вы> хотите, чтобы <они> шли кушать)?"

"Igual (Так же). Grito Bernardo y todos se sientan a comer (<Я> кричу Бернардо, и все садятся кушать)."

"Pero si usted quiere hablar con uno en particular (Но если Вы хотите говорить с одним в частности), ¿cómo le hace (как <Вы> это делаете: «как ему <Вы> это делаете»)?"

"!Ah! En ese caso, lo llamo por su apellido (В таком случае, его <я> зову по его фамилии)."

**Una señora va a sacar el pasaporte. El funcionario en turno le pregunta:**

**"¿Cuántos hijos tiene, señora?"**

**"Diez."**

**"¿Cómo se llaman?"**

**"Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo, Bernardo y Bernardo."**

**"¿Todos se llaman Bernardo? ¿Y cómo le hace para llamarlos cuando, por ejemplo, están jugando todos afuera?"**

**"Muy simple, grito Bernardo y todos entran."**

**"¿Y si quiere que vayan a comer?"**

**"Igual. Grito Bernardo y todos se sientan a comer."**

**"Pero si usted quiere hablar con uno en particular, ¿cómo le hace?"**

**"!Ah! En ese caso, lo llamo por su apellido."**

*(Колумбия)*

Javier y Pablo eran dos hermanos ricos y malvados (Хавьер и Пабло были двое братьев богатых и порочных) que asistían a la misma iglesia (хоторые ходили в одну и ту же церковь; *asistir a algo* — *часто офиц.* посещать что-л.; *ходить на что-л.*; *бывать на чём-л.*). Cuando Pablo murió (Когда Пабло умер), Javier le entregó al pastor un cuantioso cheque (Хавьер вручил священнослужителю крупный чек; *pastor m* — *церк.* пастор; священнослужитель, */духовный/ пастырь*; *cuantioso adj.* — многочисленный; обильный: *cuantioso cheque* —



крупный чек; чек на крупную сумму) para que mandara construir un nuevo templo a todo lujo (чтобы <он> распорядился построить новый храм со всей роскошью).

"Sólo le pongo una condición (Только <я> Вам поставлю одно условие; poner una condición — поставить *какое-л.* условие; выставить *что-л.* условием): que en el oficio fúnebre diga (чтобы в похоронной службе <Вы> сказали; fúnebre *adj.* — похоронный; траурный; oficio *m* — /церковная/ служба; богослужение: *oficio de difuntos* — *заупокойная служба; панихида*) que mi hermano era un santo (что мой брат был святой)", le aclaró en tono despótico (<он> ему пояснил тоном властным; despótico *adj.* — деспотичный; /само/властный).

El pastor accedió (Священнослужитель согласился; acceder a algo — дать согласие, согласиться *на что-л.*) y depositó el cheque en el banco (и положил чек в банк; depositar — поместить; положить: depositar el dinero en un banco — положить деньги в банк). En la ceremonia fúnebre, subió al púlpito y declaró (На траурной церемонии <он> поднялся на кафедру и объявил; púlpito *m* — кафедра /в церкви/; амвон; declarar — заявить, объявить):

"Pablo era un hombre malvado (Пабло был человеком порочным; malvado *adj. высок.* — порочный; развращённый; *тж.* злой; злобный) que engañaba a su mujer y traicionaba a sus amigos (который изменял своей жене и предавал своих друзей; engañar — обманывать: изменять /мужу, жене/; traicionar — предавать; изменять /кому-л., чему-л./) pero, comparado con Javier, era un santo (но, по сравнению с Хавьером, <он> был святой; comparar — сравнить, сопоставить; comparado con... — «сравнивая с...»)".

**Javier y Pablo eran dos hermanos ricos y malvados que asistían a la misma iglesia. Cuando Pablo murió, Javier le entregó al pastor un cuantioso cheque para que mandara construir un nuevo templo a todo lujo.**

**"Sólo le pongo una condición: que en el oficio fúnebre diga que mi hermano era un santo", le aclaró en tono despótico.**

**El pastor accedió y depositó el cheque en el banco. En la ceremonia fúnebre, subió al púlpito y declaró:**

**"Pablo era un hombre malvado que engañaba a su mujer y traicionaba a sus amigos pero, comparado con Javier, era un santo".**

(Венесуэла)

A un alumno de una escuela rural que iba en primer año (Одного ученика одной сельской школы, который ходил в первый класс: «первый год») lo querían cambiar a segundo a mitad del curso (хотели перевести во второй на середине курса: «его хотели изменить на второй...»). Muy inteligente el muchacho, ¿no? (Очень умный мальчик, не так ли?) Su maestra le hace tres preguntas enfrente del rector (Его учительница задаёт ему три вопроса перед директором; rector *m* — руководитель, директор школы) para saber si acepta el traslado (чтобы знать, согласится ли <он> на перевод).

"A ver (Посмотрим), Checo, ¿qué es lo que hace un hombre parado (Что есть, что делает мужчина стоя), una mujer sentada (женщина сидя) y un perro en tres patas (и пёс на трёх лапах)?"

"Pues saludar, maestra (Стало быть, здороваться, учительница; saludar — здороваться, приветствовать)".

"Muy bien (Очень хорошо). Ahora dime (Теперь скажи мне), ¿qué es lo que primero le mete un hombre a la mujer cuando se casan (что первое всовывает (или: надевает) мужчина женщине, когда <они> женятся; meter — *многозначный глагол*: класть, вставляя, всовывать, помещать, надевать *и т.д.*)?"

"Pues el anillo, maestra (Стало быть, кольцо, учительница)".

"Por último (Последнее). ¿A qué me refiero cuando te digo (Что я имею в виду, когда тебе говорю) que las vacas tienen cuatro y yo dos (что коровы имеют четыре, а я две)?"

"A las extremidades inferiores, maestra (Нижние конечности, учительница)".

"Muy bien, Checo (Очень хорошо, Чеко)".

La maestra se dirige al rector (Учительница направляется к директору) y le pregunta (и <она> его спрашивает):

"¿Cómo lo ve (Как он <Вам> кажется: «Как <Вы> его видите»? ¿Lo pasamos a segundo (Переводим его во второй)?"

"¡Por mí, páselo a sexto (Как по мне, переводите его в шестой), porque yo me equivoqué en las tres (потому что я ошибся во всех трёх, *т.е во всех трёх вопросах*)!"

A un alumno de una escuela rural que iba en primer año lo querían cambiar a segundo a mitad del curso. Muy inteligente el muchacho, ¿no? Su maestra le hace tres preguntas enfrente del rector para saber si acepta el traslado.

"A ver, Checo, ¿qué es lo que hace un hombre parado, una mujer sentada y un perro en tres patas?"

"Pues saludar, maestra".

"Muy bien. Ahora dime, ¿qué es lo que primero le mete un hombre a la mujer cuando se casan?"

"Pues el anillo, maestra".

"Por último. ¿A qué me refiero cuando te digo que las vacas tienen cuatro y yo dos?"

"A las extremidades inferiores, maestra".

"Muy bien, Checo".

La maestra se dirige al rector y le pregunta:

"¿Cómo lo ve? ¿Lo pasamos a segundo?"

"¡Por mí, páselo a sexto, porque yo me equivoqué en las tres!"

(Колумбия)

Pepito iba muy mal en matemáticas (Пепито очень отставал по математике: «Пепито шёл очень плохо в математиках»; iba: 3-е лицо ед.ч. прошедшего несовершенного вр. изъявительного накл. глагола ir — идти; matemáticas *f pl* — математика /предмет/). Sus padres habían intentado de todo (его родители испробовали всё; habían intentado — 3-е лицо мн.ч. плюсквамперфекта /давнопрошедшего времени/ изъявительного накл. глагола intentar — пытаться, пробовать; *выражает прошедшее законченное действие, которое предшествует другому прошедшему действию*): maestros particulares (частные учителя; maestr|o,-a *m,f* — учитель, учительница /в школе/), centros especiales (специальные центры), todo lo que pueda imaginarse (всё, что можно представить себе). En un último intento (Как последнюю попытку: «в /одной/ последней попытке»), inscribieron a Pepito en la escuela católica de la localidad (записали Пепито в католическую школу /той/ местности; inscribir *a uno en algo* — включать, записывать кого-л. в /какой-л. список, организацию/).

Tras el primer día de clases (После первого дня занятий; *tras algo prep.* — [следование во времени] /вслед/ за чем-л.; после чего-л.; clase *f* — занятие;

урок), Pepito regresó a casa con una expresión muy seria en su rostro (Пепито вернулся домой с очень серьёзным выражением на своём лице; *casa f* — дом; *a casa* — домой). Ni siquiera saludó a su mamá (Даже не поприветствовал свою маму; *siquiera adv.* — хотя бы; по крайней мере; *ni siquiera* — даже не; *saludar a uno* — здороваться *с кем-л.*; приветствовать *кого-л.*), sino que se fue directo a su cuarto y empezó a estudiar (а пошёл прямо в свою комнату и начал заниматься; *no ... sino que* — не ..., а, но; *estudiar* — учиться; заниматься; изучать *что-л.*). Al poco tiempo había libros y papeles por todo el cuarto (Через немного времени были книги и бумаги по всей комнате; *al = a + el*: *a prep.* — *зд.* через */x времени/*) y Pepito estaba trabajando como nunca antes (и Пепито работал, как никогда; *estar + ger.* — *делать, тж. испытывать что-л. /до, во время и после опред. момента/*: *está trabajando* — он сейчас работает). Su madre estaba sorprendida (Его мама была удивлена; *sorprender a uno /con algo/* — удивить, поразить *кого-л. /чем-л./*). Después de comer (После еды; *después de + inf.* — после */какого-л. события, состояния/*), Pepito se regresó inmediatamente a su cuarto sin decir nada (Пепито вернулся немедленно в свою комнату, не сказав ничего; *sin prep.* — без; *sin + inf.* — не + *деепр.*: *sin decir nada* — не сказав ничего) y se puso a estudiar de nuevo (и начал заниматься снова; *poner* — поместить, поставить, положить *и т.п.*; *ponerse a + inf.* — начать */делать что-л./*: *se puso a estudiar* — <он> начал заниматься/учить; *nuevo adj.* — новый; *de nuevo = nuevamente adv.* — снова; вновь; опять). Esto continuó por algún tiempo, día tras día (Это продолжалось в течении некоторого времени, день за днём; *por prep. /o времени/* — в течение *чего-л.*; *día tras día* — постоянно; день за днём) y la mamá no lograba entender lo que hacía la diferencia (и мама не могла понять, что приводило к различию: «что делало различие»; *lograr* — достичь, добиться *чего-л.*: *ha logrado hacerlo* — <ей> удалось это сделать; *diferencia f* — различие, отличие, разница).

Al fin, Pepito llevó a casa su boleta de calificaciones (Наконец, Пепито принёс домой свой табель с оценками; *fin чаще m* — конец; окончание; завершение; *al fin* — наконец-/то/; *boleta или libreta de calificaciones* — */школьный/ квалификационный табель*). La dejó sin decir nada sobre la mesa (Его <он> оставил, не сказав ничего, на столе) y se fue a su cuarto a estudiar (и ушёл в свою комнату заниматься). Toda nerviosa, la mamá vio la boleta (Вся в волнении, мама посмотрела табель: «вся нервничающая, ...»); *nervioso adj.* —

нервничающий; *estar nervioso* — нервничать; волноваться; *ver* — видеть: смотреть; посмотреть; осмотреть *и т.п.*) *y*, *para su sorpresa*, *vio que Pepito había sacado 10 en matemáticas* (и, к своему удивлению, увидела, что Пепито получил 10 */высшая отметка/* по математике; *sacar algo* — извлекать: вынимать, вытаскивать *что-л.*; *sacar una nota* — получить отметку). *Sin poder contener por más tiempo su curiosidad* (Не в силах сдерживать более своё любопытство: «без мочь сдерживать на протяжении большего времени более своё любопытство»), *la mamá fue a buscar a Pepito* (мама пошла искать Пепито):

"Hijo, ¿qué fue lo que pasó? (Сын, что случилось?: «сын, что было то, что случилось?») ¿Fueron las monjitas las que te convencieron? (Это монашки тебя убедили?: «Были монашки те, которые тебя убедили?»)"

*Pepito se volvió a verla* (Пепито повернулся, чтобы видеть её; *volverse a uno, algo* — повернуться, обернуться *к кому-л., чему-л.*), *y moviendo la cabeza respondió* (и, покачивая головой, ответил; *mover* — двигать, шевелить *чем-л.*; *mover la cabeza /de un lado a otro/* — покачать головой):

"No (Нет)".

"Entonces, ¿fueron los libros, la disciplina, la estructura, los uniformes? (Тогда, <это> были книги, дисциплина, организация, <школьные> формы; *entonces adv.* — тогда: *разг.* в таком случае; раз так; значит; стало быть; *estructura f* — структура: организация; система; *uniforme m /escolar/* — */школьная/* форма) ¿Podrías decirme qué fue? (Мог бы ты сказать мне, что <это> было?)"

"Bueno, mamá (Хорошо, мама), *cuando fui a clases el primer día* (когда <я> пошёл на занятия в первый день) *y vi al pobre tipo clavado en el signo de más* (и увидел бедного парня, прибитого гвоздями к знаку «плюс»; *al = a + el*; *tipo m* — *разг.* тип; субъект; человек, мужик, парень; *clavar algo /en algo/* — прибить */гвоздями/ что-л. /к чему-л./*; *clavo m* — гвоздь), *¡supe que las monjitas iban en serio!* (я понял, что эти монашки не шутят!: «<я> узнал, что монашки шли всерьёз!»; *supe: 1-е лицо ед.ч. preterito indefinido глагола saber* — знать; иметь понятие, представление; *serio adj.* — серьёзный; *ir de algo* — */о речи/* идти; *ir en serio* — говорить серьёзно, не шутить: *сп. lo que digo va en serio* — я говорю серьёзно; я не шучу)"

Pepito iba muy mal en matemáticas. Sus padres habían intentado de todo: maestros particulares, centros especiales, todo lo que pueda imaginarse. En un último intento, inscribieron a Pepito en la escuela católica de la localidad. Tras el primer día de clases, Pepito regresó a casa con una expresión muy seria en su rostro. Ni siquiera saludó a su mamá, sino que se fue directo a su cuarto y empezó a estudiar. Al poco tiempo había libros y papeles por todo el cuarto y Pepito estaba trabajando como nunca antes. Su madre estaba sorprendida. Después de comer, Pepito se regresó inmediatamente a su cuarto sin decir nada y se puso a estudiar de nuevo. Esto continuó por algún tiempo, día tras día y la mamá no lograba entender lo que hacía la diferencia. Al fin, Pepito llevó a casa su boleta de calificaciones. La dejó sin decir nada sobre la mesa y se fue a su cuarto a estudiar. Toda nerviosa, la mamá vio la boleta y, para su sorpresa, vio que Pepito había sacado 10 en matemáticas. Sin poder contener por más tiempo su curiosidad, la mamá fue a buscar a Pepito:

"Hijo, ¿qué fue lo que pasó? ¿Fueron las monjitas las que te convencieron?"

Pepito se volvió a verla, y moviendo la cabeza respondió:

"No".

"Entonces, ¿fueron los libros, la disciplina, la estructura, los uniformes? ¿Podrías decirme qué fue?"

"Bueno, mamá, cuando fui a clases el primer día y vi al pobre tipo clavado en el signo de más, ¡supe que las monjitas iban en serio!"

*(Венесуэла)*

Dos amigos de la infancia (*Двое друзей детства*):

—Oye (*Послушай*), ¿tu te acostaste con tu mujer antes de casarte (*ты спал с твоей женой прежде, чем жениться; casarse — вступить в брак; пожениться*)?

—Yo no, ¿y tu? (*Я нет, а ты?*)

—Hombre, yo no sabia que te ibas a casar con ella (*Ну, я не знал, что ты собирался на ней жениться; hombre — досл. человек, мужчина; interj. [сомнение; колебание] (ну,) не знаю, не знаю, как сказать*).

Dos amigos de la infancia:

—Oye, ¿tu te acostaste con tu mujer antes de casarte?

—Yo no, ¿y tu?

—Hombre, yo no sabia que te ibas a casar con ella.

(Колумбия)

Una señora que estaba en el cuarto piso de su casa (/Одна/ señora, которая находилась на четвёртом этаже своего дома) llama a su hijo desde el balcón (зовёт своего сына с балкона).

Madre (Мать): ¡Carlos sube (Карлос, подымайся)!

Hijo (Сын): No (Нет).

Madre: ¡Sube (Поднимайся)!

Hijo: No (Нет).

Madre: ¡¿Por qué no quieres subir (Почему <ты> не хочешь подниматься)?!

Hijo: Porque tu me vas a volver a tirar (Потому что ты меня опять сбросишь; volver a + inf. — вновь, ещё раз, снова /сделать что-л./ ; повторить что-л.).

Una señora que estaba en el cuarto piso de su casa llama a su hijo desde el balcón.

Madre: ¡Carlos sube!

Hijo: No.

Madre: ¡Sube!

Hijo: No.

Madre: ¡¿Por qué no quieres subir?!

Hijo: Porque tu me vas a volver a tirar.

(Перу)

Va un niño de cuatro años a una tienda (Идёт один ребёночек четырёх лет в /одну/ лавку; niño: *уменьш. от niño m* — ребёнок; дитя; tienda *f* — /небольшой/ магазин; лавка) y le dice al vendedor (и /ему/ <он> говорит продавцу; al = a + el): "Señod, ¿me da un condón, pod favod? (*имитация детской речи: ребёнок не выговаривает букву «r»*. Правильно: «Señor, ¿me da un condón, por favor?» — «Сеньор, <Вы> мне дадите один презерватив, пожалуйста?»; condón *m* — презерватив; кондом)"

El vendedor no puede creer lo que oye (Продавец не может поверить тому, что <он> слышит; oye — он слышит: oír — слышать) y pregunta (и <он> спрашивает):

"Perdón... ¿qué me pediste? (Прошу прощения... Что ты у меня попросил?; perdón *m* — прощение; ¡perdón! — простите!; извините!; прошу прощения!)"

Y el niño (И ребёночек):

"Un condoncito, pod favod (*имитация речи ребёнка*: condoncito [*уменьш. от condón m*] — презервативчик, кондомчик; «pod favod» = por favor — пожалуйста)."

El hombre atónito le dice (Мужчина, поражённый, ему говорит; atónito *adj.* — *экспр.* изумлённый, ошеломлённый = estupefacto *adj. экспр.*):

"Pero, ¿para qué quieres tu un condón? (Но, зачем хочешь ты презерватив)"

Y el niño (И ребёночек):

"Pada amarradme ed zapatito... (*имитация речи ребёнка*: «Pada amarradme ed zapatito» = «Para amarrarme el zapatito» — Чтобы завязать мне ботиночек; amarrar — привязывать; завязывать; zapatito: *уменьш. от zapato m* — туфля; ботинок, башмак; *подразумевается*: condón [*речь ребёнка*] = cordón *m* — шнур; шнурок /в т.ч. ботинка/)"

**Va un niño de cuatro años a una tienda y le dice al vendedor:**

"Señod, ¿me da un condón, pod favod?"

El vendedor no puede creer lo que oye y pregunta:

"Perdón... ¿qué me pediste?"

Y el niño:

"Un condoncito, pod favod."

El hombre atónito le dice:

"Pero, ¿para qué quieres tu un condón?"

Y el niño:

"Pada amarradme ed zapatito..."

(Венесуэла)

Esta historia es sobre una madre (Эта история /есть/ о матери) que tenía 3 hijas (которая имела 3 дочерей)...



Ante el casamiento de cada una de ellas (Перед бракосочетанием каждой из них), la madre, en la noche de bodas (мать, в ночь свадьбы), les pedía que le enviaran un mensaje (их просила, чтобы <они> послали /одно/ сообщение) sobre como iba el matrimonio (о том, как им жилось в браке: «...как продвигался брак»).

Se casó la primera (Вышла замуж первая; casarse /con alguien/ — /о мужчине/ жениться /на ком-л./; /о женщине/ выйти замуж /за кого-л./; /о паре/ вступить в брак; пожениться), y 2 días después llegó una carta (и двумя днями позже прибыло /одно/ письмо) que sólo decía (в котором было сказано только: «которое только говорило»): "Champú Sintrox (Шампунь Синтрокс)". En principio la madre no entendió (В начале мать не поняла) pero, leyendo una revista (но, читая /один/ журнал), vio un slogan de que decía (увидела лозунг, который говорил; slogan /m/ англ. — лозунг, призыв; девиз): "Champú Sintrox: Satisfacción hasta la última gota (Шампунь Синтрокс: Удовлетворение до последней капли)". Y la madre se quedó tranquila (И мать осталась спокойна).

Al casarse la segunda hija (Когда вышла замуж вторая дочь), a la semana recibió una carta que decía "Rothmans" (через неделю <она> получила /одно/ письмо, которое говорило «Ротманс»). Al ver el aviso de Rothmans (Увидев объявление Ротманс), su slogan era "King size, el tamaño ideal" (его лозунг был «Кинг сайз, идеальный размер»). Y la madre pudo relajarse (И мать смогла расслабиться).

Finalmente se caso la tercera (Наконец, вышла замуж третья), y tardó 4 semanas en escribir (и задержалась 4 недели с письмом: «... задержалась 4 недели в писать»). La carta decía "LAN Chile" (Письмо говорило «LAN Чили»; LAN Чили — крупнейшая чилийская авиакомпания, оперирующая во многих странах Латинской Америки). La madre estaba desconcertada (Мать была в замешательстве). Pero al fin encontró un aviso, donde se decía (Но, наконец, нашла /одно/ объявление, где говорилось): "LAN Chile: 2 veces al día, los 7 días de la semana, en ambas direcciones (LAN Чили: 2 раза в день, 7 дней в неделю, в обоих направлениях)..."

**Esta historia es sobre una madre que tenía 3 hijas...**

**Ante el casamiento de cada una de ellas, la madre, en la noche de bodas, les pedía que le enviaran un mensaje sobre como iba el matrimonio.**

**Se casó la primera, y 2 días después llegó una carta que solo decía: "Champú Sintrox" En principio la madre no entendió pero, leyendo una revista, vio un**

slogan de que decía: "Champú Sintrox: Satisfacción hasta la última gota". Y la madre se quedó tranquila.

Al casarse la segunda hija, a la semana recibió una carta que decía "Rothmans". Al ver el aviso de Rothmans, su slogan era "King size, el tamaño ideal". Y la madre pudo relajarse.

Finalmente se caso la tercera, y tardó 4 semanas en escribir. La carta decía "LAN Chile". La madre estaba desconcertada. Pero al fin encontró un aviso, donde se decía: "LAN Chile: 2 veces al día, los 7 días de la semana, en ambas direcciones..."

(Эквадор)

Un hombre que se considera el mejor seductor del mundo (Один мужчина, который себя считает лучшим соблазнителем в мире) entra a un bar (входит в /один/ бар) y se sienta al lado de una atractiva rubia (и садится рядом с /одной/ привлекательной блондинкой). El tipo sonríe y le saluda (Тип улыбается и её приветствует), mientras mira su reloj (в то время, как <он> глядит на свои часы). Ella le dice (Она ему говорит):

—Parece preocupado por la hora (<Вы> кажетесь озабоченным временем; hora *f* — час; время, час /дня/; ¿qué hora es? — сколько времени?; который час?), ¿está esperando a alguien (<Вы> ожидаете кого-то)?

—No (Нет). Simplemente estaba probando el reloj (Просто <я> пробоval часы) que acabo de comprar (что <я> только что купил; acabar *de* + *inf.* — только что, как раз кончить *что-л.*), que es el más moderno que existe (которые являются наиболее современными из существующих).

—¿El más moderno (Самые современные)? ¿Y qué tiene de especial (И что в них особенного: «И что <он> имеет из особенного»; «часы» в исп. яз. (el reloj) — ед.ч.)?

—Utiliza ondas de radio para comunicarse con mi mente (<Они> используют радиоволны, чтобы связываться с моим разумом). Como si fuera telepatía (Как будто бы <это> была телепатия).

—¿Ah, sí (О, да)? ¿Y qué le está diciendo (И что <они> Вам говорят)?

—Me dice que tú no llevas ropa interior (Мне <они> говорят, что ты не носишь нижнего белья).

—Pues su reloj no sirve (Ну так, твои часы не годятся), porque sí tengo ropa interior (потому что <я>-таки имею нижнее бельё; sí — *используется для усиления*: в самом деле; действительно).

—¡Vaya! (Надо же!; ¡vaya! — [*удивление*] надо же!; ну и ну!; вот это да!; [*недовольство, разочарование*] ну вот!; ну надо же!; что же это такое!) Entonces, debe estar adelantado una hora (Значит, <они>, должно быть, спешат на один час: «...<он> должен быть спешащий на один час»; entonces *adv.* — тогда: *разг.* в таком случае; раз так; значит; стало быть).

**Un hombre que se considera el mejor seductor del mundo entra a un bar y se sienta al lado de una atractiva rubia. El tipo sonríe y le saluda, mientras mira su reloj. Ella le dice:**

—Parece preocupado por la hora, ¿está esperando a alguien?

—No. Simplemente estaba probando el reloj que acabo de comprar, que es el más moderno que existe.

—¿El más moderno? ¿Y qué tiene de especial?

—Utiliza ondas de radio para comunicarse con mi mente. Como si fuera telepatía.

—¿Ah, sí? ¿Y qué le está diciendo?

—Me dice que tú no llevas ropa interior.

—Pues su reloj no sirve, porque sí tengo ropa interior.

—¡Vaya! Entonces, debe estar adelantado una hora.

(Колумбия)

Este es un jefe (Это /есть/ один начальник; jefe *m* — глава; начальник; руководитель; заведующий; шеф *разг.*) que le dice a su secretaria (который говорит своей секретарше):

—Y para asegurarse que hace las cuentas correctamente (И чтобы убедиться, что <Вы> делаете /эти/ подсчёты правильно) y los resultados son correctos (и результаты являются верными), quiero que cada cuenta la haga diez veces (<я> хочу, чтобы каждый подсчёт <Вы> <его> делали десять раз), así que empiece por esta (так что начните с этого).

Al cabo de un rato (через некоторое время; cabo *m* — конец, край; al cabo de algo — через /какое-л. время/; rato *m* — какое-л. время, промежуток времени;

un rato — некоторое время), llega el jefe de nuevo donde estaba su secretaria (приходит /тот/ начальник вновь <туда>, где находилась его секретарша; nuevo *adj.* — новый; de nuevo = nuevamente *adv.* — снова; вновь; опять) y le pregunta (и <он> её спрашивает):

—¿Ya ha hecho la cuenta (Уже <Вы> сделали /этот/ подсчёт) que le mandé (который <я> Вам велел), como yo le dije (как я Вам сказал)?

Y responde la secretaria (И отвечает /та/ секретарша):

—Sí (Да), y aquí tiene los diez resultados que salen (и вот здесь /те/ десять результатов, которые выходят: «и здесь <Вы> имеете...»).

**Este es un jefe que le dice a su secretaria:**

—Y para asegurarse que hace las cuentas correctamente y los resultados son correctos, quiero que cada cuenta la haga diez veces, así que empiece por esta.

Al cabo de un rato, llega el jefe de nuevo donde estaba su secretaria y le pregunta:

—¿Ya ha hecho la cuenta que le mandé, como yo le dije?

Y responde la secretaria:

—Sí, y aquí tiene los diez resultados que salen.

(Эквадор)

Un hombre estaba en la sala de espera de un aeropuerto (/Один/ мужчина находился в зале ожидания аэропорта), vio ahí una báscula computarizada (<он> увидел там компьютеризированные весы) que daba el peso y revelaba la fortuna (которые показывали вес и раскрывали = предсказывали судьбу: «которая давала вес...»); весы в исп. яз. /la báscula/ — ед.ч. жен.р.). Decidió hacer la prueba (<Он> решил сделать пробу), metió una moneda en la ranura (опутил /одну/ монету в щель) y leyó en la pantalla (и прочитал на экране): "Usted pesa 88 kilos (Вы весите 88 килограммов), es casado (<Вы> /есть/ женаты) y está a punto de viajar a Santa Martha (и собираетесь путешествовать в Санта Марту; estar a punto de + *inf.* — быть готовым /сделать что-л., тж. совершиться/ ; быть на пороге, грани чего-л., на шаг от чего-л.; está a punto de llegar — он должен вот-вот прийти)". El hombre se quedó anonadado (Мужчина остался как громом поражённый; anonadar — /как громом/ поразить; ошеломить; оглушить).

En seguida, otro hombre usó el aparato (Тотчас, другой мужчина воспользовался аппаратом; en seguida = enseguida adv. — немедленно; тотчас; сейчас же; тут же). Esta vez la pantalla mostró el siguiente mensaje (В этот раз экран показал следующее сообщение): "Usted está divorciado (<Вы> есть разведены), pesa 94 kilos (весите 94 килограмма) y se dispone a viajar a Cartagena (и готовитесь путешествовать в Картагену)". El hombre le preguntó (Мужчина его спросил):  
—¿Es cierto que usted es divorciado y se dispone a viajar a Cartagena (Это правда, что <Вы> есть разведены и готовитесь путешествовать в Картагену)?  
—Así es, —contesta el otro hombre (Точно так, — отвечает другой мужчина; así es — точно так, именно).

El hombre asombradísimo corrió al baño (Мужчина, изумлённый, побежал в туалет), se cambió de ropa (сменил одежду) y se puso unos lentes oscuros (и надел тёмные очки). Volvió a pesarse en aquella báscula (Снова взвёсился на тех весах), está vez el mensaje fue (на этот раз сообщение было): "Usted sigue pesando 88 kilos (Вы продолжаете весить 88 килограммов; seguir + ger. — продолжать /какое-л. действие/, + инф.), todavía está casado (до сих пор ещё /есть/ женаты), y acaba de perder su vuelo hacia Santa Martha (и только что пропустили свой авиарейс в Санта Марта: «и только что потеряли свой...»)".

**Un hombre estaba en la sala de espera de un aeropuerto, vio ahí una báscula computarizada que daba el peso y revelaba la fortuna. Decidió hacer la prueba, metió una moneda en la ranura y leyó en la pantalla: "Usted pesa 88 kilos, es casado y está a punto de viajar a Santa Martha". El hombre se quedó anonadado. En seguida, otro hombre usó el aparato. Esta vez la pantalla mostró el siguiente mensaje: "Usted está divorciado, pesa 94 kilos y se dispone a viajar a Cartagena". El hombre le preguntó:**

**—¿Es cierto que usted es divorciado y se dispone a viajar a Cartagena?  
—Así es, —contesta el otro hombre.**

**El hombre asombradísimo corrió al baño, se cambió de ropa y se puso unos lentes oscuros. Volvió a pesarse en aquella báscula, está vez el mensaje fue: "Usted sigue pesando 88 kilos, todavía está casado, y acaba de perder su vuelo hacia Santa Martha".**

*(Колумбия)*

Este era de un hombre muy distraído (Это было с одним человеком очень рассеянным), una tarde estaba sentado en un bar tomándose una cerveza (одним вечером <он> сидел в /одном/ баре, потягивая пиво; tomarse *разг.* = tomar *разг.* — пить /алкогольные напитки/; выпивать), de pronto entra otro corriendo (вдруг входит другой бегом), se le acerca (подходит к нему) y le dice lleno de angustia (и говорит ему, исполненный смятения):

—¡Carlos, Carlos, un auto acaba de atropellar a su mujer (Карлос, Карлос, автомобиль только что сбил твою жену; auto *м разг.* = automóvil *м*; acabar *de + inf.* — только что, как раз кончить *что-л.*; atropellar — наехать, налететь, наскочить *на кого-л., что-л.*; sбить *кого-л., что-л.*; mujer *f* — женщина; жена), fue frente a su casa (<это>, было перед твоим домом)!... corra (торопись; correr — спешить; торопиться; *досл.* бежать), la pobre quedó muy mal (/та/ бедняжка осталась в очень плохом состоянии: «...осталась очень плохо»; el, la pobre [в функции подлежащего] — /эт|от, -а/ несчастн|ый, -ая, бедняга, бедняжка)...

El tipo sale corriendo del bar (/тот/ тип выбегает из бара; salir /de un sitio, por un sitio/ — выходить, выезжать /откуда-л., через что-л., по чему-л./: salir corriendo — выбежать) mientras le dice (в то время, как ему <он> говорит):

—¡Mi casa queda como a un kilómetro de aquí (мой дом находится примерно в километре отсюда; como = algo así como — примерно, приблизительно; около /какого-л. количества/: había como quince personas — было человек пятнадцать)!...

—¡No importa (не важно), llévese la motocicleta (возьмите мотоцикл; llevarse — унести: увезти /с собой/, взять с собой *что-л.*) que tengo parqueada en la vereda (который <я> имею припаркованным на тротуаре; parquear *Л.Ам.* = aparcar — поставить на стоянку; припарковаться; vereda *f Ю.Ам.* = acera *f* — тротуар)! — le ofrece el dueño del bar (ему предлагает хозяин бара).

Como a los cinco minutos regresa el hombre (примерно через пять минут возвращается мужчина), con una herida en la frente (с раной на лбу) y botando sangre hasta por los oídos (и истекая кровью даже из ушей; botar *Л.Ам.* = echar — выбрасывать /из себя/; /вы/пускать; испускать; hasta *adv.* — [не употр с отрицанием] даже /и/), un brazo quebrado (/одна/ рука сломана), la ropa toda desgarrada (одежда вся разорвана)... El dueño del bar sorprendido le pregunta (хозяин бара, удивлённый, его спрашивает):

—¡Hombre (ой, Боже; hombre *m* — человек; мужчина; ¡hombre! — [удивление] ой, Боже!); ¿ Qué te sucedió (что с тобой случилось)?

—¡Solo a mi me pasa esto (только со мной происходит это)! — contesta (<он> отвечает)— resulta que yo (оказывается, что я...; resultar — следовать, быть следствием чего-л.; оказаться; resulta que... — оказывается, выходит, получается, что...)... ni me llamo Carlos (ни зовусь Карлос), ni siquiera tengo novia (ни даже не имею невесты: «ни даже <я> имею невесту»), y lo peor (и хуже всего) ... nunca en mi vida había manejado una moto (никогда в жизни раньше я не водил мотоцикл: «никогда в моей жизни <раньше> <я> не водил мотоцикл»; había manejado: *preterito pluscuamperfecto de indicativo* глагола manejar, *выражает прошедшее законченное действие, которое предшествует другому прошедшему действию*; moto *f* разг. — мотоцикл = motocicleta *f*)...

**Este era de un hombre muy distraído, una tarde estaba sentado en un bar tomándose una cerveza, de pronto entra otro corriendo, se le acerca y le dice lleno de angustia:**

—¡Carlos, Carlos, un auto acaba de atropellar a su mujer, fue frente a su casa!... corra , la pobre quedó muy mal...

**El tipo sale corriendo del bar mientras le dice:**

—¡Mi casa queda como a un kilómetro de aquí!...

—¡No importa, llévese la motocicleta que tengo parqueada en la vereda! — le ofrece el dueño del bar.

Como a los cinco minutos regresa el hombre, con una herida en la frente y botando sangre hasta por los oídos, un brazo quebrado, la ropa toda desgarrada...El dueño del bar sorprendido le pregunta:

—¡Hombre!, ¿ Qué te sucedió?

—¡Solo a mi me pasa esto! — contesta — resulta que yo... ni me llamo Carlos, ni siquiera tengo novia, y lo peor ... nunca en mi vida había manejado una moto...

*(Колумбия)*

Dos mujeres de la alta sociedad bogotana estaban jugando golf (Две женщины из высшего общества Боготы играли в гольф; alta sociedad *f* — высшее общество;

bogotan|o,-a *adj.* — относящийся к Боготе (*столица Колумбии*) y una de ellas golpeó la bola demasiado fuerte y muy desviado (и одна из них ударила шар слишком сильно и очень в сторону; *desviar* — отклонить что-л. /в сторону/; направить, послать по неверному пути). La bola se elevó sobre unos arbustos (Шар поднялся над кустами), cayó hacia otro hoyo (упал по направлению к другой лунке) donde jugaba un grupo de hombres (где играла /одна/ группа мужчин) y finalmente se escuchó un gemido de dolor (и в заключение послышался стон боли). Las dos mujeres corrieron hacia donde escucharon el ruido (/Те/ две женщины побежали туда, где <они> слышали шум) y encontraron a un hombre en el suelo (и обнаружили /одного/ мужчину на земле), dando vueltas en posición fetal (переворачиваясь в эмбриональной позиции; *vuelta f* — поворот; *dar la vuelta* — повернуть/ся/; перевернуть/ся/; *fetal adj.* — фетальный, эмбриональный; *feto m* — зародыш; плод; эмбрион *книжн.*), con ambas manos sobre sus "partes nobles" (с обеими руками на его "благородных частях"; *partes f pl + atr.* — какие-л. части, органы /*мелл*/: *partes genitales* — половые органы) y gimiendo de dolor (и стона от боли). La mujer que lo había golpeado (Женщина, которая его ударила) se le acercó y comenzó a pedirle disculpas (приблизилась к нему и начала просить у него прощения; *disculpa f* — извинение: прощение; оправдание; *pedir disculpas* — просить прощения; извиняться):

—¡Lo siento (Мне жаль; *sentir* — чувствовать; огорчаться *из-за чего-л.*, /со/жалеть о чём-л.; *lo siento /mucho/* — мне /очень/ жаль)! ¡Por favor, déjeme ayudarlo (Пожалуйста, позвольте мне помочь Вам)! Soy fisioterapeuta (<Я> есть физиотерапевт) y con toda seguridad puedo aliviarle el dolor (и, несомненно, могу облегчить Вам боль; *con seguridad* — твёрдо; несомненно; наверняка).

Mientras el tipo cerraba los ojos y apretaba los dientes (В то время, как /тот/ тип закрывал глаза и стискивал зубы) para soportar el dolor (чтобы терпеть боль), la mujer retiró las manos del hombre (женщина убрала руки мужчины), le aflojó los pantalones (ему распустила брюки) y comenzó a hacerle un masaje dentro de la ropa interior (и начала делать ему массаж внутри нижнего белья). Después de un corto masaje (После короткого массажа), la mujer le pregunta (женщина спрашивает):

—¿Se siente mejor (<Вы> себя чувствуете лучше)?



—Pues se siente muy bien (Ну, <это> чувствуется очень хорошо; *игра слов*: в *вопросе* se siente = *usted se siente* — «Вы себя чувствуете»; в *ответе* se siente = *esto se siente* — «это чувствуется/ощущается»; *pues adv.* — [выражает неопределённость реплики или колебания в подборе слов] ну...; да...; э...; что сказать?...), pero el dedo pulgar me sigue doliendo mucho (но большой палец у меня продолжает очень болеть; *dedo m* — палец /руки, ноги/; /dedo/ *pulgar m* — большой палец /руки/; *seguir + ger.* — продолжать /какое-л. действие/, + *инф.*; *doler* — болеть; *el dedo sigue doliendo* — палец продолжает болеть).

**Dos mujeres de la alta sociedad bogotana estaban jugando golf y una de ellas golpeó la bola demasiado fuerte y muy desviado. La bola se elevó sobre unos arbustos, cayó hacia otro hoyo donde jugaba un grupo de hombres y finalmente se escuchó un gemido de dolor. Las dos mujeres corrieron hacia donde escucharon el ruido y encontraron a un hombre en el suelo, dando vueltas en posición fetal, con ambas manos sobre sus "partes nobles" y gimiendo de dolor. La mujer que lo había golpeado se le acercó y comenzó a pedirle disculpas:**

—¡Lo siento! ¡Por favor, déjeme ayudarlo! Soy fisioterapeuta y con toda seguridad puedo aliviarle el dolor.

**Mientras el tipo cerraba los ojos y apretaba los dientes para soportar el dolor, la mujer retiró las manos del hombre, le aflojó los pantalones y comenzó a hacerle un masaje dentro de la ropa interior. Después de un corto masaje, la mujer le pregunta:**

—¿Se siente mejor?

—Pues se siente muy bien, pero el dedo pulgar me sigue doliendo mucho.

(Колумбия)

Dos trabajadores de la construcción estaban haciendo un asado (*Двое рабочих стройки делали жаркое*; *asado m* — жареное мясо; жаркое) y uno de ellos se empezó a quemar (*и один из них начал гореть*). El otro se quitó la chaqueta (*Второй: «другой» снял с себя куртку*; *chaqueta f* — жакет; пиджак; куртка) y empezó a pegarle con ella (*и начал бить его ею*) para apagarlo (*чтобы потушить его*). El que se estaba quemando decía (*Тот, кто горел, говорил*):

—Déjeme quemar, déjeme quemar (Оставьте меня гореть, оставьте меня гореть; dejar — оставить; dejar a uno, algo + *inf.* — дать /возможность/ кому-л., чему-л. + *инф.*; допустить, чтобы...; позволить, разрешить /кому-л./ + *инф.*).

—¿Por qué si estoy tratando de ayudarle (Почему, если <я> пытаюсь помочь Вам)?

—Déjeme quemar o saque el martillo de la chaqueta (Оставьте меня гореть, или вытащите молоток из куртки).

**Dos trabajadores de la construcción estaban haciendo un asado y uno de ellos se empezó a quemar. El otro se quitó la chaqueta y empezó a pegarle con ella para apagarlo. El que se estaba quemando decía:**

—Déjeme quemar, déjeme quemar.

—¿Por qué si estoy tratando de ayudarle?

—Déjeme quemar o saque el martillo de la chaqueta.

(Колумбия)

Dos amigos están hablando confidencias (Двое друзей откровенничают: «...говорят откровенности»; *confidencia f* — признание; откровенность) de mujeres y sexo (о женщинах и сексе):

—Martín, y tu mujer (Мартин, и твоя жена; *mujer f* — женщина; жена) ¿cómo es en la cama (какова <она> /есть/ в постели)?

—Pues (Ну)... no sabría decirte (<я> не мог бы сказать тебе; *saber* — знать; *saber + inf.* — уметь, мочь, быть в состоянии + *инф.*)... unos dicen que bastante buena (одни говорят, что довольно хороша), pero, a otros no les gusta tanto (но другим <она> не очень нравится: «...не нравится так сильно»; *tanto adv.* — столько, так много; так /сильно/).

**Dos amigos están hablando confidencias de mujeres y sexo:**

—Martín, y tu mujer ¿cómo es en la cama?

—Pues... no sabría decirte... unos dicen que bastante buena, pero, a otros no les gusta tanto.

(Колумбия)

El director de psiquiatría en un manicomio (Директор психиатрии в одном сумасшедшем доме; manicomio *m* — /как пр. государственная/ психиатрическая больница; сумасшедший дом *разг.*; *от* maníaco — маньяк) estaba examinando a sus pacientes (осматривал своих пациентов) para averiguar (чтобы выяснить) cuales de ellos estaban listos (которые из них были готовы) para volver a la comunidad (чтобы вернуться к обществу). "Señor Maestre (Сеньор Маэстре)," el doctor le dice a uno de sus pacientes (доктор говорит одному из своих пациентов), "Veo que han recomendado (<Я> вижу, что <они> рекомендовали) que le dé de alta (чтобы <я> Вас выписал; alta *f* /el alta/ — выписка /из больницы, на работу/; dar de alta a uno — выписать, закрыть бюллетень /после перенесённой болезни/) ¿Qué cree que va a hacer (Что <Вы> думаете, что будете делать <Вы>; creer — верить; creer *que...* — думать, считать, полагать *что...*) si es que le dejamos ir (если <мы> Вас отпустим: «если <оно> есть, что <мы> Вам разрешим идти»; dejar ir — отпустить; *досл.* разрешить идти)?" El paciente se lo piensa un rato (Пациент об этом думает некоторое время; un rato — некоторое время), y luego responde (и потом отвечает), "Bueno, fui ingeniero en mecánica (ну хорошо, я был инженером-механиком; bueno *adv.* — хорошо; está bueno — ладно, хорошо). Parece ser que es una carrera con salida (Кажется, что /это/ есть профессия с перспективой; salida *f* — *досл.* выход; *перен.* перспектива) y me puedo ganar bastante dinero (и я могу зарабатывать довольно много денег). Por otra parte (С другой стороны), he pensado escribir una novela (<я> думал написать /один/ роман) sobre mis experiencias aquí en este hospital (о моём опыте здесь в этом госпитале; experiencias: *мн.ч.*), lo que es ser paciente aquí (что значит быть пациентом здесь: «то, что есть быть...»). Puede que sea interesante (Возможно, <это> могло бы быть интересно; sea — *presente de subjuntivo 3-го лица ед.ч. глагола ser; выражает неуверенность*). También pensé volver a estudiar historia del arte (Также <я> думал снова изучать историю искусства; volver *a + inf.* — вновь, ещё раз, снова /сделать что-л./ ; повторить *что-л.*) que es un tema que me interesa mucho (что является темой, которая меня очень интересует)." El doctor le dice (Доктор ему говорит), "Sí, me parecen empresas muy interesantes (Да, <они> мне кажутся задумками очень интересными; empresa *f* — дело; затея; предприятие; *тж. в знач.* компания; фирма)." El paciente responde (Пациент отвечает), "Y lo mejor es que (И самое лучшее есть, что) en el tiempo que tenga libre (в то время,

которое <я> буду иметь свободным) puedo seguir siendo una cafetera (<я> могу продолжать быть кофейником; seguir + ger. — продолжать /какое-л. действие/, + инф.)."

**El director de psiquiatría en un manicomio estaba examinando a sus pacientes para averiguar cuales de ellos estaban listos para volver a la comunidad. "Señor Maestro," el doctor le dice a uno de sus pacientes, "Veo que han recomendado que le dé de alta ¿Qué cree que va a hacer si es que le dejamos ir?" El paciente se lo piensa un rato, y luego responde, "Bueno, fui ingeniero en mecánica. Parece ser que es una carrera con salida y me puedo ganar bastante dinero. Por otra parte, he pensado escribir una novela sobre mis experiencias aquí en este hospital, lo que es ser paciente aquí. Puede que sea interesante. También pensé volver a estudiar historia del arte que es un tema que me interesa mucho." El doctor le dice, "Sí, me parecen empresas muy interesantes." El paciente responde, "Y lo mejor es que en el tiempo que tenga libre puedo seguir siendo una cafetera."**

*(Колумбия)*

Un costeño confía a otro (один житель побережья доверяется другому; costeño|o,-a — /о человеке/ житель побережья; *от costa f* — берег /моря/; побережье):

—No sé (<Я> не знаю) si casarme con una viuda rica (или жениться мне на /одной/ богатой вдове; *casarse /con uno, una/* — /о мужчине/ жениться /на ком-л./; /о женщине/ выйти замуж /за кого-л./; /о паре/ вступить в брак; пожениться *разг.*) a la que no amo (которую <я> не люблю) o bien con una joven humilde (или на /одной/ бедной молодой девушке; *joven m,f* — молодой /человек/; юноша; девушка; *una joven, la joven* — /молодая/ девушка; *humilde adj.* — скромный; простой; *мж.* бедный; *si..., o bien... = bien..., /o/ bien...* — или... или...) de la que estoy perdidamente enamorado (в которую я отчаянно влюблён: «в которую <я> есть отчаянно влюблённый»; *perdidamente adv.* — *экспр.* /любить/ отчаянно; безумно; до безумия; *perderse por uno* — быть безнадежно, безумно влюблённым в кого-л.; *perderse* — *досл.* потеряться, пропасть).

—Lo que manda es el corazón (То, что велит сердце; mandar — приказать, велеть) —responde el amigo (отвечает друг): —Cásate con la joven humilde (Женись на /той/ бедной девушке).

—Es verdad (Это правда: «<это> есть правда»), debo escuchar la llamada del corazón (<я> должен слушать зов сердца; llamada f — /зовущий/ возглас, зов; вызов; llamada telefónica — /телефонный/ звонок). Seguiré tu consejo (<Я> последую твоему совету).

—Así proceden los hombres que razonan (Так поступают мужчины, которые рассуждают; proceder — следовать; часто офиц. вести себя, действовать, поступать). Y a propósito (И, кстати), ¡dáme la dirección de la viuda (дай мне адрес /той/ вдовы)!

### Un costeño confía a otro:

—No sé si casarme con una viuda rica a la que no amo o bien con una joven humilde de la que estoy perdidamente enamorado.

—Lo que manda es el corazón — responde el amigo: —Cásate con la joven humilde.

— Es verdad, debo escuchar la llamada del corazón. Seguiré tu consejo.

— Así proceden los hombres que razonan. Y a propósito, ¡dáme la dirección de la viuda!

(Колумбия)

Tres costeños náufragos están perdidos en el mar (Три жителя побережья, потерпевшие кораблекрушение, потерялись в море: «...находятся потерявшимися в море»; naufrago adj. — потерпевший кораблекрушение) y encuentran una lampara mágica (и находят волшебную лампу) y aparece un genio (и появляется джин; genio m — миф. дух; демон; гений; джин /из арабских сказок/) que les dice (который им говорит):

—Les concedo tres deseos (<Я> вам исполню три желания; conceder algo a uno — дать, предоставить что-л. кому-л.).

Un naufrago dice (Один потерпевший кораблекрушение говорит):

—Deseo volver a mi casa (Желаю возвратиться к себе домой: «...в мой дом»).

El segundo naufrago dice (Второй потерпевший кораблекрушение говорит):

—Deseo volver a ver a mis hijos y a mi esposa (Хочу снова видеть моих детей и мою супругу; *volver a + inf.* — вновь, ещё раз, снова /сделать что-л./ ; повторить что-л.).

El tercer náufrago dice (Третий потерпевший кораблекрушение говорит):

—Echee (О-кеей)...Deseo que mis amigos vuelvan acá (Желаю, чтобы мои друзья вернулись сюда).

**Tres costeños náufragos están perdidos en el mar y encuentran una lampara mágica y aparece un genio que les dice:**

—Les concedo tres deseos.

**Un naufrago dice:**

—Deseo volver a mi casa.

**El segundo náufrago dice:**

—Deseo volver a ver a mis hijos y a mi esposa.

**El tercer náufrago dice:**

—Echee...Deseo que mis amigos vuelvan acá.

(Колумбия)

Un hombre tenía la costumbre de botar la basura (Один мужчина имел привычку бросать мусор; *botar Л.Ам.* = *echar* — бросить, кинуть; выбросить, выкинуть) todas las noches (каждую ночь: *досл.* «все ночи»; *noche f* — тёмное время суток: вечер, ночь) al jardín de su vecino (в сад своего соседа). Una noche éste lo sorprende (Одной ночью этот последний его застаёт врасплох; *éste* — /этот/ последний; *sorprender a uno /+ circ./* — застать кого-л. врасплох /когда-л.; за чем-л./) y le dice (и ему говорит):

—Si sigues botando la basura en mi jardín (Если <ты> будешь продолжать бросать мусор в мой сад: «Если <ты> продолжаешь...»), no tendré más remedio (у меня не будет другого выхода: ; *remedio m /contra algo/* — средство, мера /против чего-л./: *no tenemos otro remedio* — иного выхода нет) que dar parte a la policía («чем сообщить полиции» или «чем /от/дать часть полиции»; *parte f* — *досл.* часть /какого-л. множества/; *офици., воен.* сообщение; донесение; рапорт; *dar parte a uno, de algo* — доложить, рапортовать кому-л., о чём-л.).

—A mí me da igual (Мне всё равно), si quieres se la das toda (если хочешь, отдай им его весь /*m.e.* *весь мусор/*: «если хочешь, им её <ты> даёшь всю»; *мусор* —

la basura: *жен. р.*), yo no la quiero para nada (он /*т.е. мусор*/ мне не нужен совершенно: «я её /la basura/ не хочу совершенно»; para nada — /*в отрицании*/ совсем, совершенно /*не*/; *игра слов* /*см. предыдущий абзац*/: parte *f* — часть, *т.е. часть мусора* и parte *f* — *офиц. сообщение; донесение*).

**Un hombre tenía la costumbre de botar la basura todas las noches al jardín de su vecino. Una noche éste lo sorprende y le dice:**

**—Si sigues botando la basura en mi jardín, no tendré más remedio que dar parte a la policía.**

**—A mí me da igual, si quieres se la das toda, yo no la quiero para nada.**

(Эквадор)

Una mujer colombiana y un hombre (Одна колумбийская женщина и один мужчина) se ven envueltos en un accidente de tránsito (попали в автомобильную аварию: «себя <они> видят вовлечёнными в одну аварию движения <транспорта>»; envolver — *досл.* окружить, охватить; завернуть, закутать; *перен.* вовлечь, втянуть, впутать; tránsito *m* — движение /*транспорта; по улице и т.п.*/), en uno realmente aparatoso (в одну действительно шумную). Ambos autos quedaron totalmente demolidos (Оба автомобиля остались совершенно разбитыми; demoler — разрушить, сокрушить, уничтожить; auto *m* *разг.* = automóvil *m*), pero asombrosamente ninguno de ellos sufrió heridas (но, удивительно, никто из них не получил повреждений; herida *f* — рана; ранение; *тж.* повреждение; травма; sufrir una herida — быть раненым; получить повреждение, травму). Después de forzosamente salir de sus autos (Выйдя по необходимости из своих автомобилей: «После по необходимости выйти из...»), la mujer dice (/та/ женщина говорит):

"Entonces usted es un hombre (Значит Вы — мужчина: «Значит, Вы есть мужчина»), que interesante (как интересно). Yo soy una mujer (Я — женщина; «Я есть женщина»)... ¡Anda (Вот-те на; andar —двигаться: ходить, ездить *и т.п.*; ¡anda! *interj.* — [удивление] смотри ты!; вот те на!; вот те раз!); Solo mire a nuestros autos (только посмотрите на наши автомобили). No ha quedado nada de ellos (Не осталось ничего от них), pero afortunadamente estamos ilesos (но, по счастью, мы /*есть*/ невредимы; ileso *adj.* — не пострадавший; /целый и/ невредимый). Esto debe ser una señal de Dios (Это, должно быть, знак от Бога)

para que nos conociéramos (чтобы мы узнали друг друга; *conocerse recípr.* — быть знакомыми; знать друг друга) y vivamos juntos en paz (и жили вместе в мире) por el resto de nuestros días (до конца наших дней: «в течении остатка наших дней»; *por prep.* — [нахождение в каком-л. периоде времени]: *por la mañana* — утром; *el resto* — остальное; оставшаяся часть)."

"Estoy completamente de acuerdo con usted (<Я> совершенно согласен с Вами)", replicó el hombre (ответил мужчина), "esto debe ser una señal de Dios (это должен быть знак от Бога)."

La mujer continua (Женщина продолжает):

"Y observe esto (И посмотрите на это; *observar* — наблюдать, обозревать; замечать) — he aquí otro milagro (имеется здесь другое чудо). Mi carro está completamente destruido (Моя машина /есть/ полностью разбита; *carro m* — Л.Ам. автомобиль; /авто/машина = *coche m Исп.*; *destruir* — уничтожить: сломать, разбить, разрушить и т.п.) pero esta botella de vino no se rompió (но эта бутылка вина не разбилась). De seguro Dios quiere que nos la bebamos (Наверняка Бог хочет, чтобы мы её выпили; *seguro /de algo/* — уверенный, убеждённый /в чём-л./; *de seguro* — наверняка) y celebremos nuestra buena suerte (и отпраздновали нашу удачу; *buena suerte f* — удача; счастье; везение)."

Entonces le pasó la botella al hombre (Тогда <она> передала бутылку мужчине; *pasar algo a uno* — передать что-л. кому-л.). El caballero asintiendo con la cabeza (Мужчина, кивая головой /в знак согласия/; *asentir* — согласиться; выразить, изъявить /свое/ согласие; *asentir con la cabeza* — кивнуть головой /в знак согласия/), abre la botella (открывает бутылку) y se da varios tragos monumentales (и делает несколько внушительных глотков: «и себе <он> даёт несколько глотков монументальных»; *monumental adj.* — экспр. монументальный; внушительный). Luego se la devuelve a la mujer (Затем её возвращает женщине). La señora toma la botella (Сеньора берёт бутылку), inmediatamente le pone la tapa (немедленно в неё вставляет пробку) y se la regresa al hombre (и её возвращает мужчине). El hombre entonces le pregunta (Мужчина тогда спрашивает):

"¿Es que usted no va a beber (Так значит, Вы не будете пить)?"

La mujer se limita entonces a decir (Женщина ограничивается тогда фразой: «... ограничивается тогда сказать»):



"No (Нет). Creo que yo esperaré (<Я> думаю, что <я> подожду) hasta que llegue la policía (пока приедет полиция; llegar — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать и т.д.)."

Una mujer colombiana y un hombre se ven envueltos en un accidente de tránsito, en uno realmente aparatoso. Ambos autos quedaron totalmente demolidos, pero asombrosamente ninguno de ellos sufrió heridas. Después de forzosamente salir de sus autos:

"Entonces usted es un hombre, que interesante. Yo soy una mujer... ¡Anda! Solo mire a nuestros autos. No ha quedado nada de ellos, pero afortunadamente estamos ilesos. Esto debe ser una señal de Dios para que nos conociéramos y vivamos juntos en paz por el resto de nuestros días."

"Estoy completamente de acuerdo con usted", replicó el hombre, "esto debe ser una señal de Dios."

La mujer continua:

"Y observe esto — he aquí otro milagro. Mi carro está completamente destruido pero esta botella de vino no se rompió. De seguro Dios quiere que nos la bebamos y celebremos nuestra buena suerte."

Entonces le pasó la botella al hombre. El caballero asintiendo con la cabeza, abre la botella y se da varios tragos monumentales. Luego se la devuelve a la mujer. La señora toma la botella, inmediatamente le pone la tapa y se la regresa al hombre. El hombre entonces le pregunta:

"¿Es que usted no va a beber?"

La mujer se limita entonces a decir:

"No. Creo que yo esperaré hasta que llegue la policía."

(Колумбия)

Un colombiano esta haciendo un agujero en su jardín (/Один/ колумбиец роет яму в саду: «...делает отверстие...») para plantar un árbol (чтобы посадить дерево) cuando desentierra una lampara mágica (когда выкапывает волшебную лампу). La frota (Её <он> трёт) y le aparece un genio que le dice (и ему является джин, который ему говорит; genio *m* — миф. дух; демон; гений; джин /из арабских сказок/): — Te voy a conceder tres deseos (Тебе <я> исполню три желания), pero a tu vecino (но твоему соседу) le voy a dar el doble de lo que tu me pidas (дам

вдвойне от того, что ты меня попросишь). — Humm... mira (смотри), quiero una rubia (<я> хочу /одну/ блондинку) que esté buenísima (чтобы <она> была отличная; buenísima — *превосх. степень от buena adj.* — хорошая) y que pese 65 kilos (и чтобы она весила 65 килограмм), que le des a mi vecino cien millones de pesos (чтобы <ты> дал моему соседу сто миллионов песо ≈ 40 000 долларов США), y que me des a mi un susto (и чтобы <ты> нагнал на меня страху; dar un susto — напугать кого-л.; нагнать страху на кого-л.) que me deje medio muerto (который бы меня оставил полумёртвым).

**Un colombiano esta haciendo un agujero en su jardín para plantar un árbol cuando desentierra una lampara mágica. La frota y le aparece un genio que le dice : — Te voy a conceder tres deseos, pero a tu vecino le voy a dar el doble de lo que tu me pidas. — Humm... mira, quiero una rubia que este buenísima y que pese 65 kilos, que le des a mi vecino cien millones de pesos, y que me des a mi un susto que me deje medio muerto.**

*(Колумбия)*

Un hombre va a un abogado colombiano (/Один/ мужчина идёт к адвокату колумбийцу).

—Y usted ¿cuánto cobra (И Вы сколько берёте) por una consulta rápida (за /одну/ быструю консультацию)?

—100.000 pesos por tres preguntas (100 000 песо за три вопроса; *песо — национальная денежная единица Колумбии; 100 000 песо ≈ 40 долларов США).*

—¿Es un poco caro, no? (Это немного дорого, не так ли?: «Это немного дорого, нет?»)

—Sí (Да)... y dígame, ¿cual es su tercera pregunta (и скажите мне, какой Ваш третий вопрос: «..., который есть Ваш третий вопрос»)?

**Un hombre va a un abogado colombiano.**

**—Y usted ¿cuánto cobra por una consulta rápida?**

**—100.000 pesos por tres preguntas.**

**—¿Es un poco caro, no?**

**—Sí... y dígame, ¿cual es su tercera pregunta?**

(Колумбия)

Llega un enfermo a un médico (Приходит один больной к одному врачу; llegar — прибыть: прийти, приехать, прилететь, приплыть, прискакать *и т.д.*) y le dice (и ему говорит):

—Doctor, cuando me toco aquí (Доктор, когда я меня = себя трогаю здесь), me duele (мне больно; doler — болеть), y también aquí, y aquí (и также здесь, и здесь)... ¿Qué será lo que tengo (Что со мной могло бы быть: «Что будет то, что <я> имею»; *будущее время вместо настоящего для выражения сомнения, вероятности, возможности /гипотетическое будущее/*)?

—Amigo, lo que usted tiene es el dedo roto (Дорогой мой, у Вас сломан палец: «Друг, то, что Вы имеете есть палец сломанный»; amigo *m* — *досл.* друг; приятель)...

**Llega un enfermo a un médico y le dice:**

**—Doctor, cuando me toco aquí, me duele, y también aquí, y aquí... ¿Qué será lo que tengo?**

**—Amigo, lo que usted tiene es el dedo roto...**

(Эквадор)

Un grupo de monjitas va pasando por delante de San Pedro (Одна группа монашек проходит перед Святым Петром) para entrar al cielo (чтобы войти на небо). Entonces éste le pregunta a la primera (Тогда этот, *т.е.* Святой Пётр, спрашивает первую), "Hermana Vernica (Сестра Верника), ¿Ha tocado usted un miembro masculino alguna vez (Прикасались Вы к мужскому члену когда-нибудь; *досл.* «...какой-нибудь раз»)?".

Ella le contesta que sí (Она ему отвечает, что да), pero que sólo lo tocó con un dedito (но что только прикасалась одним пальчиком).

"Pues hermana (стало быть, сестра), lávese el dedo aquí en el agua bendita (вымой палец вот тут в святой воде), y luego entra (и после входи)".

A la segunda monja le hace la misma pregunta (Второй монашке задаёт тот же самый вопрос), y ella le responde que sí (и она отвечает, что да) pero sólo con la mano (но только рукой; mano *f* — кисть руки).

"Entonces (В таком случае)... Hermana Yaritza (Сестра Ярица), lava la mano en el agua bendita (вымой руку в святой воде), y entra (и входит)."

De pronto llega corriendo y empujando la hermana Yotsabé (Вдруг появляется, торопясь и толкаясь, сестра Йотсабе; correr — бежать; спешить; торопиться) y se coloca al frente de la fila (и становится впереди очереди; colocarse + *circ.* — поместиться, разместиться, расположиться *где-л., как-л.*; принять, занять *какое-л. положение*).

"¿Por qué tanto apuro, hija mía (Почему такая спешка, сестра моя)?", le pregunta San Pedro (её спрашивает Святой Пётр).

Y la hermana responde (И /та/ сестра отвечает): "Porque si tengo que hacer gárgaras (Потому что, если <я> должна полоскать горло; hacer gárgaras = gargarizar — полоскать горло) con esa agua bendita (этой святой водой), quiero hacerlo antes de que la hermana Sonia se lave el culo (<я> хочу это сделать до того, как сестра Соня помоеет себе задницу)".

**Un grupo de monjitas va pasando por delante de San Pedro para entrar al cielo. Entonces éste le pregunta a la primera, "Hermana Vernica, ¿Ha tocado usted un miembro masculino alguna vez?".**

**Ella le contesta que sí, pero que sólo lo tocó con un dedito.**

**"Pues hermana, lávese el dedo aquí en el agua bendita, y luego entra".**

**A la segunda monja le hace la misma pregunta, y ella le responde que sí pero sólo con la mano.**

**"Entonces... Hermana Yaritza, lava la mano en el agua bendita, y entra."**

**De pronto llega corriendo y empujando la hermana Yotsabé y se coloca al frente de la fila.**

**"¿Por qué tanto apuro, hija mía?", le pregunta San Pedro.**

**Y la hermana responde: "Porque si tengo que hacer gárgaras con esa agua bendita, quiero hacerlo antes de que la hermana Sonia se lave el culo".**

*(Колумбия)*

Se encontraban dos mendigos (встречаются двое нищих) de esos viciosos (из этих порочных; vicioso *adj.* — порочный; /о человеке/ распущенный, развратный, испорченный) en la calle (на улице) matando un cachito de marihuana (докуривая остаток марихуаны: «убивая один кусочек марихуаны»),

cuando de pronto pudieron observar (когда вдруг смогли заметить) que había un billete de \$20.000 pesos (что имелся банковский билет в 20 000 песо ≈ 8 долларов США; billete *m* = billete de banco — банковский билет; банкнота) tirado en la calle (обронённый на улице; tirar algo — бросить, кинуть что-л.; уронить; обронить).

Desesperados (доведённые до отчаяния; desesperado *adj.* — доведённый до отчаяния; в отчаянии) corrieron a cogerlo (<они> побежали, чтобы взять его) a ver quien tenia mayor suerte (чтобы посмотреть, кто имел бóльшую удачу), pero llegaron al mismo tiempo (но <они> прибежали одновременно; al mismo tiempo — в одно время; одновременно) y ambos tomaron el billete de una de las puntas (и оба схватили билет за один из концов). Para no romperlo (чтобы не разрывать его), ni dividirlo por partes iguales (ни делить его на равные части; dividir algo a, en, por partes iguales — разделить что-л. поровну, на равные части), decidieron compartirlo (<они> решили разделить его друг с другом; compartir algo /con uno/ — разделять что-л. /с кем-л./; быть вместе /где-л., в чём-л./) y empezaron a discutir (и начали спорить) en que lo gastarían (на что его <они> потратят; gastarían — простое время условного накл. глагола gastar; выражает будущее в прошедшем).

Después de mucho rato (спустя долгое время) uno le dijo al otro (один сказал другому):

"Ya sé (уже <я> знаю). Compremos \$19.000 pesos en marihuana (давай купим на 19 000 песо манихуаны) y \$1.000 pesos en salchichon (и на 1 000 песо колбасы; 1 000 колумбийских песо ≈ 0,40 доллара США; salchichón *m* — /ветчинная/ колбаса)..."

A lo que el otro compañero contestó (на что второй товарищ ответил):

"Oye (Послушай) ¿y no será como que mucho salchichón (а не будет ли как-то много колбасы)?"

**Se encontraban dos mendigos de esos viciosos en la calle matando un cachito de marihuana, cuando de pronto pudieron observar que había un billete de \$20.000 pesos tirado en la calle.**

**Desesperados corrieron a cogerlo a ver quien tenia mayor suerte, pero llegaron al mismo tiempo y ambos tomaron el billete de una de las puntas.**

Para no romperlo, ni dividirlo por partes iguales, decidieron compartirlo y empezaron a discutir en que lo gastarían.

Después de mucho rato uno le dijo al otro:

"Ya sé. Compremos \$19.000 pesos en marihuana y \$1.000 pesos en salchichon..."

A lo que el otro compañero contestó:

"Oye ¿y no será como que mucho salchichón?"

(Колумбия)

En la oficina (В офисе):

—¡Sr. Pérez (Сеньор Перес)! ¿no sabe (<Вы> не знаете) que está prohibido tomar mientras trabaja (что запрещается выпивать во время работы: «что <это> есть запрещено выпивать в то время, когда <Вы> работаете»; tomar — досл. брать; разг. пить /алкогольные напитки/; выпивать)?!

—¡No se preocupe, jefe (Не волнуйтесь, начальник; jefe — распространённое в странах Л.А. неформальное обращение к лицу, занимающему более высокое положение), no estoy trabajando (<я> <сейчас> не работаю; estar + ger. — делать что-л. /до, во время и после опред. момента/: estoy trabajando — я сейчас работаю)!

En la oficina:

—¡Sr. Pérez! ¿no sabe que está prohibido tomar mientras trabaja?!

—¡No se preocupe, jefe, no estoy trabajando!

(Эквадор)

Un día (Однажды; un día — однажды; в один прекрасный день) caminaba un señor (проходил один сеньор) por uno de los pasillos del Hospital Psiquiátrico (по одному из коридоров психиатрической больницы) con el doctor de turno (с дежурным доктором; turno *m* — очередь; порядок очередности; de turno — дежурный; estar de turno — дежурить; нести дежурство). Mientras caminaba (В то время, как <он> проходил), ve a un hombre en una silla de ruedas (<он> видит одного мужчину в кресле на колёсах) muy melancólico y desolado (очень меланхоличного и удручённого) que lloraba afanadamente (который плакал горько; afán *m* — усердие; рвение; пыл; afanadamente *adv.* = con afán —

усердно; рьяно) y se quejaba (и жаловался) exclamando una y otra vez (воскликая вновь и вновь): "¡Ay Loló (О, Лоло; ¡ay! *interj.* — [печаль] ах!; о, ...!)!, ¡por qué me dejaste Loló (почему <ты> меня оставила, Лоло)!"

Entonces el señor le pregunta al doctor (Тогда сеньор спрашивает /того/ доктора): "Doctor (Доктор) ¿y a ese hombre qué le pasó (а с этим человеком, что с ним случилось)?"

"Fíjese usted (Представьте себе; fijarse *en uno, algo* — задержать взгляд, внимание *на ком-л., чём-л.*; ¡fíjese usted, ...! — представьте себе ...!; подумать только ...!) que ese señor se iba a casar (что /тот/ сеньор собирался жениться; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]), ya tenía todo lo de la boda listo (уже <он> имел всё для свадьбы готовое) y planeado (и строя планы; planear = planificar — планировать; проектировать; составлять план *чего-л.*) y justo en el momento de la boda (и как раз в момент свадьбы), la novia no apareció (невеста не появилась) y lo dejó plantado (и его оставила брошенным; plantar — *досл.* посадить /растение/; *разг.* бросить /друга, возлюбленного/; дать отставку кому-л.). Desde ese día ha estado así (С того дня он пребывал таким; ha estado: *pretérito perfecto de indicativo* глагола estar + *atr., circ.* — быть *каким-л., в каком-л. состоянии /в опред. момент/; указывает на законченное действие, результаты которого говорящий желает подчеркнуть).*"

Siguen caminando el señor y el doctor (Продолжают идти /тот/ сеньор и доктор; ; seguir + *ger.* — продолжать /какое-л. действие/, + *инф.*: seguir caminando — продолжать идти). Más adelante pasan por otro de los pasillos (Дальше <они> проходят по другому из коридоров) y ve el señor (и видит /тот/ сеньор) que va con el doctor (который идёт с доктором) a un hombre con camisa de fuerza (человека со смирительной рубашкой; camisa *f* — рубашка; fuerza *f* — сила; camisa de fuerza — смирительная рубашка) que se pegaba una y otra vez contra la pared (который бился снова и снова о стену; pegar = golpear), entonces el señor le pregunta al doctor (тогда /тот/ сеньор спрашивает доктора):

"Doctor (Доктор) ¿y a ese qué le pasó (а с этим, что с ним случилось)?"

"¡Ah no (О, нет), pues ese fue el (так ведь это был тот самый) que se casó con Loló (который женился на Лоло)!"

**Un día caminaba un señor por uno de los pasillos del Hospital Psiquiátrico con el doctor de turno. Mientras caminaba, ve a un hombre en una silla de**

ruedas muy melancólico y desolado que lloraba afanadamente y se quejaba exclamando una y otra vez: "¡Ay Loló!, ¡por qué me dejaste Loló!"

Entonces el señor le pregunta al doctor:

"Doctor ¿y a ese hombre qué le pasó?"

"Fíjese usted que ese señor se iba a casar, ya tenía todo lo de la boda listo y planeado y justo en el momento de la boda, la novia no apareció y lo dejó plantado. Desde ese día ha estado así."

Siguen caminando el señor y el doctor. Más adelante pasan por otro de los pasillos y ve el señor que va con el doctor a un hombre con camisa de fuerza que se pegaba una y otra vez contra la pared, entonces el señor le pregunta al doctor:

"Doctor ¿y a ese qué le pasó?"

"¡Ah no, pues ese fue el que se casó con Loló!"

(Колумбия)

Tres viejos están sentados en un banco (Три старика сидят на скамейке) tomando sol (греясь на солнце: «беря солнце»; tomar *algo* — брать *что-л.*; sol *m* — солнце: солнечный свет; солнечное тепло; tomar /el/ sol — греться на солнце; загорать).

"Si es que hay que ver (Если посмотреть: «если есть что нужно смотреть»; haber [в безличной конструкции hay/habrá/hubo/había que + *inf.*] — быть нужным) lo que es la edad (/то/, что есть возраст)... tengo 70 años (мне 70 лет: «<я> имею 70 лет»), y todos los días a las 7 en punto (и каждый день в 7 ровно; todos los días — /досл. «все дни»/: каждый день; день за днём = un día y otro; punto *m* — точка, момент; en punto — точно, ровно /в какому-л. часу/) me despierto (я просыпаюсь: досл. «меня <я> пробуждаю») con unas ganas horribles de orinar (с ужасным желанием помочиться: «с одними желаниями ужасными...»), pero no hay forma (но нет возможности; forma *f* — форма: способ; образ; no hay forma de + *inf.* — нет возможности + *инф.*), me paso el día entero (я провожу целый день) intentando mear (пытаясь помочиться; mear = orinar) pero no puedo (но не могу)."

"Eso no es nada (Это ничего: «это не есть ничего»). A mis 80 años (В мои 80 лет), me despierto a las 8 (я просыпаюсь в 8) y lo primero que hago es irme a cagar (и первое, что <я> делаю, есть отправляться, чтобы покакать; cagar — *груб.* испражняться; какать), pero nada (но ничего), que no hay manera (ведь



невозможно же; que *adv.* — [усиление сказанного] да; ну; ведь; же; manera *f* — способ, манера; no hay manera *de + inf., de que + subj.* — невозможно + инф.) y así me paso el día entero (и так я провожу целый день), sin poder cagar (не в состоянии покакать: «без мочь какать»)."

"Ah pero eso no es nada (О, но это ничего). Con mis 90 años (С моими 90 годами), yo orino todos los días a las 7 (я мочусь каждый день в 7) y cago a las 8 (и испражняюсь в 8); luego, a las 9, me despierto (затем, в 9, я просыпаюсь)."

**Tres viejos están sentados en un banco tomando sol.**

"Si es que hay que ver lo que es la edad... tengo 70 años, y todos los días a las 7 en punto me despierto con unas ganas horribles de orinar, pero no hay forma, me paso el día entero intentando mear pero no puedo."

"Eso no es nada. A mis 80 años, me despierto a las 8 y lo primero que hago es irme a cacar, pero nada, que no hay manera y así me paso el día entero, sin poder cacar."

"Ah pero eso no es nada. Con mis 90 años, yo orino todos los días a las 7 y caco a las 8; luego, a las 9, me despierto."

(Эквадор)

Dos amigas de secundaria (Две подруги по средней школе; /la/ secundaria *f* *разг.* = escuela secundaria — средняя школа) se encuentran luego de muchos años (встречаются спустя много лет):

"Hola (Привет), ¿cómo estás (как ты)? ¿cómo te ha ido (как твои дела)?"

"¡Buenísimo (Замечательно; *превосх. степ. от bueno* — хорошо)!, ¿sabes (<ты> знаешь)?, mi esposo es un millonario (мой супруг — миллионер: «мой супруг есть миллионер»), y nos fuimos a Francia por un año (и мы ездили во Францию на /один/ год)."

"¡Qué maravilla (Какое чудо; *maravilla f* — *экспр.* чудо)!"

"Si, y ni siquiera regresábamos de Francia (Да, и ещё даже <мы> не вернулись из Франции; *ni /tan/ siquiera* — даже не) que ya me lleva a Italia (как уже <он> меня везёт в Италию)!"

"¡Chica, pero que maravilla (Душа моя, ну какое чудо; *chica f* — *досл.* девочка; девушка; *ласкат.* /к женщине/ душа моя!; детка!; крошка!)!"

"Y mira (И, смотри), me regaló un anillo de platino (<он> мне подарил /одно/ кольцо из платины), con unas perlas (с жемчужинами)..."

"¡Qué maravilla (Какое чудо)!"

"Bueno, dejemos de hablar de mí (Ну, хватит говорить обо мне: «давай перестанем говорить обо мне»; dejar de + *inf.* — кончить, перестать + *инф.*), ¿qué es de tu vida (как ты поживаешь: «что есть из твоей жизни»)?"

"Bueno, mi esposo y yo somos de bajos recursos (Ну, мой супруг и я /<мы> есть/ бедные: de bajos recursos — *досл.* «низких ресурсов»), entonces me he dado la tarea de culturalizarme (стало быть, <я> себе поставила задачу повысить мою культуру; tarea *f* — задание; задача; работа; dar, asignar, *etc.* cierta tarea a uno — дать, поручить кому-л. какое-л. задание, работу; culturizar — воспитывать, делать культурным, облагораживать)."

"¿Culturalizarte (Повысить твою культуру)?"

"Sí, culturalizarme (Да, повысить мою культуру), fíjate (обрати внимание; fijar — *досл.* установить, зафиксировать; fijarse *en uno, algo* — *досл.* задержать взгляд, внимание *на ком-л., чем-л.*; обратить внимание *на кого-л., что-л.*; принять во внимание, к сведению *что-л.*) que antes decía (что раньше <я> говорила): embojotámelo pa llevar (замотай мне его, чтобы взять с собой; embojotar *слэнг* = *envolver* — заворачивать, оборачивать; pa llevar — [*имитация произношения лиц с низким культурным уровнем*] = *para llevar*), y ahora digo (а теперь <я> говорю): envuélvemelo para llevar (заверните мне его, чтобы взять с собой). Antes yo decía (Раньше <я> говорила): me voy pa casa e Lola (я иду в дом Лолы; me voy pa casa e Lola = me voy para la casa de Lola), y ahora digo (а теперь <я> говорю): me voy para la casa de mi amiga Lola (я иду в дом моей подруги Лолы), antes yo decía (раньше <я> говорила): ME SABE A MIERDA (КАКОЕ ДЕРЬМО: *досл.* «МНЕ <ОНО> ИМЕЕТ ВКУС ДЕРЬМА»; saber *a algo* — иметь вкус, привкус *чего-л.*; отдавать *чем-л.*), y ahora digo (а теперь <я> говорю): ¡QUE MARAVILLA (КАКОЕ ЧУДО)!"

**Dos amigas de secundaria se encuentran luego de muchos años:**

"Hola, ¿cómo estás? ¿cómo te ha ido?"

"¡Buenísimo!, ¿sabes?, mi esposo es un millonario, y nos fuimos a Francia por un año."

"¡Qué maravilla!"

"Si, y ni si quiera regresábamos de Francia que ya me lleva a Italia!"

"¡Chica, pero que maravilla!"

"Y mira, me regaló un anillo de platino, con unas perlas..."

"¡Qué maravilla!"

"Bueno, dejemos de hablar de mí, ¿qué es de tu vida?"

"Bueno, mi esposo y yo somos de bajos recursos, entonces me he dado la tarea de culturalizarme."

"¿Culturalizarte?"

"Sí, culturalizarme, fíjate que antes decía: embojotámelo pa llevar, y ahora digo: envuélvemelo para llevar. Antes yo decía: me voy pa casa e Lola, y ahora digo: me voy para la casa de mi amiga Lola, antes yo decía: ME SABE A MIERDA, y ahora digo: ¡QUE MARAVILLA!"

(Венесуэла)

En el ejército (В армии), el general llama a sus soldados (генерал зовёт своих солдат) y les pregunta uno a uno (и их спрашивает одного за другим; uno a uno, uno por uno = uno tras otro — один за другим; друг за другом; по одному):

"Soldado Gutiérrez (Рядовой Гутьеррес; soldado /raso/ m — /рядовой/ солдат), ¿sus botas (Ваши сапоги)?"

"Me las robaron, mi general (У меня их украли, мой генерал)."

"¡Como (Как), cien de pecho (сто отжиманий: досл. «сто грудных»; pecho m — грудь)!"

"Soldado Echeverría (Рядовой Эчеверрия), ¿sus botas (Ваши сапоги)?"

"Me las robaron, mi general (У меня их украли, мой генерал)."

"¡Como (Как), cien de pecho (сто отжиманий)!"

Y por último pregunta (И наконец <он> спрашивает):

"Soldado Jimenez (Рядовой Хименес), ¿sus botas (Ваши сапоги)?"

"En el maletín, mi general (В моём чемоданчике, мой генерал; maleta f — чемодан; maletín m — чемоданчик; кейс)."

"Muy bien soldado (Очень хороший солдат), ¿y su maletín (и Ваш чемоданчик)?"

"Me lo robaron, mi general (У меня его украли, мой генерал)."

**En el ejército, el general llama a sus soldados y les pregunta uno a uno:**

**"Soldado Gutiérrez, ¿sus botas?"**

"Me las robaron, mi general."

"¡Como, cien de pecho!"

"Soldado Echeverría, ¿sus botas?"

"Me las robaron, mi general."

"¡Como, cien de pecho!"

Y por último pregunta:

"Soldado Jimenez, ¿sus botas?"

"En el maletín, mi general."

"Muy bien soldado, ¿y su maletín?"

"Me lo robaron, mi general."

(Колумбия)

Un amigo dice al otro (Один друг говорит другому):

¿Sabes que mi suegra es un ángel (Ты знаешь, что моя тёща — ангел: «<ты> знаешь, что моя тёща есть ангел»; suegra *f* — тёща, свекровь)?

El otro contesta (Второй отвечает):

¡Que suerte tienes (Как тебе везёт: «какую удачу <ты> имеешь»), la mía todavía vive (моя до сих пор живёт)!

**Un amigo dice al otro:**

¿Sabes que mi suegra es un ángel?

**El otro contesta:**

¡Que suerte tienes, la mía todavía vive!

(Эквадор)

Tres hombres se encontraban desolados (Три мужчины чувствовали себя удручёнными; encontrarse — находиться /в каком-л. положении/; + *atr., circ.* — чувствовать себя как-л., каким-л.) y casi muriendo de inanición (и почти умирая от истощения; inanición *f* — мед. истощение) en medio de un bosque (посреди /одного/ леса; medio *m* — середина; центр; en medio /de algo/ — посередине, в центре, середине /чего-л./), cuando de repente se les aparece un genio (когда вдруг им является /один/ джин; genio *m* — миф. дух; демон; гений; джин /из арабских сказок/) y les dice (и им <он> говорит): "Soy El Genio (<Я> /есть/ Джин), como estoy borracho hoy (поскольку <я> /есть/ пьян сегодня), ando de celebración

(хожу, праздная; *celebración f* — празднование *чего-л.*; празднество, торжество /по поводу *чего-л.*/), así pues tengo para cada uno de ustedes un deseo (ну, так я имею для каждого из вас одно желание; *ustedes pron. pl.* [Л.Ам. мн.ч. *om usted u tú*] — вы), pidan lo que quieran (просите, что хотите) y les será concedido (и вам будет дано; *conceder algo a uno* — дать, предоставить *что-л. кому-л.*)..."

Al oír esto (Услышав это) los tres hombres aceptaron inmediatamente (/те/ три мужчины согласились немедленно; *aceptar* — принять: согласиться с *чем-л.*; одобрить), entonces el genio les dijo (тогда джин им сказал):

"Yo les concederé lo que quieran (я вам дам то, что хотите), pero deben correr (но <вы> должны бежать) a lo largo del puente que atraviesa esa quebrada (вдоль моста, который пересекает это ущелье; *largo adj.* — длинный; a lo largo de *algo* — вдоль *чего-л.*) y tirarse (и броситься; *m.e. bроситься вниз с моста*), que abajo de él les esperará su deseo (ведь под ним вас будет ожидать ваше желание; *que adv.* — [усиление сказанного] да; ну; ведь; же)."

Dice el primer hombre (Говорит первый мужчина):

"Yo quiero Mujeres (Я хочу Женщин)" corre y atraviesa el puente (<он> бежит и пересекает мост) y cuando cae, le reciben allá abajo muchas mujeres (и когда <он> падает, его принимают внизу много женщин)."

Dice el segundo hombre (Говорит второй мужчина):

"Yo quiero Dinero (Я хочу Деньги)", corre y atraviesa el puente (<он> бежит и пересекает мост) y cuando cae le recibe una gran montaña de dólares (и когда <он> падает, его принимает /одна/ большая гора долларов).

Dice el tercer hombre (Говорит третий мужчина):

"Yo quiero..." (Я хочу...) y cuando corre se tropieza y exclama (и когда <он> бежит, <он> спотыкается и восклицает): "¡Mierda (Дерьмо; *mierda f* — досл. испражнения; дерьмо; ¡mierda! — [раздражение] чёрт побери! и т.п.)!"

**Tres hombres se encontraban desolados y casi muriendo de inanición en medio de un bosque, cuando de repente se les aparece un genio y les dice: "Soy El Genio, como estoy borracho hoy, ando de celebración, así pues tengo para cada uno de ustedes un deseo, pidan lo que quieran y les será concedido..."**

**Al oír esto los tres hombres aceptaron inmediatamente, entonces el genio les dijo:**

"Yo les concederé lo que quieran, pero deben correr a lo largo del puente que atraviesa esa quebrada y tirarse, que abajo de él les esperará su deseo."

Dice el primer hombre:

"Yo quiero Mujeres" corre y atraviesa el puente y cuando cae, le reciben allá abajo muchas mujeres."

Dice el segundo hombre:

"Yo quiero Dinero", corre y atraviesa el puente y cuando cae le recibe una gran montaña de dólares.

Dice el tercer hombre:

"Yo quiero..." y cuando corre se tropieza y exclama: "¡Mierda!"

(Колумбия)

Todo lo que siempre necesité saber (Всё, что <я> всегда испытывал потребность знать; necesitar — нуждаться; испытывать потребность), lo aprendí de mi madre (этому <я> научился от моей матери):

\* Me enseñó (Меня <она> научила) a APRECIAR UN TRABAJO BIEN HECHO (УВАЖАТЬ ХОРОШО СДЕЛАННУЮ РАБОТУ; apreciar — ценить; уважать кого-л., что-л.) "¡Si se van a matar (если вы хотите покончить с собой; «если себя <вы> собираетесь убивать»; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]), háganlo afuera (делайте это снаружи; afuera = fuera *adv.* — снаружи; не в /каком-л. месте, помещении/; часто на, во дворе; на улице)! ¡Acabo de terminar de limpiar (<я> только что закончила убирать; acabar *de* + *inf.* — только что, как раз кончить что-л.)!"

\* Me enseñó RELIGION (Меня <она> научила РЕЛИГИИ) "¡Mejor reza (Лучше молись) para que esta mancha salga de la alfombra (чтобы это пятно сошло с ковра; salir — выходить, выезжать; /о пятне/ исчезать; сходить)!"

\* Me enseñó LOGICA (Меня <она> научила ЛОГИКЕ) "¡Porque yo lo digo (Потому что я это говорю)! ¡Por eso... y punto (Поэтому... и точка)!"

\* Me enseñó a PREDECIR EL FUTURO (Меня <она> научила ПРЕДСКАЗЫВАТЬ БУДУЩЕЕ) "Asegúrate de que estés usando ropa interior limpia y completa (удостоверься, что <ты> используешь нижнее бельё чистое и целое), para el caso de que tengas un accidente (на тот случай, если <ты> попадёшь в аварию; accidente *m* — несчастный случай; авария; tener, sufrir un

accidente = accidentarse — попасть в аварию, несчастный случай; пострадать /от несчастного случая; при каком-л. событии/."

\* Me enseñó IRONIA (Меня <она> научила ИРОНИИ) "Sigue llorando (Продолжай плакать; seguir + ger. — продолжать /какое-л. действие/ , + инф.) y yo te voy a dar una razón verdadera para llorar (и я тебе дам настоящую причину, чтобы плакать; ir a + inf. — [действие в ближайшем будущем])."

\* Me enseñó a SER AHORRATIVO (Меня <она> научила БЫТЬ БЕРЕЖЛИВЫМ; ahorrativo adj. — бережливый; экономный) "¡Guarda las lágrimas (береги слёзы) para cuando me muera (до того, когда я умру; para prep. — зд. [завершение процесса] к /какому-л. моменту/; до чего-л.)!"

\* Me enseñó OSMOSIS (Меня <она> научила ОСМОСУ) "¡Cierra la boca y come (Закрой рот и ешь)!"

\* Me enseñó CONTORSIONISMO (Меня <она> научила КОНТОРЦИОНИЗМУ; contorsionista m,f — "человек-змея", акробат) "¡Mira la suciedad (Посмотри на грязь) que tienes en la nuca (которую <ты> имеешь на затылке)! ¡Voltéate (Поворачивайся)!"

\* Me enseñó FUERZA Y VOLUNTAD (Меня <она> научила СИЛЕ ВОЛИ) "Te vas a quedar sentado (<Ты> останешься сидеть) hasta que te comas todo (пока <ты> не съешь всё)."

\* Me enseñó METEOROLOGIA (Меня <она> научила МЕТЕОРОЛОГИИ) "¡Parece que un huracán pasó por tu cuarto (Кажется, что /один/ ураган прошёл по твоей комнате)!"

\* Me enseñó MESURA (Меня <она> научила СДЕРЖАННОСТИ) "¡Te he dicho un millón de veces (Тебе <я> сказала миллион раз) que no seas exagerado (чтобы <ты> знал меру; exagerado adj. — /о человеке/ неуравновешенный; увлекающийся; впадающий в крайности; no seas exagerado — знай /же/ меру)!"

\* Me enseñó EL CICLO DE LA VIDA (Меня <она> научила ЦИКЛУ ЖИЗНИ) "¡Te traje a este mundo (<я> тебя произвела на свет; traer — принести; привезти и т.п.; traer algo al mundo — создать; сотворить; произвести на свет что-л.), y te puedo sacar de él (и <я> тебя могу свести с него; sacar — извлекать: вынимать; выводить; изымать и т.п.)!"

\* Me enseñó A MODIFICAR PATRONES DE COMPORTAMIENTO (Меня <она> научила МОДИФИЦИРОВАТЬ МОДЕЛИ ПОВЕДЕНИЯ) "¡Deja de actuar como tu padre (Перестань действовать, как твой отец)!"

\* Me enseñó LA ENVIDIA (Меня <она> научила ЗАВИСТИ) "¡Hay millones de niños menos afortunados en este mundo (Имеются миллионы детей менее удачливых на этом свете) que no tienen una mamá (которые не имеют мамы) tan maravillosa como la tuya (такой чудесной, как твоя)!"

\* Me enseñó VENTRILOQUIA (Меня <она> научила ЧРЕВОВЕЩАНИЮ) "¡No me rezongues (Не ворчи мне)! ¡Cállate y contéstame (замолчи и отвечай мне)! ¿Por qué lo hiciste (Почему <ты> это сделал)?"

\* Me enseñó ODONTOLOGIA (Меня <она> научила СТОМАТОЛОГИИ) "¡Me vuelves a contestar (Еще раз мне ответишь; volver a + inf. — вновь, ещё раз, снова /сделать что-л./ ; повторить что-л.) y te estampo los dientes en la pared (и я отпечатаю твои зубы на стене: «и тебе <я> отпечатаю /эти самые/ зубы на /этой/ стене»)"

\* Me enseñó RECTITUD (Меня <она> научила ПРЯМОТЕ) "¡Te voy a enderezar de un sólo chingadazo (<Я> тебя перевоспитаю /или выпрямлю/ одним ударом; enderezar — *досл.* выпрямить; распрямить /нечто согнутое, скрученное/; *перен.* привести что-л. в порядок; перевоспитать кого-л.; chingadazo *разг.* = golpe)".  
¡GRACIAS MAMA (СПАСИБО, МАМА)!

**Todo lo que siempre necesité saber, lo aprendí de mi madre:**

\* Me enseñó a APRECIAR UN TRABAJO BIEN HECHO "¡Si se van a matar, háganlo afuera! ¡Acabo de terminar de limpiar!"

\* Me enseñó RELIGION "¡Mejor reza para que esta mancha salga de la alfombra!"

\* Me enseñó LOGICA "¡Porque yo lo digo! ¡Por eso... y punto!"

\* Me enseñó a PREDECIR EL FUTURO "Asegúrate de que estés usando ropa interior limpia y completa, para el caso de que tengas un accidente."

\* Me enseñó IRONIA "Sigue llorando y yo te voy a dar una razón verdadera para llorar."

\* Me enseñó a SER AHORRATIVO "¡Guarda las lágrimas para cuando me muera!"

\* Me enseñó OSMOSIS "¡Cierra la boca y come!"

\* Me enseñó CONTORSIONISMO "¡Mira la suciedad que tienes en la nuca! ¡Voltéate!"



- \* Me enseñó FUERZA Y VOLUNTAD "Te vas a quedar sentado hasta que te comas todo."
- \* Me enseñó METEOROLOGIA "¡Parece que un huracán pasó por tu cuarto!"
- \* Me enseñó MESURA "¡Te he dicho un millón de veces que no seas exagerado!"
- \* Me enseñó EL CICLO DE LA VIDA "¡Te traje a este mundo, y te puedo sacar de él!"
- \* Me enseñó A MODIFICAR PATRONES DE COMPORTAMIENTO "¡Deja de actuar como tu padre!"
- \* Me enseñó LA ENVIDIA "¡Hay millones de niños menos afortunados en este mundo que no tienen una mamá tan maravillosa como la tuya!"
- \* Me enseñó VENTRILOQUIA "¡No me rezongues! ¡Cállate y contéstame! ¿Por qué lo hiciste?"
- \* Me enseñó ODONTOLOGIA "¡Me vuelves a contestar y te estampo los dientes en la pared!"
- \* Me enseñó RECTITUD "¡Te voy a enderezar de un sólo chingadazo!"

**¡GRACIAS MAMA!**

*(Колумбия)*

Estaba una pareja de viejitos sentada en un bus (Была одна пара старичков, сидящая в /одном/ автобусе), llevaban varias horas de viaje (<они> провели несколько часов в дороге; llevar — нести; везти; llevar + x — пробыть, прожить, провести /x времени, до какого-л. момента/; viaje *m* — поездка; путешествие; ¡feliz viaje! — счастливого пути!), y el vejito le dice a su esposa (и /тот/ старичок говорит своей супруге):

"Se me durmió la cola (У меня онемела задница; dormir — спать; dormirse — досл. заснуть; уснуть; dormirse a uno — /о части тела/ затечь, онеметь у кого-л.; cola *f* — досл. хвост; зд. эвфемизм от culo *m* груб. — зад; задница)."

Y ella responde (И она отвечает):

"Sí, hace un rato la escuché roncar (Да, только что <я> слышала, как она храпела: «...её <я> слышала храпеть»; rato *m* — какое-л. время, промежуток времени; hace un rato — недавно; только что)."

Estaba una pareja de viejitos sentada en un bus, llevaban varias horas de viaje, y el vejito le dice a su esposa:

"Se me durmió la cola."

Y ella responde:

"Sí, hace un rato la escuché roncar."

(Колумбия)

Primera escena: Un hipopótamo pequeño (Первая сцена: /Один/ бегемот маленький; *hipopótamo m* — бегемот /лат. *Hippopotamus*/; книжн. гиппопотам).

Segunda escena: Un hipopótamo mediano (Вторая сцена: /Один/ бегемот средний).

Tercera escena: Un hipopótamo grande (Третья сцена: /Один/ бегемот большой).

Titulo de la película: "Hipo-crecía" (Название фильма: "Бегемот рос" /или "Лицемерие"/; *игра слов*: «Hipo crecía» = «Бегемот рос»; *hipo m* — разг. от *hipopótamo m*; *crecía*: *preterito imperfecto 3-го лица ед.ч. глагола crecer* — расти и «Hipopresía» = «Лицемерие»; *hipopresía f* — лицемерие; ханжество; в латиноамериканском варианте испанского языка звуки *s* и *z* произносятся одинаково).

**Primera escena: Un hipopótamo pequeño.**

**Segunda escena: Un hipopótamo mediano.**

**Tercera escena: Un hipopótamo grande.**

**Titulo de la película: "Hipo-crecía".**

(Колумбия)

Un tipo va conduciendo (Один тип ведёт <автомобиль>: досл. «...идёт, ведя» или «...едет, ведя»; *ir + ger.* — [постепенно развивающееся действие]: *va apochesciendo* — смеркается; *conducir* — вести: управлять /автомобилем и т.п./) y lo paran dos policías (и его останавливают двое полицейских) con ganas de joderlo (желая поймать его: «с желанием поймать его»; *joder* *груб.* — переспать с кем-л.; поймать кого-л.; перен. надоедать кому-л.; привязаться к кому-л.):

"Buenas noches (Добрый вечер). Esto es un control de alcoholemia (Это /есть/ /один/ контроль алкоголемии, т.е. уровня алкоголя в крови мед.), pero tenemos

el aparato estropeado (но наш аппарат испортился: «но <мы> имеем аппарат испорченный») así que le voy a hacer una serie de preguntas (так что <я> Вам задам ряд вопросов; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]; serie *f* — ряд; серия) para saber si usted está bebido o no (чтобы знать, есть ли Вы выпивший, или нет), ¿de acuerdo (согласны?; acuerdo *m* — согласие; estar de acuerdo — быть согласным; de acuerdo — согласен; хорошо)?"

"Está bien (хорошо: «<это> есть хорошо»; bien *adv.* [после глаг.] — хорошо)", responde el buen ciudadano (отвечает /тот/ хороший гражданин).

"Va usted por la carretera (Едете Вы по дороге; carretera *f* — /мощёная/ дорога; шоссе). De frente ve dos luces (Впереди <Вы> видите два луча света; luz *f* — свет: луч, поток света; сияние, огонь чего-л.) que se acercan (которые приближаются). ¿Qué piensa usted que es (Что думаете Вы, что <это> есть)?"

"¡Pues qué va a ser (Ну, что это будет)! ¡Un auto (Автомобиль; auto *m* разг. = automóvil *m*)!"

"Sí, pero (Да, но) ¿qué auto (какой автомобиль)? BMW, Mercedes, Fiat (БМВ, Мерседес, Фиат)..."

"Y, ¿cómo quiere que lo sepa (И как <Вы> хотите, чтобы <я> это знал; lo *pron.* — [безударная форма винительного падежа местоимения él, esto, eso, aquello, ello] его; ему; /о неодушевлённом объекте/ её; ей; это; этому)?"

"Empezamos mal ¿eh? (<Мы> начали плохо, да?) Creo que usted no va a pasar la prueba (Полагаю, что Вы не пройдёте проверку; prueba *f* /de algo/ — проба: испытание, проверка, тест /на что-л./; pasar una prueba — выдержать, пройти проверку, испытание)."

Siguiente pregunta (Следующий вопрос):

"Va usted por la carretera (Едете Вы по дороге) y ve de frente una luz que se acerca (и <Вы> видите впереди один луч света, который приближается), ¿Qué es (Что <это> есть)?"

"¡Pues qué va a ser (Ну, что это будет)! ¡Una moto (Мотоцикл; moto *f* — разг. motocicleta *f* — мотоцикл)!"

"Sí, pero (Да, но) ¿qué moto (какой мотоцикл)? Kawasaki, Suzuki, Yamaha (Кавасаки, Сузуки, Ямаха)..."

"Y, ¿cómo quiere que lo sepa (И как <Вы> хотите, чтобы <я> это знал)?"

"Definitivamente creo (Определённо <я> полагаю) que usted da positivo en la prueba de alcohol (что Вы показываете положительный результат в проверке на

алкоголь; /usted/ da positivo — досл. «/Вы/ даёте положительный»). Vamos a tener que llevarlo detenido (<Мы> будем вынуждены задержать Вас; tener — иметь; tener que + inf. — иметь /какую-л. необходимость, тж. обязательство/: vamos a tener que llevarlo — будем вынуждены забрать Вас; detener — задержать: юр. арестовать; llevar detenido — досл. «забрать задержанным») por conducir en estado de ebriedad (за вождение в состоянии опьянения: «за водить в состоянии опьянения»; ebriedad *f* — /алкогольное/ опьянение; ebrio *adj.* — *офиц., юр.* нетрезвый; в состоянии опьянения)."

El tipo ya está molesto (/Тот/ тип уже сердится: «...уже есть рассерженный»; estar molesto *con uno por algo* — сердиться, обижаться, досадовать *на кого-л. из-за чего-л.*) y le dice al policía (и <он> говорит полицейскому; al = a + el):

"¿Puedo hacerle una pregunta (Могу <я> задать Вам один вопрос; hacer una pregunta *a uno* — задать кому-л. вопрос)?"

"Adelante, hágala (Вперёд, задавайте его; adelante *adv.* — вперёд; ¡adelante! — вперёд; продолжай, продолжайте!; дальше!; haga la pregunta; haga: *форма imperativo na usted глагола hacer* — делать)."

"Va usted por una calle (Идёте Вы по /одной/ улице) y en la esquina ve una señorita (и на углу видите /одну/ сеньориту) que está apoyada en un poste (которая находится, опёршаяся на /один/ столб), lleva poca ropa (носит мало одежды; poca *f* — одежда; платье; llevar la poca — носить одежду), minifalda (мини-юбку), un gran escote (/одно/ большое декольте; escote *m* — пройма: вырез /платья/; декольте), y que está moviendo su bolso en círculos (и которая перемещает свою сумочку кругами; círculo *m* — круг; окружность; en círculo — кругом; по кругу)... ¿Qué cree usted que es (Что полагаете Вы, что <это> есть)?"

"¡Qué va a ser (Что это будет)! ¡Una puta (Шлюха; puta *f* — проститутка; уличная девка; шлюха)!"

"Sí, pero (Да, но) ¿cuál puta (которая шлюха)? ¿Tu mamá, tu hermana o tu abuela (Твоя мама, твоя сестра или твоя бабушка)?"

**Un tipo va conduciendo y lo paran dos policías con ganas de joderlo:**

**"Buenas noches. Esto es un control de alcoholemia, pero tenemos el aparato estropeado así que le voy a hacer una serie de preguntas para saber si usted está bebido o no, ¿de acuerdo?"**

**"Está bien", responde el buen ciudadano.**

"Va usted por la carretera. De frente ve dos luces que se acercan. ¿Qué piensa usted que es?"

"¡Pues qué va a ser! ¡Un auto!"

"Sí, pero ¿qué auto? BMW, Mercedes, Fiat..."

"Y, ¿cómo quiere que lo sepa?"

"Empezamos mal ¿eh? Creo que usted no va a pasar la prueba."

Siguiente pregunta:

"Va usted por la carretera y ve de frente una luz que se acerca, ¿Qué es?"

"¡Pues qué va a ser! ¡Una moto!"

"Sí, pero ¿qué moto? Kawasaki, Suzuki, Yamaha..."

"Y, ¿cómo quiere que lo sepa?"

"Definitivamente creo que usted da positivo en la prueba de alcohol. Vamos a tener que llevarlo detenido por conducir en estado de ebriedad."

El tipo ya está molesto y le dice al policía:

"¿Puedo hacerle una pregunta?"

"Adelante, hágala."

"Va usted por una calle y en la esquina ve una señorita que está apoyada en un poste, lleva poca ropa, minifalda, un gran escote, y que está moviendo su bolso en círculos... ¿Qué cree usted que es?"

"¡Qué va a ser! ¡Una puta!"

"Sí, pero ¿cuál puta? ¿Tu mamá, tu hermana o tu abuela?"

(Венесуэла)

Jaimito iba de viaje (Хаймито отправлялся в поездку; Jaimito — *уменьш. от муж. имени Jaime*; viaje *m* — поездка; путешествие; ir de viaje — поехать, уехать, отправиться путешествовать), entonces una señora le pide sus datos (тогда /одна/ señora у него запрашивает его данные):

"¿Nombre (Имя)?"

"Jaimito Pérez (Хаймито Перес)."

"¿Edad (Возраст)?"

"Cinco años (Пять лет)."

La señora pregunta (señora спрашивает):

"¿Sexo (Пол /или: Секс/; sexo *m* — пол; секс)?"

Y Jaimito responde (И Хаймито отвечает):

"Todavía no (Ещё нет)."

**Jaimito iba de viaje, entonces una señora le pide sus datos:**

"¿Nombre?"

"Jaimito Pérez."

"¿Edad?"

"Cinco años."

**La señora pregunta:**

"¿Sexo?"

**Y Jaimito responde:**

"Todavía no."

(Колумбия)

Un tipo entró a un bar (Один тип вошёл в /один/ бар; *tipo m* — *разг. пренебр.* тип; субъект; *разг.* человек, мужик, парень) y empezó a presumir de ser el mejor cazador del mundo (и начал бахвалиться, что он — самый лучший в мире охотник: «и начал хвастаться быть самым лучшим охотником мира»; *presumir de /ser/ alguien* — хвастать/ся/, щеголять; строить из себя кого-л.; *mejor adj.* [*ср. ст. om bueno*] — лучший; *el mejor* — самый лучший; наилучший; *del = de + el*). Como algunos se burlaron de él (Так как некоторые смеялись над ним; *como conj.* — так как; поскольку; *burlarse de uno, algo* — смеяться, насмехаться над кем-л., чем-л.), éste aseguró que podía reconocer la piel de cualquier animal con sólo tocarla (этот <последний> заверил, что <он> мог распознать шкуру любого животного на ощупь: «...распознать шкуру любого животного с <помощью> лишь трогать её»; *asegurar a uno que ...* — уверять, заверить кого-л. в чём-л., что ...) y, no sólo eso (и не только это), también que podía decir el calibre del rifle (также, что <он> мог сказать калибр ружья; *del = de + el*; *rifle m* — нарезное ружьё; винтовка) con el que lo habían matado (с <помощью> которого его убили; *habían matado* — 3-е лицо мн.ч. плюсквамперфекта /давнопрошедшего времени/ изъявительного накл. глагола *matar* — убить; *выражает прошедшее законченное действие, которое предшествует другому прошедшему действию*) únicamente con localizar el agujero de la bala (всего лишь обнаружив отверстие пули: «единственно с <помощью> локализовать отверстие пули»);

únicamente *adv.* — единственно; только; всего лишь; localizar — локализовать: установить местонахождение *чего-л.*; обнаружить *что-л.*).

Comenzó una discusión (Начался спор; discusión *f* — спор, дебаты, препирательство; *mж.* обсуждение; дискуссия) y pronto apostaron las bebidas para ver si era cierto (и вскоре поспорили на выпивку, чтобы увидеть, или <это> было верно; pronto *adv.* — в скором времени; скоро; вскоре; apostar *algo* — держать пари, поспорить на *что-л.*: apostaron las bebidas — *досл.* «поспорили на напитки»; bebida *alcohólica* — *алкогольный, крепкий* напиток; cierto *adj.* — /досто/верный; точный). Le vendaron los ojos al tipo (/Ему/ завязали глаза /тому/ типу) y le dieron la piel de un animal (и ему дали шкуру животного). Después de tocarla un momento, aseguró (После того, как он потрогал её одно мгновение, <он> заверил: «После трогать её...»; después *adv.* — потом; затем; после; después de *prep.* — после /какого-л. времени, события, состояния/):

"Castor (Бобр; castor *m* — бобр; бобровый мех; бобёр)".

Después tocó el agujero de bala y declaró (Затем <он> потрогал отверстие пули и заявил; declarar *algo* — заявить, объявить *что-л.*):

"Lo mataron con un rifle calibre 22 (Его убили из ружья калибра 22: «Его убили с <помощью> ружья...»)".

¡Tenía razón! (<он> Был прав!; tener razón /en algo/ — быть правым /в чём-л./)

Nadie podía creerlo (Никто не мог поверить в это; creerlo = creer + lo; creer *en algo* — верить в *что-л.*), así que apostaron otra ronda de bebidas (так что поспорили на второй круг выпивки; ronda *f* — круг /путь движения/; раунд) y alguien trajo una piel que tenía en la cajuela del carro (и кто-то принёс /одну/ шкуру, которую <он> имел в багажнике автомобиля; cajuela *f* — Л.Ам. багажник /в автомобиле/ = maletero *m*, portaequipaje *m*). Esta vez le tomó un poco más de tiempo (На этот раз у него <это> заняло больше времени; tomar — брать; tomar tiempo — занимать время) y entonces aclaró (и тогда <он> пояснил; entonces *adv.* — тогда: после того; вслед за тем; aclarar *досл.* осветлить; высветлить; *перен.* пояснить; разъяснить; claro *adj.* — светлый; ясный):

"León del Kalahari (Лев из <пустыни> Калахари)."

Y un poco después (И чуть позже; poco *adj.* — немного, мало; un poco — немного, немножко, чуть-чуть):

"Fue un rifle 380 (<это> Было ружьё <калибра> 380)".

¡Había acertado de nuevo! (<он> Попал в точку снова!; *había acertado* — 3-е лицо мн.ч. плюсквамперфекта /давнопрошедшего времени/ изъявительного накл. глагола *acertar* — попасть /в цель/; верно угадать; *выражает прошедшее законченное действие, которое предшествует другому прошедшему действию*; *nuevo adj.* — новый; *de nuevo = nuevamente adv.* — снова; вновь; опять) La multitud estaba cada vez más curiosa (Толпа была всё больше любопытствующей; *multitud f* — множество; толпа; *cada vez más + adj.* — всё более...; *curioso adj.* — любопытный; *curioso de algo, por /conocer/ algo* — проявляющий интерес к чему-л.; интересующийся чем-л.: *estoy curioso por ver esta película* — мне интересно /хочется/ посмотреть этот фильм), así que siguieron apostando ronda tras ronda de bebidas (так что продолжали держать пари на круг за кругом напитков; *así que* — поэтому; так что; *seguir + ger.* — продолжать /какое-л. действие/, + инф.; *apostar algo* — держать пари, поспорить на что-л.; *ronda f* — круг /путь движения/; раунд; *bebida alcohólica* — алкогольный, крепкий напиток) y el tipo siguió ganando siempre (и /тот/ тип продолжал выигрывать постоянно; *siempre adv.* — всегда; постоянно). Finalmente, ya entrada la noche (Наконец, когда уже спустилась ночь: «уже войдя ночь»; *entrar* — войти; *noche f* — тёмное время суток: вечер, ночь), el tipo regresó cayéndose de borracho a casa (/тот/ тип возвратился, падая от опьянения, домой: *cayéndose de borracho* — досл. «падая от пьяный»), y se acostó de inmediato (и лёг спать немедленно; *acostarse /en algo/* — лечь спать, отдыхать /куда-л./).

Por la mañana (По утру), al levantarse (встав; *al + inf.* — одновременность или последовательность двух действий), vio en el espejo (<он> увидел в зеркале) que tenía un ojo completamente morado (что <он> имел /один/ глаз совершенно фиолетовый; *ojo morado* — досл. «фиолетовый глаз», т.е. «фингал» под глазом). Intrigado, se dirigió a su esposa (Заинтригованный, <он> обратился к своей супруге; *dirigirse a uno* — обратиться к кому-л.):

"Oye, anoche llegué borracho (Послушай, вчера вечером <я> пришёл пьяным; *oír* — слышать; *¡oye!* — [оклик] эй /ты!/; послушай!; *anoche adv.* — вчера вечером; *llegar* — прибыть: прийти, приехать и т.д.), pero no tanto como para no recordar (но не так сильно, чтобы не помнить; *tanto adv.* — столько, так много, так сильно) que no tuve ningún pleito (что <я> не имел никакого спора; *pleito m* —



спор, тяжба). ¿Cómo es que tengo este ojo morado? (Как так, что у меня подбит этот глаз?: «Как есть что <я> имею этот глаз фиолетовый?»)"

Molesta, la esposa, le aclaró (Недовольная, супруга ему объяснила; molesto *adj.*: estar molesto por algo — быть недовольным *чем-л.*; досадовать на *что-л.*):

"Yo te lo puse así (Я тебе его поставила так; poner — поместить, поставить, положить *и т.п.*)".

"Pero, ¿yo qué te hice? (Но, я что тебе сделал?)"

"Te acostaste en la cama (Ты лёг в постель); metiste tu mano bajo mi ropa interior (засунул твою руку под моё нижнее бельё; meter — всовывать, помещать, просовывать *и т.д.*; ropa *f* — одежда; платье; interior *adj.* — внутренний; находящийся внутри; ropa interior — нижнее бельё); y después de tocarme un rato dijiste (и после того, как потрогал меня некоторое время, <ты> сказал; después de + *inf.* — после /какого-л. события, состояния/): ¡Zorrillo, muerto con un hacha! (Лисёнок, убитый топором!: «Лисёнок, умерший с /одним/ топором!»; zorrillo *m* — лисёнок: *уменьшит. от zorro m* — лис; muerto *adj.* — мёртвый; умерший; *разг.* убитый; /el/ hacha *f* — топор)"

**Un tipo entró a un bar y empezó a presumir de ser el mejor cazador del mundo. Como algunos se burlaron de él, éste aseguró que podía reconocer la piel de cualquier animal con sólo tocarla y, no sólo eso, también que podía decir el calibre del rifle con el que lo habían matado únicamente con localizar el agujero de la bala.**

**Comenzó una discusión y pronto apostaron las bebidas para ver si era cierto. Le vendaron los ojos al tipo y le dieron la piel de un animal. Después de tocarla un momento, aseguró:**

**"Castor".**

**Después tocó el agujero de bala y declaró:**

**"Lo mataron con un rifle calibre 22".**

**¡Tenía razón! Nadie podía creerlo, así que apostaron otra ronda de bebidas y alguien trajo una piel que tenía en la cajuela del carro. Esta vez le tomó un poco más de tiempo y entonces aclaró:**

**"León del Kalahari."**

**Y un poco después:**

**"Fue un rifle 380".**

¡Había acertado de nuevo! La multitud estaba cada vez más curiosa, así que siguieron apostando ronda tras ronda de bebidas y el tipo siguió ganando siempre. Finalmente, ya entrada la noche, el tipo regresó cayéndose de borracho a casa, y se acostó de inmediato.

Por la mañana, al levantarse, vio en el espejo que tenía un ojo completamente morado. Intrigado, se dirigió a su esposa:

"Oye, anoche llegué borracho, pero no tanto como para no recordar que no tuve ningún pleito. ¿Cómo es que tengo este ojo morado?"

Molesta, la esposa, le aclaró:

"Yo te lo puse así".

"Pero, ¿yo qué te hice?"

"Te acostaste en la cama; metiste tu mano bajo mi ropa interior; y después de tocarme un rato dijiste: ¡Zorrillo, muerto con un hacha!"

(Колумбия)

Estaban el Sol y la Luna en un eclipse (Находились Солнце и Луна в затмении), y el Sol comienza a molestarla diciéndole (и Солнце начинает досаждать ей, говоря ей; *molestar a uno /con algo/* — надоедать, докучать, досаждать кому-л. /чем-л./; приставать к кому-л. /с чем-л./):

"Luna, eres una puta (Луна, ты — шлюха; eres una puta — досл. «<ты> есть /одна/ шлюха»), eres una puta, puta, puta, puta... (ты — шлюха, шлюха, шлюха, шлюха...)"

Ofendida, la Luna le cuestiona (Оскорблённая, Луна его спрашивает; ofenderse обижаться; оскорбляться; cuestionar — досл. поставить под вопрос, под сомнение; оспорить):

"¿Por qué me dices eso (Почему <ты> мне говоришь это)?"

"Porque solamente sales de noche (Потому что <ты> только выходишь ночью) y andas de cuarto en cuarto (и переходишь из четверти в четверть /или: и переходишь из комнаты в комнату/: *игра слов*: cuarto *m* — четвёртая часть; четверть; cuarto de Luna — четверть /Луны/ и cuarto *m* — комната; andar — двигаться: ходить, ездить и т.п.): de cuarto menguante a cuarto creciente (cuarto creciente — растущая четверть /Луны/; cuarto menguante — последняя четверть /Луны/), en fin, no sales de un cuarto (короче, не выходишь из /одной/ комнаты

*/или: четверти/ ; fin amb., чаще m — конец; окончание; завершение; en fin — короче; итак)".*

Más ofendida aún, la Luna murmura (Ещё более оскорблённая, Луна бормочет; murmurar — говорить вполголоса, бормотать, ворчать):

"Me tengo que vengar (Я должна отомстить; tener — иметь; tener que + inf. — иметь /какую-л. необходимость, тж. обязательство/; vengarse — отомстить, отплатить; рассчитаться, расквитаться). ¿Qué le diré? (Что <я> ему скажу?)  
¿Qué le diré? (Что <я> ему скажу?) "

Y pasan los años (И проходят годы) y se vuelven a encontrar en un eclipse esperado (и <они> снова встречаются в /одном/ затмении, ожидая; volver a + inf. — вновь, ещё раз, снова /сделать что-л./ ; повторить что-л.; encontrarse con uno — встретиться с кем-л.; иметь беседу, совещание; esperar — ждать, ожидать) y le dice la Luna al Sol (и /ему/ говорит Луна Солнцу):

"Oye Sol, eres un pendejo (Эй ты, Солнце, ты — придурок: «...<ты> есть придурок»; oír — слышать; ¡oye! — [оклик] эй /ты!; послушай!; pendejo m — разг. груб. мудака, придурок), pendejo, pendejo, pendejo, pendejo... (придурок, придурок, придурок, придурок...)"

"Oye, espera (Эй, подожди). ¿Por qué me dices eso (Почему <ты> мне говоришь это)?"

"Porque llevas miles de años calentando a la Tierra (Потому что ты проводишь тысячи лет, разогревая Землю; llevar /ger/ + x — пробыть, прожить, провести /x времени/; calentar — греть; перен. возбуждать, разогревать, горячить; разг. /сексуально/ возбудить, распалить; завести) y nunca te la has cogido (и никогда ты с ней <не> переспал: «и никогда ты её взял»; coger — взять; Л.Ам. разг. переспать с /женщиной/)".

**Estaban el Sol y la Luna en un eclipse, y el Sol comienza a molestarla diciéndole:**

**"Luna, eres una puta, eres una puta, puta, puta, puta..."**

**Ofendida, la Luna le cuestiona:**

**"¿Por qué me dices eso?"**

**"Porque solamente sales de noche y andas de cuarto en cuarto: de cuarto menguante a cuarto creciente, en fin, no sales de un cuarto".**

**Más ofendida aún, la Luna murmura:**

"Me tengo que vengar. ¿Qué le diré? ¿Qué le diré?"

Y pasan los años y se vuelven a encontrar en un eclipse esperado y le dice la Luna al Sol:

"Oye Sol, eres un pendejo, pendejo, pendejo, pendejo, pendejo..."

"Oye, espera. ¿Por qué me dices eso?"

"Porque llevas miles de años calentando a la Tierra y nunca te la has cogido".

(Колумбия)

Una pareja asiste a una exposición ganadera (Одна пара посещает животноводческую выставку; *asistir /a algo/ часто офиц. — быть на /каком-л. мероприятии/; посещать /что-л./; ходить /на что-л./; ganado m — скот; ganadero adj. — относящийся к скоту; industria ganadera = ganadería f — животноводство*) y entra a la subasta de toros de crianza (и заходят на аукцион племенных быков; *subasta f — аукцион; торги; toro de crianza = toro m — бык + de prep. — [предназначение, пригодность] для чего-л. + crianza f — выращивание, разведение /животных/: букв. «бык для разведения»*). El subastador anuncia el primer animal que será subastado (Ведущий аукциона объявляет первое животное, которое будет продано с торгов; *subastador m — ведущий аукциона, аукционист; subastar algo — продать что-л. с аукциона, торгов*):

"Este es un magnífico ejemplar (Этот /есть/ великолепный экземпляр). Este toro se reprodujo 60 veces en el último año (Этот бык воспроизвёлся 60 раз за последний год)".

La esposa le pica las costillas al marido reprochándole (Супруга /его/ тыкает в рёбра мужа, упрекая его; *picar a uno /con algo; en algo/ — уколоть, ткнуть кого-л. /чем-л.; во что-л./; reprochar — упрекать, укорять*):

"¡Ves, son más de cinco veces en un mes! (Видишь, /<они> есть/ более чем пять раз в один месяц)"

Anuncian el segundo astado (Объявляют второго рогатого; *astado adj.: om asta f — книжн. рог = cuerno m*):

"¡Otro fino semental (Другой изысканный племенной производитель; *fino adj. — тонкий: утончённый; изысканный; semental adj. — семенной; племенной; semental m — племенной производитель*), esta maravilla se reprodujo 120 veces el último año! (это чудо воспроизвелось 120 раз за последний год)"

Otra vez la mujer se dirige al marido (Снова женщина обращается к мужу; vez *f* — раз; случай; otra vez — снова; вновь):

"¡Oíste, son diez veces al mes (Слышал, /<они> есть/ десять раз в месяц)! ¿Qué te parece eso? (Как тебе кажется это?)"

El hombre empieza a sentirse molesto con la comparación (Мужчина начинает чувствовать себя недовольным /тем/ сравнением; estar molesto — быть недовольным; сердиться, обижаться, досадовать) cuando anuncian la subasta del tercer semental (когда объявляют торг третьего племенного производителя):

"¡Y este extraordinario ejemplar se reprodujo 360 veces en un año! (И этот необыкновенный экземпляр воспроизвёлся 360 раз за один год)"

La esposa golpea al marido en el brazo y espeta (Супруга ударяет мужа по руке и закатывает речь = раздражается речью; espetar *algo a uno* — разг. прочитать /нотацию/, закатить /речь, выговор/ кому-л.):

"¡Una vez por día, todos los días del año! (Один раз в день, каждый день в году: «...все дни в году») ¿Qué dices a eso? (Что <ты> скажешь на это?)"

El marido ahora está realmente furioso y grita (Муж теперь разъярён и кричит; furioso *adj.*: *om furia f* — *экспр.* гнев; ярость; бешенство; неистовство):

"¡Seguro, una vez al día (Конечно, один раз в день; seguro *adv.* — точно; обязательно; [реплика] конечно; разумеется), pero pregúntale al subastador si todas las veces fueron con la misma vaca! (но <ты> спроси ведущего аукциона, все ли разы были с одной и той же коровой; mismo *adj.* — тот же /самый/; один и тот же)"

**Una pareja asiste a una exposición ganadera y entra a la subasta de toros de crianza. El subastador anuncia el primer animal que será subastado:**

**"Este es un magnífico ejemplar. Este toro se reprodujo 60 veces en el último año".**

**La esposa le pica las costillas al marido reprochándole:**

**"¡Ves, son más de cinco veces en un mes!"**

**Anuncian el segundo astado:**

**"¡Otro fino semental, esta maravilla se reprodujo 120 veces el último año!"**

**Otra vez la mujer se dirige al marido:**

**"¡Oíste, son diez veces al mes! ¿Qué te parece eso?"**

**El hombre empieza a sentirse molesto con la comparación cuando anuncian la subasta del tercer semental:**

**"¡Y este extraordinario ejemplar se reprodujo 360 veces en un año!"**

**La esposa golpea al marido en el brazo y espeta:**

**"¡Una vez por día, todos los días del año! ¿Qué dices a eso?"**

**El marido ahora está realmente furioso y grita:**

**"¡Seguro, una vez al día, pero pregúntale al subastador si todas las veces fueron con la misma vaca!"**

*(Колумбия)*

Cuatro amigos de la universidad se fueron a parrandear fuera de la ciudad (Четверо друзей из университета поехали развлекаться за город; irse — отправляться; уходить, уезжать; a + inf. — пойти, поехать + инф.; parrandear = ir de parranda — шумно веселиться; гулять; parranda f — шумное веселье; гулянка; гульба; prep.: fuera de un sitio — вне, за пределами какого-л. места; /наружу, вон, прочь/ из какого-л. места; fuera de la ciudad — за городом; за город) el fin de semana antes de los exámenes finales (в выходные перед заключительными экзаменами; fin de /la/ semana — конец недели; выходные /дни/). Después de tanta fiesta (После столького празднования; fiesta f — празднование; праздник; торжество), durmieron todo el domingo (<они> спали всё воскресенье) y regresaron a la ciudad el lunes por la mañana (и возвратились в город в понедельник утром; por la mañana — утром). No entraron al examen final (<они> Не вошли на заключительный экзамен) y en cambio por la tarde buscaron al profesor y le explicaron su ausencia (и, взамен, после полудня разыскали преподавателя и ему <они> объяснили своё отсутствие; en cambio — взамен; напротив; зато; tarde f — день /от полудня до заката, тж. от обеда до ужина/; por la tarde — днём; после полудня; ближе к вечеру; buscar — искать; разыскивать; profesor m — преподаватель, учитель):

"Lo que pasó es que nos fuimos de viaje el fin de semana (Дело в том, что мы уехали на выходные: «То, что случилось, есть что мы уехали...»; ir de viaje — поехать, уехать, отправиться путешествовать) y planeábamos estar de regreso el domingo para estudiar (и планировали вернуться в воскресенье, чтобы заниматься; regreso m — возвращение; estar de regreso — вернуться; estudiar — учиться; заниматься; изучать что-л.). Pero, desafortunadamente, se nos

pinchó una llanta (Но, к несчастью, у нас прокололась /одна/ шина; pinchar *algo* — проколоть, проткнуть *что-л.*; llanta *f* — /колёсная/ шина) cuando veníamos de regreso (когда мы возвращались; regreso *m* — возвращение; venir de regreso — возвращаться = regresar). Como no teníamos herramientas (Так как <мы> не имели инструментов; como *conj.* — так как; поскольку) y nadie nos quiso ayudar (и никто нам не захотел помочь: «и никто нам захотел помогать»), perdimos el examen (мы не успели на экзамен: «мы потеряли экзамен»; perder — потерять: упустить; пропустить; perder *algo* — опоздать на *что-л.*; не успеть, не поспеть *к чему-л., на что-л.*).

El profesor lo pensó (Преподаватель поразмышлял об этом; pensar *algo* — думать *что-л., о чём-л.*; размышлять *о чём-л.*) y acordó hacerles el examen final al día siguiente (и они договорились, что он примет у них заключительный экзамен на следующий день: «и договорился сделать им экзамен заключительный на следующий день»; acordar + *inf.* — договориться, /совместно/ принять решение *о чём-л., + инф.,* решить + *инф.*). Felices, los cuatro amigos estudiaron toda la noche (Счастливые, четверо друзей занимались всю ночь) y llegaron al día siguiente a hacer el examen (и пришли на следующий день сдавать экзамен; llegar — прибыть: прийти, приехать *и т.д.*; hacer un examen — сдавать экзамен = examinarse). El profesor los puso en salones separados (Преподаватель их поместил в отдельные залы; salón *m* — зал; салон) y les repartió a cada uno el cuestionario (и им раздал каждому вопросник; repartir *algo entre personas* — делить, распределять *что-л. между кем-л.*; cuestionario *m* — вопросник; анкета).

El primer problema valía 5 puntos (Первый вопрос соответствовал 5 баллам; problema *m* — проблема; вопрос; задача; valía 5 puntos — *досл.* «стоил 5 пунктов»; valer — стоять; быть равным *чему-л.*; punto *m* — пункт; балл; очко) y era muy fácil, sobre la historia del mercadeo (и был очень лёгким, об истории маркетинга; mercadeo *m* — система сбыта; маркетинг).

Los cuatro amigos respondieron rápidamente (Четверо друзей ответили быстро), cada uno en su salón separado (каждый в своём отдельном зале), pensando "Esto va a estar muy fácil" (думая: «Это будет очень легко»; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]).

Cuando terminaron el problema (Когда <они> закончили вопрос), voltearon la página (перевернули страницу) para leer el segundo problema (чтобы прочитать следующий вопрос), que decía (который гласил: «который говорил»):

"Por 95 puntos (На 95 баллов), ¿cuál llanta fue la que se les pinchó? (которая шина у вас прокололась?: «которая шина была та самая, что вам прокололась?»)"

**Cuatro amigos de la universidad se fueron a parrandear fuera de la ciudad el fin de semana antes de los exámenes finales. Después de tanta fiesta, durmieron todo el domingo y regresaron a la ciudad el lunes por la mañana. No entraron al examen final y en cambio por la tarde buscaron al profesor y le explicaron su ausencia:**

**"Lo que pasó es que nos fuimos de viaje el fin de semana y planeábamos estar de regreso el domingo para estudiar. Pero, desafortunadamente, se nos pinchó una llanta cuando veníamos de regreso. Como no teníamos herramientas y nadie nos quiso ayudar, perdimos el examen."**

**El profesor lo pensó y acordó hacerles el examen final al día siguiente. Felices, los cuatro amigos estudiaron toda la noche y llegaron al día siguiente a hacer el examen. El profesor los puso en salones separados y les repartió a cada uno el cuestionario.**

**El primer problema valía 5 puntos y era muy fácil, sobre la historia del mercadeo.**

**Los cuatro amigos respondieron rápidamente, cada uno en su salón separado, pensando "Esto va a estar muy fácil".**

**Cuando terminaron el problema, voltearon la página para leer el segundo problema, que decía:**

**"Por 95 puntos, ¿cuál llanta fue la que se les pinchó?"**

*(Колумбия)*

Se abre el telón (Открывается занавес; abrirse — открыться; telón *m* — /театральный/ занавес) y aparecen Linux, MS-DOS y Windows (и появляются Linux, MS-DOS и Windows; aparecer — появиться, возникнуть, показаться; Linux, MS-DOS и Windows — названия операционных систем для ПЭВМ). Se cierra el telón (Закрывается занавес; cerrarse — закрыться). ¿Cómo se llama la obra (Как



называется произведение; obra *f* — труд, работа; *тж.* произведение, сочинение)?

“El bueno, el feo y el malo” («Хороший, плохой и злой»; feo *adj.* — некрасивый: безобразный; *перен.* плохой; скверный; malo *adj.* — плохой; дурной; злой; «Хороший, плохой, злой» /«Il buono, il brutto, il cattivo»/ — название известного кинофильма итальянского режисёра Серджио Леоне /Sergio Leone/).

**Se abre el telón y aparecen Linux, MS-DOS y Windows. Se cierra el telón.  
¿Cómo se llama la obra?**

“El bueno, el feo y el malo”.

(Эквадор)

Un joven quería comprarle un regalo a su novia (Один молодой человек хотел купить подарок своей любимой девушке; novia *f* — подруга, любимая девушка; невеста) para su cumpleaños (на её день рождения). Tenía poco tiempo de copocer a su novia (<Он> знал свою любимую девушку мало времени: «<он> имел мало времени знать...») y luego de pensarlo muy bien (и, всё хорошо обдумав: «и после обдумывать его очень хорошо»), decidió (<он> решил) que un par de guantes era muy buen regalo (что пара перчаток была очень хорошим подарком), pues sería un poco romántico (поскольку <это> было бы немного романтичным; pues /que/ = puesto que [вводит придат. причины, *тж.* условное] — поскольку; ввиду того, что) sin ser muy personal (не будучи слишком личным: «без быть очень личным»; sin *prep.* — без; sin + *inf.* — не + *деепр.*).

La hermana de la novia lo acompañó al almacén (Сестра любимой девушки его сопровождала в магазин) a escogerlos (чтобы выбрать их). El joven compró unos guantes blancos (Молодой человек купил белые перчатки) y su cuñada aprovechó que estaba en el Centro comercial (и его свояченица воспользовалась, что <она> была в торговом центре; cuñada *f* — свояченица; сестра жены или золовка; сестра мужа или невестка; жена брата) y decidió comprar unos calzones (и решила купить трусики; calzones *m pl.* — Л.Ам. /женские/ трусы, трусики = bragas *f pl.*) que le hacían falta (которые ей были нужны; falta *f* — недостаток, нехватка, отсутствие /чего-л./; hacer falta — быть нужным, необходимым). Cuando llegó la hora de envolver el regalo (Когда пришло время заворачивать подарок; hora *f* — час, время, момент, срок /чего-л., для чего-л./), la vendedora

se equivocó (продавщица ошиблась) y envolvió los calzones en vez de los guantes (и завернула трусики вместо перчаток). Sin revisar el contenido del paquete (Не проверив содержимое пакета: «без проверять содержимое пакета»), el joven envió el regalo a su novia (молодой человек послал подарок своей невесте; novia *f* — подруга, любимая девушка; невеста) con la siguiente nota (со следующей запиской):

"Escogí estos (<Я> выбрал эти) porque he notado (потому что заметил; notar — замечать; обращать внимание *на что-л.*) que no usas nada (что ты не носишь ничего; usar — пользоваться *чем-л.*, употреблять, носить *что-л.*) cuando salimos por la noche (когда мы встречаемся вечером; salir /*con uno*/ — выйти погулять, пойти на прогулку /с кем-л./; встречаться с /*девушкой, парнем*/; noche *f* — тёмное время суток: вечер, ночь); si no hubiera sido por tu hermana (если бы не твоя сестра: «если бы <оно> не было из-за твоей сестры»), hubiera escogido los largos con botones (<я> бы выбрал /*те*/ длинные с пуговицами), pero ella se probó estos cortos (но она примерила эти короткие; probar — попробовать: probar *algo a uno* — примерить *что-л. кому-л., на кого-л.*) que son más fáciles de quitar (которые /*есть*/ легче снимать; quitar — убрать; отнять; *зд.* quitar *algo a uno* — снять /*одежду, обувь*/ с *кого-л.*). Quería escoger una tonalidad mas delicada (<Я> хотел выбрать тональность более нежную; delicado *adj.* — хрупкий; тонкий; /*о цвете, запахе и т.п.*/ нежный; изысканный), pero la vendedora me mostró los que ella usa (но /*та*/ продавщица мне показала те, которые она носит); no se los había cambiado en tres semanas (она их не меняла три недели) y no se le nota para nada la mugre (и у неё не заметна совершенно грязь; notarse — быть заметным; чувствовать; ощущать: *se nota que...* — *заметно, что...*; nada *f u pron.* — ничто; ничего; para nada — совершенно; mugre *f* — сальные пятна /*на одежде*/; грязь). Le pedí a la vendedora (<Я> попросил /*ту*/ продавщицу) que se probara estos (чтобы <она> примерила эти) que compré para tí (которые <я> купил для тебя) y en verdad se veían muy bien (и вправду <они> смотрелись очень хорошо).

Quisiera estar contigo para ponértelos por primera vez (<Я> хотел бы быть с тобой, чтобы надеть тебе их в первый раз; poner — поместить, положить *и т.п.*: poner *algo a uno* — надеть *что-л. на кого-л.*); no tengo duda de que otras manos los tocarán (не сомневаюсь, что другие руки их будут трогать; duda *f* — сомнение, неуверенность; tener duda = dudar — сомневаться) antes de que los

vuelva a ver (прежде, чем <я> их увижу снова; volver a + *inf.* — вновь, ещё раз, снова /сделать что-л./). Cuando te los quites (когда ты их с себя снимешь; quitarse algo — снять с себя /одежду, обувь/), recuerda soplarlos antes de guardarlos (не забудь подуть в них перед тем, как спрятать их: «помни подуть в них...»); guardar algo — хранить; тж. сохранить, отложить, спрятать что-л.) pues es natural (так как <оно> есть естественно) que cojan un poquito de humedad (что <они> вбирают немножко влаги; coger — взять: забрать; захватить; вобрать и т.п.). Sólo pudeo pensar en (<Я> лишь могу думать о том) cuántas veces los voy a besar durante los próximos meses (сколько раз <я> их буду целовать на протяжении следующих месяцев; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]); espero que los uses para mi el próximo viernes por la noche (<я> ожидаю, что <ты> их наденешь для меня в следующую пятницу вечером). Recibe todo mi amor (Прими всю мою любовь; recibir algo /de uno/ — получать, принимать что-л. /от кого-л./).

P.D. (P.S.; P.D. /сокр. от posdata/ — постскрипtum, приписка) La última moda es usarlos doblándolos un poquito hacia arriba (Последняя мода есть носить их, подвёртывая их немножко вверх; doblar — согнуть; загнуть; сложить /вдвое/: *dobló el pantalón hacia arriba* — он подвернул брюки; un poquito — немножко) para que se vea el peluche (чтобы был виден плюш /или чтобы была видна «игрушка»/; verse — быть видным; виднеться; peluche *m* — досл. плюш; тж. /плюшевая/ детская игрушка; pelo *m* — волос/ы/).

**Un joven quería comprarle un regalo a su novia para su cumpleaños. Tenía poco tiempo de conocer a su novia y luego de pensarlo muy bien, decidió que un par de guantes era muy buen regalo, pues sería un poco romántico sin ser muy personal.**

**La hermana de la novia lo acompañó al almacén a escogerlos. El joven compró unos guantes blancos y su cuñada aprovechó que estaba en el Centro comercial y decidió comprar unos calzones que le hacían falta. Cuando llegó la hora de envolver el regalo, la vendedora se equivocó y envolvió los calzones en vez de los guantes. Sin revisar el contenido del paquete, el joven envió el regalo a su novia con la siguiente nota:**

**"Escogí estos porque he notado que no usas nada cuando salimos por la noche; si no hubiera sido por tu hermana, hubiera escogido los largos con**

botones, pero ella se probó estos cortos que son más fáciles de quitar. Quería escoger una tonalidad mas delicada, pero la vendedora me mostró los que ella usa; no se los había cambiado en tres semanas y no se le nota para nada la mugre. Le pedí a la vendedora que se probara estos que compré para tí y en verdad se veían muy bien.

Quisiera estar contigo para ponértelos por primera vez; no tengo duda de que otras manos los tocarán antes de que los vuelva a ver. Cuando te los quites, recuerda soplarlos antes de guardarlos pues es natural que cojan un poquito de humedad. Sólo pudeo pensar en cuántas veces los voy a besar durante los próximos meses; espero que los uses para mi el próximo viernes por la noche. Recibe todo mi amor.

P.D. La última moda es usarlos doblándolos un poquito hacia arriba para que se vea el peluche".

*(Колумбия)*

Un viejito quería hacer el amor (Один старичок хотел заниматься сексом; *viejito m: уменьш. от viejo m — старик; hacer el amor — досл. «делать любовь»: заниматься сексом*), y se va a buscar a una prostituta (и отправляется искать проститутку) para complacerse (чтобы получить удовольствие; *complacerse — получать, находить удовольствие; иметь удовольствие*).

En el momento importante (В важный момент) al viejo no se le paraba (досл. «старик <он> ему не вставал»), así que en toda su desesperación (так что, во всём его отчаянии) le dice a la prostituta que lo espere un momento (<он> говорит проститутке, чтобы <она> его подождала один момент) y se va al baño del motel (и идёт в ванную комнату /того/ мотеля; *baño m — туалетная, ванная комната*). En la oscuridad busca en el botiquín algo (В темноте ищет в аптечке что-нибудь) que le pueda solucionar el problema (что бы ему могло решить /ту/ проблему) y encuentra una pequeña pomada (и находит /одну/ маленькую мазь). Se la aplica en la cuestión (Себе её он применяет на «проблему»; *cuestión f — вопрос, предмет; проблема; тема*) y siente que le devuelve el vigor juvenil (и чувствует, что ему возвращается юношеская активность; *vigor m — жизненная сила; активность; энергия; tener vigor — быть активным, энергичным*).

El viejo vuelve a la cama (Старик возвращается в постель) y le hace el amor a la prostituta (и занимается сексом с проституткой: «и ей делает любовь

проститутке»), quien a su vez queda sorprendida con el vigor del viejo (которая, в свою очередь, остаётся удивлённой активностью старика). Una vez terminado todo (Когда всё закончилось: «Один раз закончившееся всё»), al viejo le entra curiosidad de saber (старику становится интересно узнать; entrar — войти; entrar en — ощутить /какое-л. состояние/; entró en curiosidad — ему стало интересно) que era lo que se había echado (что было то, что <он> себе применил; echar — досл. бросить, кинуть; тж. пустить в дело; применить). Se levanta (<Он> поднимается), va al baño (идёт в ванную комнату), enciende la luz (включает свет) y busca la pomadita mágica (и ищет волшебную мазь; pomadita: *уменьш. от pomada f* — мазь; крем) que decía (которая гласила: «которая говорила»): "POMADA PARA CALLOS (МАЗЬ ДЛЯ МОЗОЛЕЙ): ¡endurece, seca, se pudre y se cae (затвердевает, засыхает, разлагается и отпадает; endurecer — сделать что-л. твёрдым, жёстким; pudrirse — разлагаться; гнить)!"

**Un viejito quería hacer el amor, y se va a buscar a una prostituta para complacerse.**

**En el momento importante al viejo no se le paraba, así que en toda su desesperación le dice a la prostituta que lo espere un momento y se va al baño del motel. En la oscuridad busca en el botiquín algo que le pueda solucionar el problema y encuentra una pequeña pomada. Se la aplica en la cuestión y siente que le devuelve el vigor juvenil.**

**El viejo vuelve a la cama y le hace el amor a la prostituta, quien a su vez queda sorprendida con el vigor del viejo. Una vez terminado todo, al viejo le entra curiosidad de saber que era lo que se había echado. Se levanta, va al baño, enciende la luz y busca la pomadita mágica que decía:**

**"POMADA PARA CALLOS: ¡endurece, seca, se pudre y se cae!"**

*(Колумбия)*

Una abeja le pregunta a un gusanito (/Одна/ пчела /его/ спрашивает /одного/ червячка; gusanito: *уменьшит. от gusano m* — червь; червяк; разг. гусеница):

—¿Porqué lloras, requeño? (Почему <ты> плачешь, малыш?; requeño *adj.* — маленький; requeño *m* — /маленький/ ребёнок; малыш)

—Porque mi papá es un arrastrado (Потому что мой папа /есть/ ничтожество: *или: «.../есть один/ ползавший»*; *игра слов: arrastrado m* — разг. неудачник;

ничтожество; жалкий; убогий ≈ desgraciado, miserable *и* arrastrado: причастие глагола arrastrar — тащить, тянуть *или* arrastrarse — ползать /«тащить себя»/, т.е. arrastrado = ползавший, т.к. в испанском языке имеются только причастия прошедшего времени).

**Una abeja le pregunta a un gusanito:**

—¿Porqué lloras, pequeño?

—Porque mi papá es un arrastrado.

(Эквадор)

Un matrimonio fue invitado a una fiesta de máscaras y disfraces (Одна супружеская пара была приглашена на один праздник масок и маскарадных костюмов; matrimonio *m* — супружеская пара; супруги; *entre A y B*/ брак; disfraz *m* — карнавальный, тж. маскарадный костюм). A ella le dolía muchísimo la cabeza (У неё болела очень голова) y le pide al marido que se vaya solo (и <она> /его/ просит мужа чтобы он пошёл один; vaya — *presente de subjuntivo 3-го лица ед.ч. глагола ir*; выражает просьбу, желание).

Él protestó, pero ella le dijo (Он возразил, но она ему сказала; protestar — возражать, протестовать; выражать недовольство) que se iba a tomar una aspirina e irse a la cama (что <она> собиралась принять <таблетку> аспирина и отправиться в постель), por lo que no había necesidad (в связи с чем не было необходимости) de que él se quedara en la casa (чтобы он оставался в доме; se quedara — *preterito imperfecto de subjuntivo 3-го лица ед.ч. глагола quedarse* — оставаться; указывает на несовершенное действие в прошлом). Así que el marido se puso el disfraz (Так что муж надел маскарадный костюм; ponerse algo — надеть что-л.; одеться, обуться во что-л.) y se fue (и ушёл).

La mujer (Женщина; mujer *f* — женщина; жена), después de dormir una hora (после того, как она поспала один час: «после спать один час»), se despertó bien, sin dolor (проснулась хорошо, без боли). Como era temprano (Поскольку было рано) decidió ir a la fiesta (<она> решила пойти на /тот/ праздник). Y como el marido no sabía cual era su disfraz (И так как муж не знал, какой был её маскарадный костюм), ella pensó que sería divertido observar (она подумала, что

было бы забавно понаблюдать) como actuaba él cuando estaba solo (как действовал он, когда <он> был/находился один).

Ella llegó a la fiesta (Она пришла на праздник; llegar — прибыть: прийти, приехать и т.д.) y enseguida vio al marido bailando en la pista (и тотчас же увидела мужа, танцевавшего на площадке; enseguida adv. — немедленно; тотчас; сейчас же; тут же; pista f — площадка; pista de baile — танцплощадка) con cada chica con la que se cruzaba (с каждой девушкой, с которой <он> встречался; chica f — девочка; девушка; cruzarse — пересечься; скреститься; cruzarse /con uno/ — встретиться, столкнуться /с кем-л./), tocando un poco por acá (трогая немного тут) y tirando besitos por allá (и бросая поцелуйчики там; tirar — бросить, кинуть; besito: *уменьш. от beso m* — поцелуй). La esposa se le acercó y empezó a seducirlo (Жена к нему приблизилась и начала соблазнять его). Él dejó a la mujer con la que estaba (Он оставил женщину, с которой он был) y se dedicó a la recién llegada (и занялся вновь прибывшей; dedicarse a algo — заниматься чем-л.; посвящать себя, свои силы чему-л.). Ella lo dejó avanzar todo lo que él quisiera (Она ему позволила продвигаться вперед всё = во всём, что он хотел; avanzar — продвигаться вперед; воен. наступать): finalmente era su marido (в конце концов, <он> был её муж).

En un momento (В один момент), él le susurró una proposición en el oído (он ей прошептал /одно/ предложение на ухо: «... в ухо») y ella aceptó (и она согласилась; aceptar — принять: согласиться).

Salieron de la fiesta (<они> Вышли с /того/ праздника) y en uno de los autos tuvieron sexo (и в одном из автомобилей занимались сексом: «имели секс»; auto *m разг.* = *automóvil m*). A medianoche (В полночь; medianoche f — полночь), antes de desenmascararse (прежде, чем снять с себя маску; antes de algo — до, раньше, прежде чего-л.; перед чем-л.; desenmascararse = desenmascarar + se: desenmascarar — снять, сорвать маску), la señora se escabulló (госпожа выскользнула; escabullirse — выскользнуть, ускользнуть; улизнуть), fue a su casa (пошла в свой дом), se quitó el disfraz (сняла с себя маскарадный костюм; quitarse algo — снять с себя /одежду, обувь/) y se metió en la cama (и забралась в постель; meterse + circ. — разг. залезать, забираться куда-л.), preguntándose qué clase de explicación le iba a dar el marido (спрашивая себя, какой род объяснения ей собирался дать муж).

Cuando él entró (Когда он вошёл), ella estaba sentada en la cama, leyendo (она была/находилась сидящая в постели, читая).

"¿Cómo te fue? (Как у тебя всё прошло?: «Как тебе было?»)", le preguntó (его <она> спросила).

"Bueno, lo de siempre (Ну, то, что всегда)", dijo él (сказал он). "Ya sabes (<ты> Уже знаешь) que no la paso bien (что я не провожу хорошо время; pasar algo — провести, прожить, пережить /какое-л. время/: pasarla /или pasarlo/ bien — хорошо провести время) cuando no estoy contigo (когда <я> не нахожусь с тобой)".

"¿Bailaste mucho? (<ты> Танцевал много?)"

"Ni una sola pieza (Ни единого танца; pieza *f* — единица /какой-л. совокупности/: танец; танцевальный номер; *тж.* круг, тур танца). Cuando llegué (когда <я> пришёл), me encontré con Pedro, Guillermo y otros muchachos (я встретился с Педро, Гийермо и другими парнями; encontrarse *con uno* — встретиться с кем-л.), así que nos fuimos a la planta alta (так что мы пошли на верхний этаж) y jugamos póker toda la noche (и играли в покер всю ночь). ¡Lo que no me vas a poder creer es (Но ты не поверишь в то...: «То, что <ты> мне не сможешь поверить есть...»; ir a + *inf.* — [действие в ближайшем будущем]) lo que le pasó al tipo al que le presté mi disfraz! (что приключилось с типом, которому я одолжил мой маскарадный костюм!: «то, что <с ним> произошло с /тем/ типом, которому <я> ему одолжил мой маскарадный костюм!»; pasarle a uno — произойти, случиться /с кем-л./)"

**Un matrimonio fue invitado a una fiesta de máscaras y disfraces. A ella le dolía muchísimo la cabeza y le pide al marido que se vaya solo.**

**Él protestó, pero ella le dijo que se iba a tomar una aspirina e irse a la cama, por lo que no había necesidad de que él se quedara en la casa. Así que el marido se puso el disfraz y se fue.**

**La mujer, después de dormir una hora, se despertó bien, sin dolor. Como era temprano decidió ir a la fiesta. Y como el marido no sabía cuál era su disfraz, ella pensó que sería divertido observar como actuaba él cuando estaba solo.**

**Ella llegó a la fiesta y enseguida vio al marido bailando en la pista con cada chica con la que se cruzaba, tocando un poco por acá y tirando besitos por allá. La esposa se le acercó y empezó a seducirlo. Él dejó a la mujer con la que**



estaba y se dedicó a la recién llegada. Ella lo dejó avanzar todo lo que él quisiera: finalmente era su marido.

En un momento, él le susurró una proposición en el oído y ella aceptó.

Salieron de la fiesta y en uno de los autos tuvieron sexo. A medianoche, antes de desenmascararse, la señora se escabulló, fue a su casa, se quitó el disfraz y se metió en la cama, preguntándose qué clase de explicación le iba a dar el marido.

Cuando él entró, ella estaba sentada en la cama, leyendo.

"¿Cómo te fue?", le preguntó.

"Bueno, lo de siempre", dijo él. "Ya sabes que no la paso bien cuando no estoy contigo".

"¿Bailaste mucho?"

"Ni una sola pieza. Cuando llegué, me encontré con Pedro, Guillermo y otros muchachos, así que nos fuimos a la planta alta y jugamos póker toda la noche. ¡Lo que no me vas a poder creer es lo que le pasó al tipo al que le presté mi disfraz!"

(Колумбия)

## RELACIONES (ОТНОШЕНИЯ)

Tonto + tonta = embarazo (Глупый + глупая = беременность; tonto *adj.* — глупый; tonto *m* — глупец; дурак; tonta *f* — дура, дурочка)

Listo + tonta = aventura (Умный + глупая = приключение; listo *adj.* — умный; смыслённый; ловкий; хитрый; ушлый; aventura *f* — приключение; авантюра; aventura amorosa — *разг.* /любовное/ увлечение; роман)

Tonto + lista = boda (Глупый + умная = свадьба)

Listo + lista = diversión (Умный + умная = забава; diversión *f* — развлечение; приятное времяпрепровождение; забава)

## RELACIONES

**Tonto + tonta = embarazo**

**Listo + tonta = aventura**

**Tonto + lista = boda**

**Listo + lista = diversión**

*(Эквадор)*

## ABREVIATURAS — УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

### Españolas — Испанские

*adj.* — adjetivo — имя прилагательное

*adv.* — adverbio — наречие

*amb.* — ambiguo — обоюдный род

*atr.* — atributo — определение

*circ.* — circunstancia — обстоятельство

*conj.* — conjunción — союз

*exclam.* — exclamativo — восклицательный

*f* — femenino — женский род

*ger.* — gerundio — деепричастие

*inf.* — infinitivo — инфинитив

*interj.* — interjección — междометие

*m* — masculino — мужской род

*pl.* — plural — множественное число

*prep.* — preposición — предлог

*pron.* — pronombre — местоимение

## ABREVIATURAS — УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

### Rusas — Русские

<i>анат.</i> — анатомия — anatomía	<i>офиц.</i> — официальный стиль — estilo oficial
<i>англ.</i> — англицизм — anglicismo	<i>перен.</i> — переносный смысл — sentido figurado
<i>воен.</i> — военный термин — término militar	<i>презр.</i> — презрительно — con desprecio
<i>вр.</i> — время — tiempo	<i>пренебр.</i> — пренебрежительно — despectivo
<i>груб.</i> — грубое слово — palabra vulgar	<i>прил.</i> — прилагательное — adjetivo
<i>досл.</i> — дословно — literalmente	<i>прим.</i> — примечание — nota
<i>ед.ч.</i> — единственное число — singular	<i>прост.</i> — просторечие — palabra vulgar
<i>жен.</i> — женский — femenino	<i>р.</i> — род — género
<i>и т.д.</i> — и так далее — etcetera	<i>разг.</i> — разговорное слово — palabra familiar
<i>и т.п.</i> — и тому подобное — etcetera	<i>рел.</i> — религия — religión
<i>инф.</i> — инфинитив — infinitivo	<i>см.</i> — смотри — vea(se)
<i>книжн.</i> — книжный стиль — estilo académico	<i>тех.</i> — технический термин — término técnico
<i>л.</i> — либо (кто-л. — кто-либо — alguien и т.д.)	<i>тж.</i> — также — también
<i>Л.Ам.</i> — Латинская Америка — América Latina, Latinoamérica	<i>уменьш.</i> — уменьшительный — diminutivo
<i>мед.</i> — медицина — medicina	<i>употр.</i> — употребляется — se usa
<i>миф.</i> — мифология — mitología	<i>Ц.Ам.</i> — Центральная Америка — América Central, Centroamérica
<i>мн.ч.</i> — множественное число — plural	<i>церк.</i> — церковное слово — término eclesiástico
<i>муж.</i> — мужской — masculino	<i>ч.</i> — число — número
<i>накл.</i> — наклонение — modo de verbo	<i>Ю.Ам.</i> — Южная Америка — América del Sur, Sudamérica
<i>опред.</i> — определённый — determinado	

юр. — юридический термин — *экспр.* — экспрессивный — expresivo  
término jurídico

*При подготовке данного учебного пособия использовались материалы сети Интернет, а также «Испанско-русский словарь современного употребления» (авторы — А.В. Садиков, Б.П. Нарумов, М.: «Русский Язык», 1996) и «Испанско-русский словарь» (автор — Л.Т. Иванова, М.: «Цитадель», 1999).*

Об авторах:

Сергей Вознесенский — врач и психолог, выпускник Украинского государственного медицинского университета им. А.А. Богомольца (в настоящее время — Национальный медицинский университет Украины, г. Киев), Киевского медицинского института Украинской ассоциации народной медицины, Харьковского государственного университета им. В.Н. Каразина, Школы практической психологии Международной академии психологических наук (г. Санкт-Петербург), Амстердамского университета профессионального образования и Академии традиционной китайской медицины КНР (г. Пекин), кандидат медицинских наук. Живёт и работает в Латинской Америке.

Татьяна Завирюха — преподаватель испанского и английского языков, выпускница Киевского государственного педагогического института иностранных языков (в настоящее время — Национальный лингвистический университет Украины) и программы последипломного образования по специальности «Преподаватель испанского языка и литературы» Агенства по международному сотрудничеству Министерства иностранных дел Испании на базе Университета Комплутенсе (г. Мадрид). В настоящее время преподаватель консерватории музыки и искусств в Латинской Америке.